Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3030 **2015** **I. Nos. 52620-52634**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3030

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2022

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910028-2
e-ISBN: 978-92-1-001829-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in April 2015
Nos. 52620 to 52634

No. 52620. Germany and Ghana:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic mission or career consular post. Berlin, 26 February 2015 3

No. 52621. United Nations (United Nations Population Fund) and Chad:

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Chad ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 14 October 1977, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Chad. New York, 1 December 2014, and N'Djamena, 27 February 2015 5

No. 52622. Germany and Kazakhstan:

Agreement between the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan and the Federal Ministry of Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany on key aspects of the organisation of economic cooperation (with annexes). Astana, 4 December 2003 7

No. 52623. Belgium and India:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Kingdom of Belgium and the Republic of India on the gainful occupation of spouses of diplomatic and consular staff. New Delhi, 8 August 2012 57

No. 52624. Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten) and St. Vincent and the Grenadines:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Vincent and the Grenadines on the exchange of information relating to tax matters. Willemstad, 28 September 2009 59

No. 52625. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Qatar:

Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the State of Qatar and the Kingdom of the Netherlands. Doha, 16 December 2014 77

No. 52626. Austria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Guernsey):

Agreement between the Republic of Austria and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters. London, 14 May 2014 79

No. 52627. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Gibraltar):

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Gibraltar for the exchange of information relating to taxes. Mexico City, 9 November 2012, and Gibraltar, 29 November 2012 107

No. 52628. Canada and Bolivia:

General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Bolivia concerning Development Co-operation (with annexes). La Paz, 29 December 1977 141

No. 52629. Canada and Ghana:

Technical Assistance Agreement on military training between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 14 February 1978 173

No. 52630. Canada and Egypt:

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the exhibition of the treasures of Tutankhamon. Cairo, 6 November 1978 175

No. 52631. Canada and Argentina:

Commercial Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic (with annex and route schedules). Buenos Aires, 8 May 1979 189

No. 52632. Canada and Côte d'Ivoire:

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast on air transport (with annex and memorandum of agreement). Quebec, 3 September 1987 265

No. 52633. Canada and Jordan:

Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Canada concerning investment insurance. Ottawa, 2 June 1987 303

No. 52634. Canada and Tunisia:

Convention between Canada and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Tunis, 10 February 1982..... 319

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2015
Nos 52620 à 52634

Nº 52620. Allemagne et Ghana :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à l'emploi rémunéré des membres des familles du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste de carrière consulaire. Berlin, 26 février 2015 3

Nº 52621. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Tchad :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Tchad (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 14 octobre 1977, aux activités et au personnel du FNUAP en République du Tchad. New York, 1er décembre 2014, et N'Djamena, 27 février 2015 5

Nº 52622. Allemagne et Kazakhstan :

Accord entre le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Kazakhstan et le Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République fédérale d'Allemagne concernant les aspects essentiels de l'organisation de la coopération économique (avec annexes). Astana, 4 décembre 2003 7

Nº 52623. Belgique et Inde :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde relatif à l'emploi rémunéré des conjoints du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. New Delhi, 8 août 2012 57

Nº 52624. Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin) et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Willemstad, 28 septembre 2009 59

Nº 52625. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Qatar :

Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et de l'équipement pour les forces entre l'État du Qatar et le Royaume des Pays-Bas. Doha, 16 décembre 2014.. 77

Nº 52626. Autriche et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Guernesey) :

Accord entre la République d'Autriche et les États de Guernesey relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 14 mai 2014 79

Nº 52627. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Gibraltar) :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Gibraltar relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 9 novembre 2012, et Gibraltar, 29 novembre 2012 107

Nº 52628. Canada et Bolivie :

Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Bolivie concernant la coopération au développement (avec annexes). La Paz, 29 décembre 1977..... 141

Nº 52629. Canada et Ghana :

Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 14 février 1978.. 173

Nº 52630. Canada et Égypte :

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'exposition des « Trésors de Toutankhamon ». Le Caire, 6 novembre 1978..... 175

Nº 52631. Canada et Argentine :

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine sur le transport aérien commercial (avec annexe et tableau de routes). Buenos Aires, 8 mai 1979..... 189

Nº 52632. Canada et Côte d'Ivoire :

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (avec annexe et mémorandum d'entente). Québec, 3 septembre 1987..... 265

Nº 52633. Canada et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Canada relatif à l'assurance des investissements. Ottawa, 2 juin 1987 303

Nº 52634. Canada et Tunisie :

Convention entre le Canada et la République tunisienne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tunis, 10 février 1982 319

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

April 2015

Nos. 52620 to 52634

Traités et accords internationaux

enregistrés en

avril 2015

N°s 52620 à 52634

No. 52620

Germany
and
Ghana

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana on the gainful occupation of members of the families of members of diplomatic mission or career consular post. Berlin, 26 February 2015

Entry into force: *26 February 2015 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 24 April 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Ghana

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana relatif à l'emploi rémunéré des membres des familles du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste de carrière consulaire. Berlin, 26 février 2015

Entrée en vigueur : *26 février 2015 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 24 avril 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52621

United Nations (United Nations Population Fund)
and
Chad

Exchange of letters constituting an Agreement between the Government of the Republic of Chad ("the Government") and the United Nations Population Fund ("UNFPA") on the application mutatis mutandis of the Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme ("UNDP"), signed on 14 October 1977, to the activities and personnel of UNFPA in the Republic of Chad. New York, 1 December 2014, and N'Djamena, 27 February 2015

Entry into force: *27 February 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 April 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population)
et
Tchad

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Tchad (« le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour la population (« FNUAP ») concernant l'application mutatis mutandis de l'Accord d'assistance de base entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), signé le 14 octobre 1977, aux activités et au personnel du FNUAP en République du Tchad. New York, 1er décembre 2014, et N'Djamena, 27 février 2015

Entrée en vigueur : *27 février 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1er avril 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52622

Germany
and
Kazakhstan

Agreement between the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan and the Federal Ministry of Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany on key aspects of the organisation of economic cooperation (with annexes). Astana, 4 December 2003

Entry into force: *4 December 2003 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 April 2015*

Allemagne
et
Kazakhstan

Accord entre le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Kazakhstan et le Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République fédérale d'Allemagne concernant les aspects essentiels de l'organisation de la coopération économique (avec annexes). Astana, 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *4 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 8 avril 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen dem
Ministerium für Industrie und Handel der Republik Kasachstan

und dem
Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland

über Grundsätze zur Gestaltung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit

Das Ministerium für Industrie und Handel der Republik Kasachstan und das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland, im Folgenden als „beide Seiten" bezeichnet,

geleitet vom Vertrag zwischen der Regierung der Republik Kasachstan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik vom 22. September 1992,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Unternehmen zu schaffen, um sich real, frei und nach marktwirtschaftlichen Regeln an der Entwicklung von Industrie, Landwirtschaft, Infrastruktur und Dienstleistungen in der Republik Kasachstan zu beteiligen,

unter Beachtung der Notwendigkeit einer Aktivierung der Tätigkeit der kasachisch-deutschen Regierungsarbeitsgruppe für Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Handel und Wirtschaft,

vereinbaren den Abschluss dieser Vereinbarung mit folgendem Inhalt:

Artikel I

Gemeinsame Wirtschaftsaufgaben

Beide Seiten werden im Rahmen ihrer Zuständigkeit in folgenden Bereichen zusammenarbeiten:

1. Sicherstellung der Einhaltung der Bestimmungen bereits geschlossener völkerrechtlicher Verträge, insbesondere:

- des Vertrags zwischen der Regierung der Republik Kasachstan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen vom 22. September 1992,

- des Vertrags zwischen der Regierung der Republik Kasachstan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Entwicklung einer umfassenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschaft, Industrie, Wissenschaft und Technik vom 22. September 1992.

2. Sicherung gleicher Rechte für kasachische und deutsche Unternehmen bei internationalen Ausschreibungen.

3. Koordinierung gemeinsamer Maßnahmen mit anderen Ressorts, die für die Erfüllung von Aufgaben in den Bereichen Handel, Wirtschaft und Kommerz bedeutsam sind.

4. Förderung der Außenwirtschaftstätigkeit von Unternehmern in den Staaten beider Seiten:

   - beim Aufbau von Gemeinschaftsunternehmen,

   - bei Investitionen in der Produktion von Erzeugnissen des verarbeitenden Gewerbes,

- bei der Einführung innovativer Technologien,

- bei der Qualitätssteigerung und Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit der zu produzierenden Waren.

5. Beteiligung von deutschstämmigen Bürgern der Republik Kasachstan an der bilateralen Wirtschaftszusammenarbeit.

6. Förderung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Regionen der Republik Kasachstan und den Ländern der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

Mechanismus zur Förderung der Tätigkeit von Wirtschaftssubjekten und Umsetzung gemeinsamer Projekte im Rahmen der Zuständigkeiten beider Seiten

1. Beide Seiten werden die folgenden ihnen zu Gebote stehenden Verfahren zur Aussenwirtschaftsförderung nutzen:

   - Erleichterung der Ausfuhrgewährleistungen über die kasachische Aktiengesellschaft „Staatliche Versicherungsgesellschaft" und die deutsche „Euler-Hermes-Kreditversicherungs-AG", soweit das ökonomisch vertretbar ist und in der Zuständigkeit des Ministeriums für Industrie und Handel der Republik Kasachstan und des Bundesministeriums für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland liegt;

   - soweit möglich, gemeinsame Durchführung von Veranstaltungen zur Unternehmensförderung (siehe Anlage 1 zu dieser Vereinbarung),

- Monitoring von wirtschaftlichen Aktivitäten und Projekten (gemäß Anlage 2),

- Einflussnahme auf die einvernehmliche Beilegung von Streitfragen zwischen den Unternehmen der Staaten beider Seiten.

- Förderung der Außenwirtschaftstätigkeit von mittelständischen Unternehmen.

Artikel 3

Unterstützung seitens des Bundesministeriums für Wirtschaft und Arbeit der Bundesrepublik Deutschland bei der Wahrnehmung wirtschaftspolitischer Aufgaben der Republik Kasachstan

Das Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit wird der kasachischen Seite Hilfe in folgenden Bereichen leisten:

1. Bekanntmachung von mit deutscher Hilfe umzusetzenden kasachischen Entwicklungs- und Investitionsprogrammen sowie Ausschreibungen und Projekten unter Einsatz der dem Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit zur Verfügung stehenden Informationsmedien.

2. Volle Ausschöpfung der Handels- und Wirtschaftsmöglichkeiten, die das Partnerschafts- und Kooperationsabkommen vom 23. Januar 1995 zwischen den Europäischen Gemeinschaften sowie deren Mitgliedsländern und der Republik Kasachstan bietet, insbesondere bezüglich des Marktzugangs kasachischer Waren.

3. Unterstützung bei der Einführung deutscher/europäischer Industrienormen und Standards in Kasachstan.

4. Ausbildung kasachischer Manager in Deutschland in Zusammenarbeit mit staatlichen und privaten deutschen Bildungseinrichtungen.

5. Förderung von Maßnahmen zur Aktivierung der Zusammenarbeit zwischen den Wirtschaftssubjekten.

Artikel 4

Strukturelle und organisatorische Formen der Zusammenarbeit

Die kasachisch-deutsche Arbeitsgruppe für Zusammenarbeit auf dem Gebiet von Handel und Wirtschaft ersetzt den bisher bestehenden Kasachisch-Deutschen Kooperationsrat und bildet die politische Plattform für die bilateralen Handels- und Kooperationsbeziehungen.

Beide Seiten werden zur Umsetzung dieser Vereinbarung auf der nächsten Sitzung der kasachisch-deutschen Regierungsarbeitsgruppe die interministerielle Arbeitsgruppe „Handel und Investitionen" als ständiges Arbeitsorgan unter Beteiligung ihrer Vertreter gründen.

Die Termine für die Durchführung der Sitzungen der interministeriellen Arbeitsgruppe „Handel und Investitionen" und deren Tagesordnung werden nach Vereinbarung zwischen beiden Seiten festgelegt.

Zu den Sitzungen der interministeriellen Arbeitsgruppe „Handel und Investitionen" werden bei Bedarf Unternehmer aus den Staaten beider Seiten eingeladen.

Im Rahmen der Tätigkeit der interministeriellen Arbeitsgruppe können beide Seiten thematische Seminare und Foren organisieren. Die Fragen zur Finanzierung dieser Veranstaltungen werden von beiden Seiten auf der Grundlage gesonderter Protokolle geregelt.

Die Veranstaltungen der interministeriellen Arbeitsgruppe werden abwechselnd in Kasachstan und Deutschland durchgeführt, wobei jede Seite die Kosten für ihre Teilnahme daran selbst trägt.

Unternehmerdelegationsreisen der mittelständischen Wirtschaft erfolgen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und nach Interessenlage der Unternehmen.

Die Kosten im Zusammenhang mit dem Aufenthalt der Delegationen im Gastland trägt die entsendende Seite, während die Kosten für die Durchführung der Sitzungen von der einladenden Seite übernommen werden.

Bei Bedarf ermöglichen beide Seiten zu konkreten Fragen wirtschaftspolitische Gespräche auf höchster Ebene.

Beide Seiten unterstützen die Außenwirtschaftsbeziehungen auf der Ebene der Regionen und der Handels- und Wirtschaftskammern beider Länder sowie wirtschaftliche Initiativen von Privatpersonen.

Zur Koordinierung und Vorbereitung der vorstehend genannten Aktivitäten sowie zur sofortigen Aufklärung und Lösung von Problemfällen unter Beteiligung der Botschaften in den Staaten beider Seiten stellen die Leitungen der interministeriellen Arbeitsgruppe „Handel und Investitionen" einen ständigen Arbeitskontakt sicher.

Sie benennen hierfür von jeder Seite einen Sekretär der Arbeitsgruppe als ständigen Ansprechpartner.

Artikel 5

Im Einvernehmen beider Seiten kann diese Vereinbarung verändert und ergänzt werden. Dies wird durch gesonderte Protokolle festgehalten, die integraler Bestandteil dieser Vereinbarung sind.

Die Anlagen zu dieser Vereinbarung:

1. Aufstellung konkreter Projekte, die auf Wunsch der daran beteiligten Unternehmen und Banken beider Seiten politisch begleitet werden sollen (Monitoring durch die interministerielle Arbeitsgruppe „Handel und Investitionen"),

2. Kasachische Vorschläge für vordringliche Projekte aus Wirtschaft und Industrie, bei denen eine deutsche Beteiligung erwünscht ist (gemäß Anlage 3),

3. Geplante Fördermaßnahmen beider Seiten zur Unterstützung der unternehmerischen Aktivitäten (Wirtschaftsforen, Exportförderveranstaltungen für den Mittelstand und in nächster Zeit erforderliche Konsultationen).

haben informativen Charakter und werden ständig aktualisiert.

Artikel 6

Bei Auftreten von Streitfragen und Meinungsverschiedenheiten bezüglich der Auslegung der Bestimmungen dieser Vereinbarung werden beide Seiten diese durch Beratungen und Verhandlungen klären.

Artikel 7

Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft. Sie ist unbefristet gültig und bleibt bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem eine

der beiden Seiten der anderen Seite schriftlich ihre Absicht, diese Vereinbarung zu kündigen, mitgeteilt hat.

Geschehen zu Astana am 4. Dezember 2003 in zwei Urschriften, jede in kasachischer, deutscher und russischer Sprache, wobei alle Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind. Im Falle von Auslegungsstreitigkeiten zwischen beiden Seiten ist der Wortlaut des russischen Textes maßgeblich.

Für das Ministerium
für Industrie und Handel
der Republik Kasachstan

Für das Bundesministerium
für Wirtschaft und Handel
der Bundesrepublik Deutschland

Anlage 1
zur Grundsatzvereinbarung vom 4. Dezember 2003

Stand: 05.12.2003

Veranstaltungen

Initiator	Ort/Datum	Veranstaltung	Veranstalter	Bemerkungen

Anlage 2
zur Grundsatzvereinbarung vom 4. Dezember 2003

Stand: 05.12.2003

Projekt-Monitoring

Nr.	Unternehmen	Projekt	Bemerkungen
1	Ferrostaal AG	Bau eines Spiralrohrwalzwerk für die Erdölindustrie (Kasmunaigas)	Bewerbung im Rahmen einer Ausschreibung
2	Ferrostaal AG	Erweiterung und Modernisierung des CAC-Gas-Pipelinenetzes	Angebot wurde an Intergas Central Asia übergeben
3	Ferrostaal AG	Lieferung eines Aluminium-Smelters für das Aluminium-Werk Pawlodar	Angebotsphase
4	EADS Deutschland GmbH	Lieferung von mobilen Radarclustern für die Luftraumüberwachung	Vertragsverhandlungen abgeschlossen. Finanzierung gesichert. Ausstehende politische Entscheidung.
5	Wintershall AG	Erschließung eines Erdölfeldes im kaspischen Schelf	Beteiligung an den bevorstehenden Ausschreibungen
6	Deutsche Tiefbohr AG (DEUTAG), gemeinsam mit Bentec GmbH	Herrichtung einer Off-shore-Bohranlage im Rahmen des OKIOC-Konsortiums	Interesse an Folgeaufträgen
7	Bentec GmbH	Bohranlagen für die Erdölindustrie *Grundung eines Joint Venture*	Folgeaufträge über Kasmunaigas
8	Bentec GmbH	Aufbau einer Produktionsstätte für mobile Bohranlagen in Petropawlowsk	
9	Claas KGaA mbH		

Nr.	Unternehmen	Projekt	Bemerkungen
10	Sartorius AG	Lieferung von Messgeräten höchster Präzision einschl. High Tech Know how	Voraussetzung: Abschluss eines Kooperationsvertrages durch die Physikalisch-Technische Bundesanstalt mit den kasachischen Partnern auf dem Gebiet des Messwesens
11	Sparkassenstiftung für internationale Kooperation	Entwicklung des Bausparkassensystems in Kasachstan (Partner: LBS Münster)	
12	Papenburg AG	diverse Projekte im Straßenbau	Anwendung deutscher Standards und entsprechender Preise. KAS-Bitte um Unterstützung beim Ausbau der eigenen Baumaschinenbasis.
13	Treuhanf AG	Industrielle Verarbeitung von wild wachsendem Hanf, TOO „THC Pharm International" Partner von kasachischer Seite	Joint Venture Voraussetzungen: 1. Verordnung der Regierung der Republik Kasachstan vom 11. Januar 2002 Nr. 37 „Über die Schaffung eines Produktionskomplexes für die industrielle Verarbeitung von betäubungsmittelhaltigen Gewächsen" Vereinbaurung mit der Gesellschaft „Troihanf" über Investitionen für den Bau von Betrieben. Es bestehen Probleme im Zusammenhang mit unvollkommenen rechtlichen Regelungen in der Republik Kasachstan, die eine Nutzung von Hanf für die industrielle Verarbeitung einschränken.
14	Knauf	Modernisierung der Produktionsstätte der AG „Gips" in Kaptschagai. Aufbau eines Ausbildungszentrums für Baufachleute	Joint Venture mit Beteiligung der DEG Gemeinsam mit der Firma „THC Pharm International (Almaty)

Anlage 3
zur Grundsatzvereinbarung vom 4. Dezember 2003

Stand: 05.12.2003

Kasachische Vorschläge
für deutsche Beteiligungen an vordringlichen volkswirtschaftlichen Vorhaben

Wirtschaftsbereich	Projekt	Wunschpartner
Landtechnik	gemeinsame Montage und Leasing von Mähdreschern und anderen Geräten	Fa. Claas Fa. Deutz-Fahr
Maschinenbau	Aufbau einer Produktionsstätte für Zerkleinerungsmaschinen, Mühlen, Sämaschinen, Flotationsmaschinen und Ersatzteile in Leninogorsk und Ust-Kamenogorsk	
	Aufbau einer Produktionsstätte für Bergbau- und Tagebauausrüstungen in Karaganda	
	Aufbau einer Produktionsstätte für Tagebau-Bagger in Kentau	
	Aufbau einer Produktionsstätte für Biegepressen im Traktorenwerk Pawlodar	
	Aufbau einer Produktionsstätte für selbst-fahrende Kleinwagen, Dumpcars und offene LkW in den Lokomotiven-Werken in Atyrau und Arys	
	Aufbau einer Produktionsstätte für Filterstoffe in Kysyl-Orda	

Wirtschaftsbereich	Projekt	Wunschpartner
	Aufbau einer Produktionsstätte für Erzfrachter in Semipalatinsk	
	Aufbau einer Produktionsstätte für Zyklon-Ausrüstungen, Industriegebläsen und anderen technischen Ausrüstungen in Turkistan	
	Herstellung von elektrogeschweißten Rohren für die Erdölindustrie in Karaganda	
Landwirtschaft	Aufbau einer Produktion von veterinärmedizinischen, pharmakologischen und desinfizierenden Präparaten	
	Herstellung von Muttermilch-Ersatz auf der Basis von Stutenmilch	
	Erfahrungsaustausch über die Produktion von Landtechnik mit der Firma"Astana-Agroprom-technika"	
Transportwesen	Einrichtung eines Speditionsunternehmens zur Abwicklung von Transporten zwischen Europa und China	Firma Willi Betz
Rüstungsindustrie	Modernisierung von Flugzeugen des Typs „MIG"	Daimler-Chrysler AG
Chemische Industrie	Aufbau einer Produktionsstätte für kasachische Chlor-, Phosphor-, Schwefel-, und Aluminium-produkte mit hoher Wertschöpfung in Pawlodar	RWE Solutions AG

Wirtschaftsbereich	Projekt	Wunschpartner
	Unterstützung bei der Einführung moderner Technologien in der Petrochemie	
	Herstellung lebenswichtiger Medikamente, u.a. auch des Anti-Krebs-Präparates „Arglabin". Durchführung klinischer Untersuchungen des Präparates nach internationalen Standards und Zertifizierung in Deutschland. Bau eines Werkes zur Herstellung des Präparates „Arglabin" in Karaganda	 BioMedica Worpswede Lurgi Life Science Technologies GmbH
	Bildung eines joint ventures für die Abfallverwertung in der Phosphorindustrie bei der OAO „Schymkent Phosphor"	

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKHSTANAIS]

Қазақстан Республикасының Индустрия және сауда министрлігі мен Германия Федеративтік Республикасының Федералдық Экономика және еңбек министрлігі арасындағы Экономикалық ынтымақтастықты ұйымдастырудың негізгі ережелері туралы
КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Индустрия және сауда министрлігі мен Германия Федеративтік Республикасының Федералдық Экономика және еңбек министрлігі,

Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы Экономика, өнеркәсіп, ғылым және техника саласындағы кең ауқымдық ынтымақтастықты дамыту туралы 1992 жылғы 22 қыркүйектегі келісімді басшылыққа ала отырып,

өнеркәсіпті, ауыл шаруашылығын, инфрақұрылымды және Қазақстан Республикасында қызметтер көрсетуді дамытуға кәсіпорындардың нарықтық-экономикалық ережелер бойынша нақты еркін қатысуы үшін қолайлы жағдайлар жасауға ұмтыла отырып,

Қазақстан-германия сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобының қызметін жандандыру қажеттігін назарға ала отырып,

мына төмендегілер туралы осы Келісімді жасасуға келісті:

1-бап
Бірлескен экономикалық міндеттер

Тараптар өз құзыреті шегінде мынадай бағыттар бойынша ынтымақтастықты жүзеге асыратын болады:

1. Жасалған халықаралық шарттар ережелерінің орындалуын қамтамасыз ету, әсіресе:

1.1. Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы Инвестицияларды көтермелеу мен өзара қорғау туралы 1992 жылғы 22 қыркүйектегі келісім;

1.2. Қазақстан Республикасы мен Германия Федеративтік Республикасы арасындағы Экономика, өнеркәсіп, ғылым және техника саласындағы кең ауқымдық ынтымақтастықты дамыту туралы 1992 жылғы 22 қыркүйектегі келісім.

2. Халықаралық тендерлерде қазақстандық және германдық кәсіпорындар үшін тең мүмкіндіктерді қамтамасыз ету.

3. Сауда-экономикалық және коммерциялық міндеттерді орындау үшін маңызды басқа да ведомстволармен бірлескен шараларды үйлестіру.

4. Тараптар мемлекеттерінің кәсіпкерлік субъектілерінің ішкі экономикалық қызметін:

бірлескен кәсіпорындар құру кезінде;

экономиканың қайта өңдеу секторында өнім өндірісін инвестициялау кезінде;

инновациялық технологияларды енгізу кезінде;

өндірілетін тауарлардың сапасын және бәсекеге қабілеттігін арттыру кезінде қолдау.

5. Қазақстан Республикасының шыққан тегі неміс азаматтарын екі жақты экономикалық ынтымақтастыққа тарту үшін қажетті жағдайлар жасау.

6. Қазақстан Республикасының өңірлері мен Германия Федеративтік Республикасының жерлері арасындағы экономикалық ынтымақтастықты қолдау.

2-бап
Шаруашылық жүргізуші субъектілердің қызметін қолдау және бірлескен жобаларды Тараптар құзыреттерінің шеңберінде іске асыру тетігі

Тараптар олардың иелігіндегі қолдаудың мынадай сыртқы-экономикалық тетіктерін пайдаланатын болады:

"ОЙЛЕР-ГЕРМЕС-КРЕДИТФЕРЗИХЕРУНГ" германия сақтандыру ұйымы мен "Мемлекеттік сақтандыру корпорациясы" қазақстандық акционерлік қоғамы арасындағы экспортты сақтандыруды, егер ол экономикалық ақталған және Қазақстан Республикасының Индустрия және сауда министрлігі мен Германия Федеративтік Республикасының Федералдық Экономика және еңбек министрлігінің құзыретіне жататын болса жүзеге асыруға жәрдемдесу;

мүмкіндігінше өзара негізде кәсіпорындарды қолдау жөніндегі іс-шараларды өткізу (Іс-шаралар жоспары жыл сайын 1-қосымшаға сай нысан бойынша келісілетін болады);

экономикалық қызмет пен жобалардың мониторингі (2-қосымшаға сәйкес);

шағын кәсіпкерлікті оның субъектілерінің сыртқы экономикалық қызметінде қолдауды жүзеге асыру.

3-бап
Қазақстан Республикасының саяси-экономикалық міндеттерін іске асыруда Германия Федеративтік Республикасының Федералдық Экономика және еңбек министрлігінің қолдауы

Федералдық Экономика және еңбек министрлігі Қазақстан Тарапына мынадай бағыттар бойынша көмек көрсететін болады:

1. Даму мен инвестициялар жөніндегі қазақстандық бағдарламаларды, сондай-ақ Германия Федеративтік Республикасы Федералдық Экономика және еңбек министрлігінің иелігіндегі ақпараттық құралдар арқылы германдық қолдау кезінде жүзеге асырылатын тендерлер мен жобаларды насихаттау.

2. Бір тараптан Қазақстан Республикасы және екінші тараптан Еуропалық Қауымдастық және оларға мүше мемлекеттер арасындағы Серіктестік және ынтымақтастық туралы келісімде қамтылған сауда-экономикалық, әсіресе қазақстандық тауарларды Еуропалық рынокқа жіберуге қатысты мүмкіндіктерді толығымен ашу.

3. Германия/еуропа өнеркәсіптік нормалары мен стандарттарын Қазақстанға енгізуді қолдау.

4. Мемлекеттік және жеке неміс оқу орындарымен ынтымақтастықта қазақстандық менеджерлерді Германияда даярлау.

5. Шаруашылық жүргізуші субъектілердің ынтымақтастығын жандандыруға бағытталған іс-шараларды қолдау.

4-бап
Ынтымақтастықтың құрылымдық-ұйымдық нысандары

Қазақстан-германия сауда-экономикалық ынтымақтастығы жөніндегі жұмыс тобы осыған дейін жұмыс істеп келген Қазақстан-германия Кооперациялық кеңесті ауыстырады және екі жақты сауда және кооперациялық қатынастардың саяси тұғырнамасын жасайды.

Тараптар осы Келісімді іске асыру мақсатында Қазақстан-германия сауда-экономикалық ынтымақтастық жөніндегі жұмыс тобының кезекті мәжілісі барысында өз өкілдерінің қатысуымен Қазақстан-германия сауда-экономикалық ынтымақтастығы жөніндегі үкіметаралық жұмыс тобының тұрақты органы ретінде "Сауда және инвестициялар" ведомствоаралық жұмыс тобын құру мүмкіндігін қарастырады. "Сауда және инвестициялар" ведомствоаралық жұмыс тобы құрылған жағдайда:

"Сауда және инвестициялар" ведомствоаралық жұмыс тобының мәжілістерін өткізу мерзімдері, күн тәртібі Тараптардың келісімі бойынша айқындалатын болады;

"Сауда және инвестициялар" ведомствоаралық жұмыс тобының мәжілістеріне қажет болған кезде Тарап мемлекеттерінің кәсіпкерлері тартылатын болады;

Тараптар Ведомствоаралық жұмыс тобы қызметінің шеңберінде тақырыптық семинарлар, форумдар ұйымдастыруы мүмкін. Көрсетілген іс-шараларды қаржыландыру мәселелерін Тараптар жекелеген Хаттамалар негізінде реттейтін болады;

Ведомствоаралық жұмыс тобының іс-шаралары кезегімен Қазақстан мен Германияда өтетін болады және оларға қатысуға байланысты шығыстарды әр Тарап дербес мойнына алатын болады.

Шағын және орта кәсіпорындардың өкілдері делегациясының сапарлары, кәсіпорындардың мүдделеріне сәйкес өзара негізде жүзеге асырылады.

Делегацияның баратын елде болуымен байланысты шығыстарын жіберуші Тарап, ал мәжілісті өткізу жөніндегі шығындарды шақырушы Тарап мойнына алады.

Қажет болған жағдайда екі Тарап нақты мәселелер бойынша жоғары деңгейдегі саяси-экономикалық келіссөздерге мүмкіндік жасайды.

Тараптар екі елдің өңірлері мен сауда-экономикалық палаталары деңгейінде сыртқы экономикалық байланыстарды, сондай-ақ жекелеген заңды және заңды тұлғалардың экономикалық бастамаларын қолдайды.

Жоғарыда аталған іс-шараларды үйлестіру мен дайындау үшін, сондай-ақ проблемалық сәттерді жылдам анықтау және шешу үшін Тараптар мемлекеттерінің елшіліктерін тарта отырып, "Сауда және инвестициялар" ведомствоаралық жұмыс тобы тұрақты жұмыс байланысын қамтамасыз етеді.

Бұл үшін олар әр тараптан Жұмыс тобының бір хатшысын тұрақты байланыс серігі етіп тағайындайды.

5-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделеді.

Осы Келісімге төменде санамаланған қосымшалар ақпараттық сипатқа ие және тұрақты жаңартылатын болады:

1. Екі тараптың қатысушы кәсіпорындары мен банктерінің қалауы бойынша саяси қолдау қажет нақты жобалардың тізімі

("Сауда және инвестициялар" ведомствоаралық жұмыс тобы арқылы мониторинг).

2. Германиялық құрылымдар мүмкіндігінше қатыстырылатын экономика және индустия саласындағы басымды жобалар бойынша қазақстандық ұсыныстар **(3 қосымшаға сәйкес).**

3. Кәсіпкерлік қызметті қолдау үшін екі Тараптың нақты шараларын ұйымдастыру жөніндегі іс-шаралар жоспарының нысаны (экономикалық форумдар, шағын және орта кәсіпорындар үшін экспортты қолдау жөніндегі іс-шаралар және таяу арадағы қажетті консультациялар).

6-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде даулар мен келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар оларды консультациялар мен келіссөздер жүргізу жолымен шешетін болады.

7-бап

Осы Келісім қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді, белгісіз мерзімге жасалады және Тараптардың біреуі екінші Тарапты осы Келісімнің қолданылуын тоқтатуға өзінің ниеті туралы жазбаша хабардар еткен күннен бастап алты ай өткенге дейін күшінде қалады қолданылады.

2003 жылғы "4" желтоқсан Астана қаласында қазақ, неміс және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіннің күші бірдей. Құжаттың мәтінін әртүрлі оқуға байланысты даулар туындаған жағдайда екі Тарапта орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Қазақстан Республикасының Индустрия және сауда министрлігі үшін

Германия Федеративтік Республикасының Федералдық Экономик және еңбек министрлігі үшін

2003 жылғы "4" желтоқсанда Қазақстан
Республикасының Индустрия және сауда министрлігі мен
Германия Федеративтік Республикасының Федералдық
Экономика және еңбек министрлігі арасындағы
Экономикалық ынтымақтастықты ұйымдастырудың
негізгі ережелері туралы келісімге қол қоюға келісімге
1-қосымша

Іс-шаралар жоспары нысаны

Бастамашы	Орны/Уақыты	Іс-шара	Ұйымдасырушы	Ескерту

2003 жылғы "4" желтоқсан Қазақстан Республикасының Индустрия және сауда министрлігі мен Германия Федеративтік Республикасының Федералдық Экономика және еңбек министрлігі арасындағы Экономикалық ынтымақтастықты ұйымдастырудың негізгі ережелері туралы келісімге қол қоюға келісімге
2-қосымша

Экономикалық қызмет пен жобалардың мониторингі

Р/с №	Кәсіпорын	Жоба	Ескерту
1.	Ферроштааль АГ	Қазақстанның мұнай индустриясы үшін спиралдық тігіс құбырлар өндіру жөніндегі зауыттар салу ("ҚазМұнайГаз" ҰК" ЖАҚ)	Тендер шеңберінде өтінім берілді
2.	Ферроштааль АГ	Газ құбыр өткізу желісін кеңейту және жаңғырту	Ұсыныс "Интергаз Орталық Азия" ЖАҚ-қа берілді
3.	Ферроштааль АГ	Павлодардағы алюминий зауыты үшін алюминий балқытпаларын жеткізу	Ұсыныс кезеңінде
4.	ЕАДС Германия ГмбХ	Ұтқыр радар кластерлерін жеткізу	Келіссөздер жүргізілуде, қаржыландыру мәселесі шешілуде.
5.	Винтерсхалл АГ	Қашаған мұнай секторындағы блокты барлау	Алдағы тендерге қатысады
6.	ДОЙТАГ	ОКИОК консорциумы шеңберінде офшорлы бұрғылау қондырғыларын жеткізу	Қосымша тапсырыстарға мүдделі
7.	Пройссаг Энерги	"Ақтөбе Пройссаг Мұнай Лтд." мұнай БК	Салық проблемасы
8.	Бентек ГмбХ	Мұнай өнеркәсібі үшін бұрғылау қондырғылары	"ҚазМұнайГаз" ҰК" ЖАҚ арқылы қосымша тапсырыстар
9.	Бентек ГмбХ	Петропавлда ұтқыр бұрғылау қондырғылар фабрикасын салу	Неғұрлым кеңінен қатысу ниетінде

10.	Старториус АГ	"Хайтек ноу-хау қоса алғанда жоғары дөлдікті өлшем аспаптарын жеткізу	Алғышарттар: Өлшемдер саласында Федералдық физика-техникалық ведомство атынан қазақстандық серіктестермен ынтымақтастық туралы шарт жасасу
11.	Жинақ кассаларының халықаралық кооперациясы қоры	Қазақстанда құрылыс жинақ кассалары жүйесін дамыту (серіктес – ЛБС Мюнстер қаласы)	
12.	Папенбург АГ	Жол құрылысындағы түрлі жобалар	Германдық стандарттар мен тиісті бағаларды қолдану.
13.	Тройханф	Жабайы қарасораны индустриялық қайта өңдеу. "ТЧС Фарм интернайшенел" ЖШС - қазақстандық тараптан серіктес	БК Алғышарттары: 1) "Құрамында есірткі бар өсімдіктерді өнеркәсіптік қайта өңдеу жөніндегі өндірістер кешенін құру туралы" Қазақстан Республикасы Үкіметінің 2002 жылғы 11 қаңтардағы № 37 қаулысы 2) "Тройханф" компаниясымен зауыттар құрылысын инвестициялау туралы уағдаластық. Өнеркәсіптік қайта өңдеу мақсатында қарасораны қолдануды шектейтін Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының жетілмеуіне байланысты проблемалар бар.
14.	Кнауф		ДЕГ-тың қатысуымен БК "ТНС Pharm International" фирмасымен (Алматы қаласы) бірлесіп

2003 жылғы "4" желтоқсанҚазақстан
Республикасының Индустрия және сауда министрлігі
мен Германия Федеративтік Республикасының
Федералдық Экономика және еңбек министрлігі
арасындағы Экономикалық ынтымақтастықты
ұйымдастырудың негізгі ережелері туралы келісімге
қол қоюға келісімге
3-қосымша

Германиялық құрылымдар мүмкіндігінше қатыстырылатын экономика және индустия саласындағы басымды жобалар

Экономикалық сала	Жоба	Ықыласты серіктес
Ауыл шаруашылығы техникасы	Астық жинайтын комбайндар мен басқа да техниканы бірлесіп жөндеу және лизинг	Клаас фирмасы; Дойтц-Фар фирмасы
Машина жасау	Лениногорск және Өскемен қалаларында үнтаңтау машиналарын, диірмендерді, тұқым сепкіш, флотациялық машиналар мен қосалқы бөлшектер өндіру жөніндегі кәсіпорын ұйымдастыру	
	Тау-кен және карьер жабдықтарын өндіру жөніндегі кәсіпорын ұйымдастыру	
	Кентау қаласында ашық тәсілмен өзірлеуге арналған экскаваторлар өндіру жөніндегі кәсіпорын ұйымдастыру	
	Павлодар қаласында майыспалы тығыздау өндіру жөніндегі кәсіпорынды ұйымдастыру	
	Атырау және Арыс қалаларындағы локомотивті зауытта өздігінен жүретін шағынмашиналар, думпкарлер мен ашық жүк машиналарды өндіру жөніндегі кәсіпорынды ұйымдастыру	
	Қызылорда қаласында сұзу материалдарын өндіру жөніндегі кәсіпорынды ұйымдастыру	
	Семей қаласында кенге арналған жүк кемелерінің өндіру жөніндегі кәсіпорын ұйымдастыру	
	Түркістан қаласында циклондық жабдықтар, өндірістік желдеткіштер мен басқа да техникалық құрал-жабдықтар өндіру жөніндегі кәсіпорынды ұйымдастыру	
	Қарағанды қаласында мұнай өнеркәсібі үшін электр дәнекерлеу құбырларын дайындау	
Ауыл шаруашылығы	Ветеринарлық, фармакологиялық және дезинфекциялық препараттар өндіру жөніндегі кәсіпорынды ұйымдастыру	
	Биенің сүті негізінде ана сүті алмастырғышты дайындау	
	"Астана-Агропромтехника" фирмасымен ауыл-шаруашылығы техникасының өндірісі жөніндегі тәжірибе алмасу	
Көлік	Еуропа мен Қытай арасындағы көліктік тасымалдауларды жүзеге асыру үшін көлік-экспедициялық фирма құру	"Вили Бетц" фирмасы
Қорғаныс өнеркәсібі	"МИГ" түрпатындағы ұшақтарды жаңғырту	Даймлер-Крайслер АГ
Химия өнеркәсібі	Павлодарда қазақстандық хлордан, фосфордан, күкірттен, алюминийден жоғары қосылған құны бар өнімдер шығаруды ұйымдастыру	РВЕ Солюушен АГ
	Мұнай-химия өнеркәсібіне қазіргі заманғы технологияларды енгізуді қолдау	
	Өмірлік маңызы бар медикаменттерді, соның ішінде қатерлі ісікке қарсы"Арглабин" препаратын дайындау	
	Германияда препаратты халықаралық стандарттар мен сертификаттар бойынша клиникалық зерттеуді жүргізу	БиоМедика Ворпсведе
	Қарағанды қаласында "Арглабин" препаратын өндіру жөніндегі зауыт салу	Луржи Лайф Сайнс Технолоджиес ГмбХ
	"Шымкентфосфор" ААҚ базасында фосфорлық өнеркәсіп қалдықтарын кәдеге жарату жөніндегі бірлескен кәсіпорын салу	

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан и Федеральным Министерством экономики и труда Федеративной Республики Германия об основных положениях организации экономического сотрудничества

Министерство индустрии и торговли Республики Казахстан и Федеральное Министерство экономики и труда Федеративной Республики Германия, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь Соглашением между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники от 22 сентября 1992 года,

стремясь к созданию благоприятных условий для реального свободного участия предприятий по рыночно-экономическим правилам в развитии промышленности, сельского хозяйства, инфраструктуры и оказания услуг в Республике Казахстан,

принимая во внимание необходимость активизации деятельности казахстанско-германской межправительственной рабочей группы по торгово-экономическому сотрудничеству,

согласились заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1
Совместные экономические задачи

Стороны будут осуществлять сотрудничество в пределах своей компетенции по следующим направлениям:

1. Обеспечение исполнения положений заключенных международных договоров, в особенности:

1.1. Соглашения между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия о поощрении и взаимной защите инвестиций от 22 сентября 1992 года;

1.2. Соглашения между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия о развитии широкомасштабного сотрудничества в области экономики, промышленности, науки и техники от 22 сентября 1992 года.

2. Обеспечение равных возможностей для казахстанских и германских предприятий на международных тендерах.

3. Координация совместных мер с другими ведомствами, которые важны для выполнения торгово-экономических и коммерческих задач.

4. Поддержка внешнеэкономической деятельности субъектов предпринимательства государств Сторон:

при создании совместных предприятий;

при инвестировании в производство продукции в перерабатывающем секторе экономики;

при внедрении инновационных технологий;

при повышении качества и конкурентоспособности производимых товаров.

5. Создание необходимых условий для привлечения граждан Республики Казахстан немецкого происхождения к двустороннему экономическому сотрудничеству;

6. Поддержка экономического сотрудничества между регионами Республики Казахстан и землями Федеративной Республики Германия.

Статья 2

Механизм поддержки деятельности хозяйствующих субъектов и реализации совместных проектов в рамках компетенции Сторон

Стороны будут использовать имеющиеся в их распоряжении следующие внешнеэкономические механизмы поддержки:

содействие в осуществлении страхования экспорта между германской страховой организацией «ОЙЛЕР-ГЕРМЕС-КРЕДИТФЕРЗИХЕРУНГ» и казахстанским акционерным обществом «Государственная страховая корпорация», если это экономически оправдано и относится к компетенции Министерства индустрии и торговли Республики Казахстан и Федерального Министерства экономики и труда Федеративной Республики Германия;

проведение мероприятий по поддержке предприятий по возможности на взаимной основе (План мероприятий будет согласовываться ежегодно по форме согласно приложению 1);

мониторинг экономической деятельности и проектов (согласно приложению 2);

осуществление поддержки малого предпринимательства во внешнеэкономической деятельности его субъектов.

Статья 3

Поддержка Федерального министерства экономики и труда Федеративной Республики Германия в реализации политико-экономических задач Республики Казахстан

Федеральное Министерство экономики и труда будет оказывать помощь Казахстанской Стороне по следующим направлениям:

1. Пропаганда казахстанских программ по развитию и инвестициям, а также тендеров и проектов, которые будут осуществлены при германской поддержке, через информационные средства, имеющиеся в распоряжении

Федерального министерства экономики и труда Федеративной Республики Германия;

2. Полное раскрытие торгово-экономических возможностей, которые содержатся в Соглашении о партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их Государствами-членами, с другой стороны, особенно относительно допуска казахстанских товаров на Европейский рынок;

3. Поддержка при введении германских/европейских промышленных норм и стандартов в Казахстане;

4. Подготовка казахстанских менеджеров в сотрудничестве с государственными и частными немецкими учебными заведениями в Германии;

5. Поддержка мероприятий, направленных на активизацию сотрудничества хозяйствующих субъектов.

Статья 4
Структурно-организационные формы сотрудничества

Казахстанско-германская Рабочая группа по торгово-экономическому сотрудничеству заменяет существовавший до этого Казахстанско-германский Кооперационный Совет и создаёт политическую платформу двусторонних торговых и кооперационных отношений.

Стороны в целях реализации настоящего Соглашения в ходе очередного заседания Казахстанско-германской Рабочей группы по торгово-экономическому сотрудничеству рассмотрят возможность создания Межведомственной рабочей группы «Торговля и инвестиции», как постоянного рабочего органа казахстанско-германской межправительственной рабочей группы по торгово-экономическому сотрудничеству с участием своих представителей. В случае создания Межведомственной рабочей группы «Торговля и инвестиции»:

сроки проведения, повестка дня заседаний Межведомственной рабочей группы «Торговля и инвестиции» будут определяться по согласованию Сторон;

к заседаниям Межведомственной рабочей группы «Торговля и инвестиции» при необходимости будут привлекаться предприниматели государств Сторон;

в рамках деятельности Межведомственной рабочей группы Стороны могут организовывать тематические семинары, форумы. Вопросы финансирования указанных мероприятий будут урегулированы Сторонами на основании отдельных Протоколов;

мероприятия Межведомственной рабочей группы будут проводиться поочередно в Казахстане и в Германии, при этом каждая Сторона самостоятельно несет расходы по участию в них.

Поездки делегации представителей малых и средних предприятий

осуществляются согласно интересам предприятий, на взаимной основе.

Расходы, связанные с пребыванием делегаций в государстве, приглашающей Стороны, несёт направляющая Сторона, а затраты по проведению заседаний несёт приглашающая Сторона.

В случае необходимости обе Стороны создают возможность для политико-экономических переговоров на высшем уровне по конкретным вопросам.

Стороны поддерживают внешнеэкономические связи на уровне регионов и торгово-экономических палат обеих стран, а также экономические инициативы отдельных юридических и физических лиц.

Для координации и подготовки вышеназванных мероприятий, а также для срочного выявления и решения проблемных моментов с привлечением посольств государств Сторон, руководство Межведомственной рабочей группы «Торговля и инвестиции» обеспечивает постоянный рабочий контакт.

Для этого они назначают с каждой Стороны одного секретаря Рабочей группы постоянным контактным партнером.

Статья 5

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Перечисленные ниже приложения к настоящему Соглашению имеют информативный характер и будут постоянно обновляться:

1. Список конкретных проектов, которые по желанию участвующих в них предприятий и банков обеих Сторон необходимо поддержать политически (мониторинг через Межведомственную рабочую группу «Торговля и инвестиции»)
2. Казахстанские предложения по приоритетным проектам из сферы экономики и индустрии, в которых желательно участие германских структур (согласно приложению 3).
3. Форма Плана мероприятий по организации конкретных мер обеих Сторон для поддержки предпринимательской деятельности (экономические форумы, мероприятия по поддержке экспорта для малых и средних предприятий и необходимые в ближайшее время консультации);

Статья 6

В случае возникновения споров и разногласий при толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путём консультаций и переговоров.

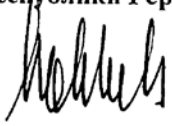
Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания, заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения шести месяцев с даты, когда одна из Сторон письменно уведомит другую Сторону о своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Астане «4» декабря 2003 года в двух подлинных экземплярах на казахском, немецком и русском языках при этом все тексты имеют одинаковую силу. В случае споров, связанных с разночтением текста документа, обе Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За Министерство индустрии и торговли Республики Казахстан

За Федеральное Министерство экономики и труда Федеративной Республики Германия



Приложение 1
к Соглашению между Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан и Федеральным Министерством экономики и труда Федеративной Республики Германия об основных положениях организации экономического сотрудничества
от «4» декабря 2003 г.

Форма Плана мероприятий

Инициатор	Место/Время	Мероприятие	Организатор	Примечание

Приложение 2
к Соглашению между Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан и Федеральным Министерством экономики и труда Федеративной Республики Германия об основных положениях организации экономического сотрудничества
от «4» декабря 2003 г.

Мониторинг экономической деятельности и проектов

№ п/п	Предприятие	Проект	Примечание
1.	Ферроштааль АГ	Строительство завода по производству спирально-шовных труб для нефтяной индустрии Казахстана (ОАО «НК «КазМунайГаз»)	Подана заявка в рамках тендера
2.	Ферроштааль АГ	Расширение и модернизация газовой трубопроводной сети	Предложение передано в ЗАО «Интергаз Центральная Азия»
3.	Ферроштааль АГ	Поставки алюминиевых плавилен для алюминиевого завода в Павлодаре	На фазе предложения
4.	ЕАДС Германия ГмбХ	Поставка мобильных радарных кластеров	Переговоры ведутся, вопрос финансирования решается.
5.	Винтерсхаль АГ	Разведка блока в Кашаганском нефтяном секторе	Участвует в предстоящем тендере
6.	ДОЙТАГ	Поставка офшорной бурильной установки в рамках консорциума ОКИОК	Заинтересован в дополнительных заказах.
7.	Пройссаг Энерги	Нефтяное СП «Актобе Пройссаг Мунай Лтд.»	Проблемы с налогами
8.	Бентек ГмбХ	Бурильные установки для нефтепромышленности	Дополнительные заказы через КазМунайГаз

9.	Бентек ГмбХ	Строительство фабрики мобильных буровых установок в Петропавловске	Желание более широкого участия
10.	Старториус АГ	Поставки измерительных приборов высшей точности, включая «Хайт тек ноу-хау»	Предпосылки: заключение договора о сотрудничестве от имени Федерального физико-технического ведомства с казахстанскими партнёрами в сфере измерений
11.	Фонд международной кооперации сберегательных касс	Развитие системы строительных сберегательных касс в Казахстане (партнёр – ЛБС г. Мюнстер)	
12.	Папенбург АГ	Различные проекты в дорожном строительстве.	Применение германских стандартов и соответствующих цен. Просьба казахстанской стороны о поддержке при создании собственной базы строительной техники.
13.	Тройханф	Индустриальная переработка дикорастущей конопли. ТОО «ТЧС Фарм интернайшенел» - партнёр с казахстанской стороны	СП Предпосылки: 1) постановление Правительства Республики Казахстан от 11 января 2002 года № 37 «О создании комплекса производств по промышленной переработке наркотикосодержащих растений»; 2) договорённость с компанией «Тройханф» об инвестировании строительства заводов. Имеются проблемы, связанные с несовершенством действующего законодательства Республики Казахстан, ограничивающего использование конопли в целях промышленной переработки».
14.	Кнауф	Модернизация фабрики АО «Гипс» в г. Капшагае. Организация образовательного центра для строительных специалистов	СП с участием ДЕГ Совместно с фирмой «THC Pharm Inernational» (г. Алматы)

Приложение 3
к Соглашению между Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан и Федеральным Министерством экономики и труда Федеративной Республики Германия об основных положениях организации экономического сотрудничества
от «4» декабря 2003 г.

Казахстанские предложения по приоритетным проектам из сферы экономики и индустрии

Экономическая отрасль	Проект	Желаемый партнёр
Сельскохозяйственная техника	Совместный монтаж и лизинг зерноуборочных комбайнов и другой техники	Фирма Клаас; Фирма Дойтц-Фар
Машиностроение	Организация предприятия по производству измельчающих машин, мельниц, сеялок, флотационных машин и запчастей в гг. Лениногорске и Усть-Каменогорске	
	Организация предприятия по производству горнодобывающего и карьерного оборудования	
	Организация предприятия по производству экскаваторов для разработки открытым способом в г. Кентау	
	Организация предприятия по производству гибочного пресса в г. Павлодаре	
	Организация предприятия по производству самоходных минимашин, думпкаров и открытых грузовиков на локомотивном заводе в гг. Атырау и Арысь	
	Организация предприятия по производству фильтрационного материала в г. Кызылорде	
	Организация предприятия по производству грузовых судов для руды в г. Семипалатинске	
	Организация предприятия по производству циклонного оборудования, производственных вентиляторов и другого технического оборудования в г. Туркестане	
	Изготовление электросварочных труб для нефтяной промышленности в г. Караганде	
Сельское хозяйство	Организация предприятия по производству ветеринарных, фармакологических и дезинфицирующих препаратов	
	Изготовление заменителя материнского молока на основе кобыльего молока	
	Обмен опытом по производству сельхозтехники с фирмой «Астана-Агропромтехника»	
Транспорт	Учреждение транспортно-экспедиционной фирмы для осуществления транспортных перевозок между Европой и Китаем	Фирма «Вили Бетц»
Оборонная промышленность	Модернизация самолётов типа «МИГ»	Даймлер-Крайслер АГ
Химическая промышленность	Организация выпуска продукции с высокой добавленной стоимостью из казахстанских хлора, фосфора, серы, алюминия в Павлодаре.	РВЕ Солуюшен АГ
	Поддержка во внедрении современных технологий в нефтехимическую промышленность	
	Изготовление жизненно-важных медикаментов, в том числе противоракового препарата «Арглабин»	
	Проведение клинического исследования препарата по международным стандартам и сертификатам в Германии	БиоМедика Ворлсведе
	Строительство завода по производству препарата «Арглабин» в Караганде	Луржи Лайф Сайнс Техноложиес ГмбХ
	Создание совместного предприятия по утилизации отходов фосфорной промышленности на базе ОАО «Шымкент фосфор»	

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE FEDERAL MINISTRY FOR ECONOMIC AFFAIRS AND LABOUR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON KEY ASPECTS OF THE ORGANIZATION OF ECONOMIC COOPERATION

The Ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan and the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by the Treaty between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology of 22 September 1992,

Desirous of creating favourable conditions for the genuine and free participation of enterprises in the development of industry, agriculture, infrastructure and services in the Republic of Kazakhstan, in accordance with the rules of the market economy,

Taking due account of the need to revitalize the Kazakh-German intergovernmental working group on trade and economic cooperation,

Have agreed to conclude this Agreement on the following matters:

Article 1. Joint economic tasks

The Parties shall cooperate within their areas of competence in the following areas:

1. Enforcement of the provisions of previously concluded international treaties, in particular:

1.1 Treaty between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany of 22 September 1992 concerning the encouragement and reciprocal protection of investments;

1.2 Treaty between the Republic of Kazakhstan and the Federal Republic of Germany on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology of 22 September 1992;

2. Ensuring equal opportunities for Kazakh and German enterprises in international tenders;

3. Coordination of joint action with other agencies of importance for the performance of economic and commercial tasks;

4. Support of the foreign economic activity of business entities in the States of both Parties:

- For the formation of joint ventures;
- For investment in production in the downstream manufacturing sector of the economy;
- For the introduction of innovative technologies;
- For improving the quality and competitiveness of products;

5. Creating the necessary conditions to encourage citizens of German origin of the Republic of Kazakhstan to engage in bilateral economic cooperation;

6. Promoting economic cooperation between the regions of the Republic of Kazakhstan and the States of the Federal Republic of Germany.

Article 2. Arrangements to promote the activities of economic entities and the conduct of joint projects within the purview of the Parties

The Parties shall use the following foreign economic support tools at their disposal:

- Facilitating the provision of export insurance through the German insurance organization Euler-Hermes-Kreditversicherungs-AG and the Kazakh State insurance corporation, a limited company, insofar as this is economically justified and falls within the purview of the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Kazakhstan and the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany;
- Activities to support enterprises where possible on a reciprocal basis (an action plan will be drawn up every year in the format set out in Annex 1);
- Monitoring of economic activities and projects (as set out in Annex 2);
- Support for the foreign economic activities of small and medium-sized enterprises.

Article 3. Support by the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany for attainment of the political and economic goals of the Republic of Kazakhstan

The Federal Ministry for Economic Affairs and Labour shall assist the Kazakh Party in the following areas:

1. Promotion of Kazakh development and investment programmes, and also of tenders and projects to be implemented with support from the Federal Republic of Germany, through information channels available to the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour of the Federal Republic of Germany;

2. Full disclosure of the trade and economic opportunities set out in the Agreement on Partnership and Cooperation between the Republic of Kazakhstan, on the one side, and the European Communities and their Member States, on the other side, relating in particular to the access of Kazakh products to the European market;

3. Support for the introduction of German and European industry rules and standards in Kazakhstan;

4. Training of Kazakh managers in cooperation with German public and private training institutions in Germany;

5. Promotion of measures to boost cooperation among business entities.

Article 4. Structural and organizational forms of cooperation

The Kazakh-German Working Group on Trade and Economic Cooperation shall replace the previous Kazakh-German Cooperation Council and shall serve as the political platform for bilateral trade and cooperation.

For the purposes of the implementation of this Agreement, at the next meeting of the Kazakh-German Working Group on Trade and Economic Cooperation, the Parties shall explore the possibility of setting up an Inter-Ministerial working group on trade and investment, as a standing working body of the Kazakh-German Intergovernmental Working Group on Trade and Economic Cooperation, whose membership is to be constituted by their representatives. In the event of the establishment of the Inter-Ministerial Working Group on Trade and Investment:

- The timing and agenda of meetings of the Inter-Ministerial Working Group on Trade and Investment shall be determined in consultation between the Parties;
- Entrepreneurs from the States of both Parties shall be invited to attend the meetings of the Inter-Ministerial Working Group on Trade and Investment;
- As part of the activities of the Inter-Ministerial Working Group, the Parties may organize thematic seminars and forums. Issues relating to the funding of these activities shall be resolved by the Parties through separate protocols;
- The meetings of the Inter-Ministerial Working Group shall be held alternately in Kazakhstan and in Germany, the costs of participation to be borne by each Party independently.

The travel of a delegation of representatives of small and medium-sized enterprises shall be arranged in line with the interests of the enterprises, on a reciprocal basis.

The costs associated with the visits by delegations to the State whose Party has extended the invitation shall be borne by the Party dispatching the delegation and the costs of the conduct of the meetings shall be borne by the inviting Party.

Where necessary, both Parties shall make arrangements for political and economic negotiations at the highest level on specific issues.

The Parties shall support foreign economic relations at the level of the regions and the chambers of commerce and industry of both countries, and also the economic initiatives of specific legal entities and individuals.

The bureau of the Inter-Ministerial Working Group on Trade and Investment shall ensure that there are permanent working contacts for the coordination and preparation of the aforementioned measures, and also for the prompt identification and resolution of areas of concern, with the involvement of the embassies in the States of both Parties.

For this purpose, one secretary of the Working Group shall be nominated by each Party, as a permanent contact point.

Article 5

By mutual consent of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, through the drafting of separate protocols that shall constitute integral parts of this Agreement.

The Annexes to this Agreement listed below are informative in nature and shall be continually updated:

1. List of specific projects which, at the request of the enterprises and banks of both Parties participating in the projects, must be supported at the political level (monitoring through the Inter-Ministerial Working Group on Trade and Investment);

2. Priority projects proposed by Kazakhstan in the economic and industrial fields, in which the participation of German entities is sought (as listed in Annex 3);

3. Format of the action plan for the organization of specific measures by both Parties in support of business activities (economic forums, export-promotion measures for small and medium-sized enterprises and the necessary consultations at the earliest possible stage).

Article 6

Disputes and differences arising from the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature, is concluded for a period of indefinite duration and shall remain in force until the expiration of six months from the date on which one of the Parties gives notice in writing to the other Party of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Astana on 4 December 2003, in two originals in the Kazakh, German and Russian languages, with all texts being equally authentic. In the event of disputes arising from the interpretation between the two Parties, the wording of the Russian text shall prevail.

For the Ministry of Industry and Trade
of the Republic of Kazakhstan:

[SIGNED]

For the Federal Ministry for Economic Affairs and Labour
of the Federal Republic of Germany:

[SIGNED]

ANNEX 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE FEDERAL MINISTRY FOR ECONOMIC AFFAIRS AND LABOUR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON KEY ASPECTS OF THE ORGANIZATION OF ECONOMIC COOPERATION OF 4 DECEMBER 2003

Format of the action plan

Initiator	Place/time	Activity	Organizer	Comments

ANNEX 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE FEDERAL MINISTRY FOR ECONOMIC AFFAIRS AND LABOUR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON KEY ASPECTS OF THE ORGANIZATION OF ECONOMIC COOPERATION OF 4 DECEMBER 2003

Monitoring of economic activities and projects

No.	Enterprise	Project	Comments
1.	Ferrostaal AG	Construction of a plant for the manufacture of spiral seam welded pipes for the oil industry of Kazakhstan (KazMunaiGas)	Application as part of the tender
2.	Ferrostaal AG	Expansion and upgrading of the gas pipeline network	Proposal referred to Intergas Central Asia
3.	Ferrostaal AG	Delivery of aluminium smelter for aluminium plant in Pavlodar	At proposal stage
4.	EADS Deutschland GmbH	Delivery of mobile radar clusters	Negotiations in progress, issue of funding under discussion.
5.	Wintershall AG	Exploration of a block in the Kashagan oil field	Participating in the forthcoming tender
6.	Deutsche Tiefbohr AG (DEUTAG)	Installation of an offshore drilling rig as part of the Offshore Kazakhstan International Operating Company (OKIOC) consortium	Interested in additional orders
7.	Preussag Energie GmbH	Oil joint venture Aktobe Preussag Munai Ltd.	Problems with taxes
8.	Bentec GmbH	Drilling installations for the oil industry	Additional orders through KazMunaiGas
9.	Bentec GmbH	Construction of a factory manufacturing mobile drilling rigs in Petropavlovsk	Seeking more extensive involvement

10.	Sartorius AG	Delivery of high-precision measuring instruments, including high-tech know-how	Precondition: conclusion of an agreement on cooperation on behalf of the Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB – National Metrology Institute) with Kazakh partners in the area of metrology
11.	Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation (Savings Banks Foundation for International Cooperation)	Development of a system of building societies in Kazakhstan (partner: LBS Münster)	
12.	Papenburg AG	Various road construction projects	Application of German standards and corresponding prices. Request by Kazakh Party for support in building its own construction machinery infrastructure
13.	Treuhanf AG	Industrial processing of wild cannabis THC Pharm International Ltd. is the partner on the Kazakh side	Joint venture preconditions: (1) Decision No. 37 of the Government of the Republic of Kazakhstan of 11 January 2002 establishing a production system for the industrial processing of narcotic plants; (2) Agreement with the company Treuhanf on investing in the construction of factories. Problems caused by flaws in the existing legislation of the Republic of Kazakhstan restricting the use of cannabis for industrial processing

14.	Knauf	Upgrading of the Gips joint stock company factory in Kapshagay. Setting up a training centre for construction professionals	Joint venture with the involvement of the Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG – German Investment and Development Corporation) In collaboration with the firm THC Pharm International (Almaty)

ANNEX 3 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND THE FEDERAL MINISTRY FOR ECONOMIC AFFAIRS AND LABOUR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON KEY ASPECTS OF THE ORGANIZATION OF ECONOMIC COOPERATION OF 4 DECEMBER 2003

Proposals by Kazakhstan for priority projects in the economic and industrial fields

Economic sector	Project	Preferred partner
Agricultural machinery	Joint installation and leasing of combine harvesters and other equipment	Firm Klaas Firm Deutz-Fahr
Machine engineering	Setting up a facility for the manufacture of comminution machines, mills, seed-drills, flotation machines and spare parts in Leninogorsk and Ust-Kamenogorsk	
	Setting up a facility for the manufacture of mining and quarrying equipment	
	Setting up a facility for the manufacture of open-cut excavators in Kentau	
	Setting up a facility for the manufacture of a bending press in Pavlodar	
	Setting up a facility for the manufacture of self-propelled mini-vehicles, dump cars and open lorries at the locomotive plants in Atyrau and Arys	
	Setting up a facility for the manufacture of filtration materials in Kyzylorda	
	Setting up a facility for the building of ore freighters in Semey	
	Setting up a facility for the manufacture of cyclone equipment, industrial fans and other technical equipment in Turkestan	
	Manufacture of electro-welded pipes for the oil industry in Karaganda	
Agriculture	Setting up a facility for the manufacture of veterinary, pharmaceutical and disinfecting compounds	
	Manufacture of breast milk substitutes with the use of mare’s milk	

	Exchange of experience in the manufacture of agricultural equipment with the firm Astana-Agropromtekhnika	
Transport	Establishment of a shipping company to carry out transport operations between Europe and China	Firm Willi Betz
Defence industry	Upgrading of MIG aircraft	Daimler-Chrysler AG
Chemical industry	Setting up the manufacture of products with high added value from Kazakh chlorine, phosphorus, sulphur and aluminium in Pavlodar	RWE Solutions AG
	Supporting the introduction of modern technologies in the petrochemical industry	
	Manufacturing vital and essential medicines, including the anti-cancer agent Arglabin	
	Clinical analysis of the agent in accordance with international standards and certificates in Germany	BioMedica Worpswede
	Constructing a factory for the production of Arglabin in Karaganda	Lurgi Life Sciences Technologies GmbH
	Setting up a joint venture in waste management for the phosphates industry at the company Shymkent Fosfor	

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE ET DU TRAVAIL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES ASPECTS ESSENTIELS DE L'ORGANISATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Kazakhstan et le Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés « les Parties »),

S'inspirant du Traité conclu le 22 septembre 1992 entre la République du Kazakhstan et la République fédérale d'Allemagne concernant le développement d'une coopération globale dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique,

Désireux de créer des conditions favorables à la participation libre et authentique des entreprises au développement de l'industrie, de l'agriculture, des infrastructures et des services dans la République du Kazakhstan, conformément aux règles de l'économie de marché,

Tenant dûment compte de la nécessité de revitaliser le Groupe de travail intergouvernemental kazakhstano-allemand sur la coopération commerciale et économique,

Sont convenus de conclure le présent Accord sur les questions suivantes :

Article premier. Missions économiques communes

Les Parties coopèrent, dans la mesure de leurs compétences, dans les domaines suivants :

1. Application des dispositions des traités internationaux déjà conclus, en particulier :

1.1. Le Traité conclu le 22 septembre 1992 entre la République du Kazakhstan et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements;

1.2. Le Traité conclu le 22 septembre 1992 entre la République du Kazakhstan et la République fédérale d'Allemagne concernant le développement d'une coopération globale dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique;

2. Garantir l'égalité des chances pour les entreprises kazakhstanaises et allemandes dans les appels d'offres internationaux;

3. Coordination de l'action conjointe avec d'autres organismes importants pour l'exécution des tâches économiques et commerciales;

4. Appui à l'activité économique à l'étranger des entreprises des États des deux Parties :

- Pour la formation de coentreprises;
- Pour l'investissement dans la production dans le secteur manufacturier de l'économie;
- Pour l'introduction de technologies innovantes;
- Pour l'amélioration de la qualité et de la compétitivité des produits;

5. Créer les conditions nécessaires pour encourager les citoyens d'origine allemande de la République du Kazakhstan à participer à la coopération économique bilatérale;

6. Promouvoir la coopération économique entre les régions de la République du Kazakhstan et les Länder de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Dispositif visant à promouvoir les activités des entités économiques et la conduite de projets conjoints dans le cadre des compétences des Parties

Les Parties utilisent les instruments d'appui économique extérieur suivants qui sont à leur disposition :

- Contribution à la fourniture d'une assurance à l'exportation par l'intermédiaire de l'organisme d'assurance allemand Euler-Hermes-Kreditversicherungs-AG et de la société d'assurance publique kazakhe (société à responsabilité limitée par actions), dans la mesure où cela est économiquement justifié et relève de la compétence du Ministère de l'industrie et du commerce de la République du Kazakhstan et du Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République fédérale d'Allemagne;
- Mesures d'aide aux entreprises, dans la mesure du possible selon un principe de réciprocité (un plan d'action sera établi chaque année dans le format présenté à l'annexe 1);
- Suivi des activités et des projets économiques (conformément à l'annexe 2);
- Appui aux activités économiques extérieures des petites et moyennes entreprises.

Article 3. Appui du Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République fédérale d'Allemagne à la réalisation des objectifs politiques et économiques de la République du Kazakhstan

Le Ministère fédéral de l'économie et du travail prête son assistance à la Partie kazakhstanaise dans les domaines suivants :

1. Promotion des programmes de développement et d'investissement kazakhstanais ainsi que des appels d'offres et des projets à réaliser avec l'appui de la République fédérale d'Allemagne par les canaux d'information dont dispose le Ministère fédéral de l'économie et du travail de la République fédérale d'Allemagne;

2. Diffusion d'informations complètes sur les possibilités commerciales et économiques énoncées dans l'Accord de partenariat et de coopération entre la République du Kazakhstan, d'une part, et les Communautés européennes et leurs États Membres, d'autre part, notamment concernant l'accès des produits kazakhstanais au marché européen;

3. Appui à l'instauration de règles et normes industrielles allemandes/européennes au Kazakhstan;

4. Formation de cadres de direction kazakhstanais en coopération avec des institutions de formation publiques et privées allemandes en Allemagne;

5. Promotion de mesures visant à renforcer la coopération entre les entreprises.

Article 4. Formes structurelles et organisationnelles de la coopération

Le Groupe de travail kazakhstano-allemand sur la coopération commerciale et économique remplacera le Conseil de coopération kazakhstano-allemand qui existait jusqu'alors et constituera la plateforme politique pour la coopération et le commerce bilatéraux.

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, lors de la prochaine réunion du Groupe de travail kazakhstano-allemand sur la coopération commerciale et économique, les Parties examineront la possibilité de créer un Groupe de travail interministériel sur le commerce et l'investissement en tant qu'organe de travail permanent du Groupe de travail intergouvernemental kazakhstano-allemand sur la coopération commerciale et économique, qui serait composé de leurs représentants. En cas de création du Groupe de travail interministériel sur le commerce et l'investissement :

- Le calendrier et l'ordre du jour des réunions du Groupe de travail interministériel sur le commerce et l'investissement seront déterminés d'un commun accord entre les Parties;
- Des entrepreneurs des États des deux Parties seront invités à participer aux réunions du Groupe de travail interministériel sur le commerce et l'investissement;
- Dans le cadre des activités du Groupe de travail interministériel, les Parties pourront organiser des séminaires et des congrès thématiques. Les questions relatives au financement de ces activités seront résolues par les Parties par le biais de protocoles distincts;
- Les réunions du Groupe de travail interministériel se tiendront alternativement au Kazakhstan et en Allemagne, les frais de participation étant pris en charge séparément par chacune des Parties.

Le déplacement d'une délégation de représentants de petites et moyennes entreprises sera organisé en fonction des intérêts des entreprises, selon un principe de réciprocité.

Les frais associés au séjour des délégations dans l'État dont la Partie a lancé l'invitation seront pris en charge par la Partie d'envoi de la délégation, et les frais d'organisation des réunions seront pris en charge par la Partie invitante.

Si nécessaire, les deux Parties prendront des dispositions idoines pour organiser des négociations politiques et économiques au plus haut niveau sur des questions particulières.

Les Parties encouragent l'établissement de relations économiques extérieures au niveau des régions et des chambres de commerce et d'industrie des deux pays, ainsi que les initiatives économiques lancées individuellement par des personnes morales et physiques.

La direction du Groupe de travail interministériel sur le commerce et l'investissement veillera au maintien de relations de travail permanentes pour la coordination et la préparation des mesures susmentionnées, ainsi que pour l'identification et la résolution rapides des éventuels problèmes, avec la participation des ambassades des États des Parties.

À cette fin, chaque Partie désigne un secrétaire du Groupe de travail qui constitue le point de contact permanent.

Article 5

Par consentement mutuel des Parties, des modifications et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord, par le biais de protocoles séparés qui feront partie intégrante du présent Accord.

Les annexes au présent Accord énumérées ci-dessous ont un caractère informatif et seront continuellement mises à jour :

1. Liste des projets qui, à la demande des entreprises et des banques des deux Parties participant aux projets, doivent bénéficier d'un appui au niveau politique (suivi assuré par le Groupe de travail interministériel sur le commerce et l'investissement);

2. Projets prioritaires proposés par le Kazakhstan dans les domaines économique et industriel, pour lesquels la participation d'entités allemandes est recherchée (énumérés à l'annexe 3);

3. Format du plan d'action pour la mise en œuvre de mesures spécifiques par les deux Parties en faveur des activités commerciales (congrès économiques, mesures d'encouragement des exportations pour les petites et moyennes entreprises et tenue des concertations nécessaires au stade le plus précoce possible).

Article 6

Les éventuels différends et désaccords au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord sont réglés par voie de concertations et de négociations entre les Parties.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature, est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

FAIT à Astana, le 4 décembre 2003, en deux exemplaires originaux en langues allemande, kazakhstanaise et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de différend au sujet de l'interprétation des différentes versions linguistiques du texte, le texte russe prévaut.

Pour le Ministère de l'industrie et du commerce
de la République du Kazakhstan :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère fédéral de l'économie et du travail
de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

ANNEXE 1 À L'ACCORD CONCLU LE 4 DÉCEMBRE 2003 ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE ET DU TRAVAIL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES ASPECTS ESSENTIELS DE L'ORGANISATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Format du plan d'action

Initiateur	Lieu et heure	Activité	Organisateur	Observations

ANNEXE 2 À L'ACCORD CONCLU LE 4 DÉCEMBRE 2003 ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE ET DU TRAVAIL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES ASPECTS ESSENTIELS DE L'ORGANISATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Suivi des activités et des projets économiques

Nº	Entreprise	Projet	Observations
1.	Ferrostaal AG	Construction d'une usine de fabrication de tuyaux soudés en spirale pour l'industrie pétrolière du Kazakhstan (KazMunaïGas)	Candidature dans le cadre d'un appel d'offres
2.	Ferrostaal AG	Extension et modernisation du réseau de gazoducs	Proposition transmise à Intergas Asie centrale
3.	Ferrostaal AG	Livraison d'une fonderie d'aluminium pour l'usine d'aluminium de Pavlodar	À l'étape de la proposition
4.	EADS Deutschland GmbH	Livraison de groupes de radars mobiles	Négociations en cours, question du financement en discussion.
5.	Wintershall AG	Exploration d'un bloc dans le champ pétrolifère de Kachagan	Participation à l'appel d'offres à venir
6.	Deutsche Tiefbohr AG (DEUTAG)	Installation d'une plateforme de forage en mer dans le cadre du consortium Offshore Kazakhstan International Operating Company (OKIOC)	Intérêt pour des commandes supplémentaires
7.	Preussag Energie GmbH	Coentreprise pétrolière Aktobe Preussag Munai Ltd.	Problèmes de taxation
8.	Bentec GmbH	Installations de forage pour l'industrie pétrolière	Commandes supplémentaires par l'intermédiaire de KazMunaïGas
9.	Bentec GmbH	Construction d'une usine de fabrication d'appareils de forage mobiles à Petropavlovsk	Recherche d'une plus grande participation
10.	Sartorius AG	Livraison d'instruments de mesure de haute précision (dont savoir-faire de haute technologie)	Condition préalable : conclusion d'un accord de coopération au nom de la

			Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB, Institut national de métrologie) avec des partenaires kazakhstanais dans le domaine de la métrologie.
11.	Sparkassenstiftung für Internationale Kooperation (Fondation des caisses d'épargne pour la coopération internationale)	Mise en place de systèmes de caisse d'épargne-logement au Kazakhstan (partenaire : LBS Münster)	
12.	Papenburg AG	Divers projets de construction routière	Application des normes allemandes et des prix correspondants. Demande d'appui de la partie kazakhstanaise pour la construction de sa propre infrastructure de machines de construction
13.	Treuhanf AG	Traitement industriel du cannabis sauvage THC Pharm International Ltd. est le partenaire du côté kazakh.	Conditions préalables à une coentreprise : 1) Décision n° 37 du Gouvernement de la République du Kazakhstan du 11 janvier 2002 établissant un système de production pour le traitement industriel des plantes narcotiques ; 2) Accord avec la société Treuhanf concernant l'investissement dans la construction d'usines. Problèmes causés par des défauts dans la législation existante de la République du Kazakhstan, qui limitent l'utilisation du cannabis pour la transformation industrielle

14.	Knauf	Modernisation de l’usine de la société par actions Gips à Kapchagaï. Création d’un centre de formation pour les professionnels de la construction	Coentreprise avec la participation de la Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft (DEG, Société allemande d’investissement et de développement) En collaboration avec la société THC Pharm International (Almaty)

ANNEXE 3 À L'ACCORD CONCLU LE 4 DÉCEMBRE 2003 ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE ET DU TRAVAIL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES ASPECTS ESSENTIELS DE L'ORGANISATION DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Propositions du Kazakhstan pour des projets prioritaires
dans les domaines économique et industriel

Secteur économique	Projet	Partenaire privilégié
Machines agricoles	Installation conjointe et location de moissonneuses-batteuses et d'autres équipements	Cabinet Klaas; Entreprise Deutz-Fahr
Construction de machines	Création d'une usine de fabrication de machines de broyage, de moulins, de semoirs, de machines de flottation et de pièces détachées à Leninogorsk et Oust-Kamenogorsk	
	Mise en place d'une installation pour la fabrication d'équipements pour les mines et les carrières	
	Mise en place d'une installation pour la fabrication d'excavatrices de mines à ciel ouvert à Kentaou	
	Mise en place d'une installation pour la fabrication d'une plieuse à Pavlodar	
	Mise en place d'une installation pour la fabrication de mini-véhicules autopropulsés, de tombereaux et de camions ouverts dans les usines de locomotives d'Atyraou et d'Arys	
	Mise en place d'une installation pour la fabrication de matériaux filtrants à Kyzylorda	
	Création d'une installation pour la construction de cargos de minerai à Semipalatinsk	
	Création d'une installation pour la fabrication d'équipements cycloniques, de ventilateurs industriels et d'autres équipements techniques à Turkestan	
	Fabrication de tuyaux électrosoudés pour l'industrie pétrolière à Karaganda	
Agriculture	Mise en place d'une installation pour la fabrication de composés vétérinaires, pharmaceutiques et désinfectants	
	Production de substituts du lait maternel à base de lait de jument	

	Échange d'expériences dans la fabrication d'équipements agricoles avec l'entreprise Astana-Agropromtekhnika	
Transports	Création d'une entreprise de transport pour les opérations de transport entre l'Europe et la Chine	Entreprise Willi Betz
Défense	Mise à niveau des avions MIG	Daimler-Chrysler AG
Industrie chimique	Mise en place de la fabrication de produits à haute valeur ajoutée à partir de chlore, de phosphore, de soufre et d'aluminium kazakhstanais à Pavlodar	RWE Solutions AG
	Appui à la mise en œuvre de technologies modernes dans l'industrie pétrochimique	
	Fabrication de médicaments vitaux et essentiels, dont l'agent anticancéreux arglabine	
	Étude clinique de l'agent conformément aux normes et certificats internationaux en Allemagne	BioMedica Worpswede
	Construction d'une usine de production d'arglabine à Karaganda	Lurgi Life Sciences Technologies GmbH
	Création d'une coentreprise de gestion des déchets pour l'industrie des phosphates au sein de la société Shymkent Fosfor	

No. 52623

Belgium
and
India

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Kingdom of Belgium and the Republic of India on the gainful occupation of spouses of diplomatic and consular staff. New Delhi, 8 August 2012

Entry into force: *13 December 2014, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 29 April 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Belgique
et
Inde

Échange de notes constituant un arrangement entre le Royaume de Belgique et la République de l'Inde relatif à l'emploi rémunéré des conjoints du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. New Delhi, 8 août 2012

Entrée en vigueur : *13 décembre 2014, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 29 avril 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52624

Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands, Curaçao and Sint Maarten)
and
St. Vincent and the Grenadines

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Vincent and the Grenadines on the exchange of information relating to tax matters. Willemstad, 28 September 2009

Entry into force: *31 July 2013 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 April 2015*

Pays-Bas (à l'égard de la partie caribéenne des Pays-Bas, Curaçao et Saint-Martin)
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines

Accord entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et Saint-Vincent-et-les Grenadines relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Willemstad, 28 septembre 2009

Entrée en vigueur : *31 juillet 2013 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and Saint Vincent and the Grenadines on the Exchange of Information relating to Tax Matters

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

and

the Government of Saint Vincent and the Grenadines

Desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and

enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

Article 2

Jurisdiction

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement:
a) in the Netherlands Antilles
(i) the income tax (inkomstenbelasting);
(ii) the wages tax (loonbelasting);
(iii) the profit tax (winstbelasting); and
(iv) the surtaxes on the income and profit tax (opcenten op de inkomsten- en winstbelasting);
(v) the tax on turnover of businesses (omzetbelasting);
b) in Saint Vincent and the Grenadines taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall also apply to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Contracting Parties so agree. Furthermore, the taxes covered may be expanded or modified by mutual agreement of the Contracting Parties in the form of an exchange of letter. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Contracting Party" means Saint Vincent and the Grenadines, or the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, as the context requires;

b) the term "Saint Vincent and the Grenadines" means the country of Saint Vincent and the Grenadines;

c) the term "the Netherlands Antilles" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consisting of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part) including the territorial waters thereof and the part of the seabed and its subsoil under the Caribbean Sea over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law but excluding the part thereof relating to Aruba;

d) the term "competent authority" means

i) in the case of Saint Vincent and the Grenadines, the Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorised representative;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;

m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;

n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;

o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;

p) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party;

q) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the territorial jurisdiction of the requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its

own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement or the oversight above. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may

not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the Contracting Parties.

Article 10

Implementation Legislation

The Contracting Parties shall take all necessary legislative steps to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

Article 11

Other international agreements or arrangements

The possibilities of assistance provided by this Agreement do not limit, nor are they limited by, those contained in existing international agreements or other arrangements between the Contracting Parties which relate to co-operation in tax matters.

Article 12

Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force when each Contracting Party has notified the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of its necessary internal procedures for entry into force. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for criminal tax matters on that date; and

b) for all other matters covered in Article 1 on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 14

Termination

1. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by serving a notice of termination to the other Contracting Party.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Following termination of the Agreement the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Willemstad, this 28th day of September 2009, in duplicate in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,

ERSILIA DE LANNOOY

For Saint Vincent and the Grenadines,

BERNARD JOHN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour les Antilles néerlandaises,

et

Le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les-Grenadines,

Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et portée de l'Accord

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties contractantes relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'empêchent ni ne retardent indûment l'échange effectif des renseignements.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique uniquement aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'a pas l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1) Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
   a) Aux Antilles néerlandaises :
      i) L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
      ii) L'impôt sur les salaires (loonbelasting);
      iii) L'impôt sur les bénéfices (winstbelasting); et
      iv) Les surtaxes sur les impôts sur les revenus et sur les bénéfices (opcenten op de inkomsten- et winstbelating);

v) L'impôt sur le chiffre d'affaires des entreprises (omzetbelasting);

b) À Saint-Vincent-et-les-Grenadines : les impôts de toute nature ou dénomination.

2) Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique également aux impôts sensiblement analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties contractantes en conviennent. En outre, les impôts visés peuvent être élargis ou modifiés d'un commun accord entre les Parties contractantes sous la forme d'un échange de lettres. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent toute modification substantielle apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, sauf définition contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne Saint-Vincent-et-les-Grenadines ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, selon le contexte;

b) L'expression « Saint-Vincent-et-les-Grenadines » désigne le pays de Saint-Vincent-et-les-Grenadines;

c) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et qui consiste en les territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et la partie néerlandaise de Saint-Martin, y compris leurs eaux territoriales ainsi que la partie des fonds marins et du sous-sol sous la mer des Caraïbes sur lesquels le Royaume des Pays-Bas a des droits souverains en vertu du droit international, mais à l'exclusion de la partie des territoires se rapportant à Aruba;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » inclut une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité traitée comme une personne morale à des fins fiscales;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande des renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle que soit sa forme;

p) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales qui impliquent un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

q) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, le code pénal ou dans d'autres lois.

2) Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par les autres branches du droit de cette Partie contractante.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1) L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise.

2) Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, cette Partie prend toutes les mesures de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à des fins fiscales.

3) Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure

où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4) Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, d'obtenir ou de fournir, sur demande :

a) Des renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Des renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ou à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5) L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de l'Accord, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Des précisions concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite recevoir les renseignements de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de sa compétence;

e) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elles est en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6) L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible les renseignements demandés à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes qu'elle présente;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en précisant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1) Une Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante à entrer sur le territoire de la première Partie pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2) À la demande de l'autorité compétente d'une Partie contractante, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal dans la deuxième Partie contractante.

3) Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie contractante qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1) La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2) Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3) Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Ont pour but de demander ou fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4) La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation des renseignements est contraire à son ordre public.

5) Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6) La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'égard d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours qui s'y rapportent, ou par la supervision de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les Parties contractantes conviennent de la répartition des frais exposés pour l'assistance.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux dispositions du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Autres accords et arrangements internationaux

Les possibilités d'assistance prévues par le présent Accord ne limitent pas et ne sont pas limitées par celles découlant de tous accords ou autres arrangements internationaux en vigueur entre les Parties contractantes qui se rapportent à la coopération en matière fiscale.

Article 12. Procédure amiable

1) En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties contractantes à propos de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler ce différend à l'amiable.

2) Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3) Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles cherchent un accord au sens du présent article.

4) Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. À compter de son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En matière fiscale pénale, à cette date; et

b) Pour tous les autres cas visés à l'article premier, à cette date, mais seulement pour les périodes d'imposition commençant à cette date ou à une date postérieure ou, en l'absence de période d'imposition, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure.

Article 14. Dénonciation

1) Une Partie contractante peut dénoncer le présent Accord moyennant un avis de dénonciation adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

2) Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante.

3) Après la dénonciation de l'Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 à l'égard de tous les renseignements obtenus en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Willemstad, le 28 septembre 2009, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

ERSILIA DE LANNOOY

Pour Saint-Vincent-et-les-Grenadines :

BERNARD JOHN

No. 52625

Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Qatar

Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the State of Qatar and the Kingdom of the Netherlands. Doha, 16 December 2014

Entry into force: *16 December 2014 by signature, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 29 April 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
Qatar

Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et de l'équipement pour les forces entre l'État du Qatar et le Royaume des Pays-Bas. Doha, 16 décembre 2014

Entrée en vigueur : *16 décembre 2014 par signature, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 29 avril 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52626

Austria
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Guernsey)

Agreement between the Republic of Austria and the States of Guernsey for the exchange of information relating to tax matters. London, 14 May 2014

Entry into force: *23 November 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 1 April 2015*

Autriche
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Guernesey)

Accord entre la République d'Autriche et les États de Guernesey relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Londres, 14 mai 2014

Entrée en vigueur : *23 novembre 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 1er avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATES OF GUERNSEY FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

WHEREAS the Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

WHEREAS it is acknowledged that the States of Guernsey has the right, under the terms of the Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this Agreement terminate a tax information exchange agreement with Austria;

WHEREAS the Parties have entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

WHEREAS the Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

NOW, therefore, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the Parties only:

Article 1

Object and Scope of the Agreement

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation of tax matters or the prosecution of criminal tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable. The requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

Article 2

Jurisdiction

A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3

Taxes Covered

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

a) in Austria:
   (i) the income tax (die Einkommensteuer);
   (ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);

b) in Guernsey:
   (i) income tax;
   (ii) dwellings profits tax.

(2) This Agreement shall also apply to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes, or any substantially similar taxes if the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4

Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:

a) the term "Austria" means the Republic of Austria;

b) the term "Guernsey" means the States of Guernsey and, when used in a geographical sense, means Guernsey, Alderney and Herm, including the territorial sea adjacent to those islands, in accordance with international law;

c) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "competent authority" means:

(i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in Guernsey: the Director of Income Tax or his delegate;

f) the term "information" means any fact, statement, document or record in any form whatever;

g) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the information requested;

h) the term "Parties" means Austria or Guernsey as the context requires;

i) the term "person" includes an individual, a company and any other body or group of persons;

j) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

k) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

l) the term "recognised stock exchange" means the Channel Islands Stock Exchange, the Wiener Börse AG or any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

m) the term "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

n) the term "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from a requested Party;

o) the term "tax" means any tax covered by this Agreement.

(2) As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

(1) The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

(2) If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all relevant information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

(3) If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

(4) Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1 and within the constraints of Article 2, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

b) (i) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships, foundations, "Anstalten" and other persons, including information on all persons in an ownership chain;

(ii) in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries;

(iii) in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

(5) This Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

(6) Any request for information shall be formulated with the greatest detail possible and shall specify in writing:

a) the identity of the person under examination or investigation;

b) the period for which the information is required;

c) the nature of the information sought including the form in which the requesting Party would prefer to receive it;

d) the tax purpose for which the information is sought;

e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting

Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

f) the grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;

g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the information requested;

h) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

i) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

(7) The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:

a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the requesting Party and shall notify the competent authority of the requesting Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) if the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the complete request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall

immediately inform the requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

(8) It is understood that the exchange of information provided in this Agreement does not include measures aimed only at the random collection of pieces of evidence in order to commence an examination or investigation ("fishing expeditions").

Article 6

Tax Examinations Abroad

(1) With reasonable notice a Party may allow representatives of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party for the purposes mentioned in paragraph 2.

(2) At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

(3) If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party of the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

(1) The competent authority of the requested Party may decline to assist:

a) where the request is not made in conformity with this Agreement;

b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy.

(2) The requested Party shall not be required to obtain or provide information which, if the information requested was within the jurisdiction of the requesting Party, the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

(3) This Agreement shall not impose on a Party any obligation to supply items subject to legal privilege or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or any information relating to any trade process provided that information described in Article 5, paragraph 4 shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.

(4) A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

(5) The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or citizen of the requested Party as compared with a national or citizen of the requesting Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

(1) All information provided and received by the competent authorities of the Parties under this Agreement shall be treated as confidential.

(2) Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the purposes

specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

(4) Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction.

(5) Personal data may be transmitted to the extent necessary for carrying out the provisions of this Agreement and subject to the provisions of the law of the supplying Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Parties.

Article 10

Mutual Agreement Procedure

(1) Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

(2) In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5, 6 and 9.

(3) The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

(4) The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 11

Interpretation

The competent authorities shall take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organisation for Economic Co-Operation and Development ("OECD Model Agreement") when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions in that OECD Model Agreement.

Article 12

Entry into Force

The Parties shall notify each other in writing, through appropriate channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the Agreement enters into force.

Article 13

Termination

(1) This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

(2) Either Party may terminate the Agreement, through appropriate channels, by giving written notice of termination after the expiration of two years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

(3) If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Agreement.

DONE IN DUPLICATE at London, on 14 May 2014, in the German and English languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Austria:

Emil Brix m.p.

For the Bailiwick of Guernsey:

Kevin Stewart m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER VOGTEI GUERNSEY ÜBER DEN INFORMATIONSAUSTAUSCH IN STEUERSACHEN

Angesichts der seit langem stattfindenden aktiven Beteiligung der Vertragsparteien an internationalen Bemühungen zur Bekämpfung der Finanzkriminalität und anderer Straftaten, einschließlich der Verfolgung der Finanzierung des Terrorismus;

in Anerkennung dessen, dass die Vogtei Guernsey im Rahmen der Ermächtigung durch das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland das Recht hat, mit Österreich ein Abkommen über den Informationsaustausch in Steuersachen auszuhandeln, zu schließen, durchzuführen und, vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens, zu kündigen;

in der Erwägung, dass die Vertragsparteien die politische Verpflichtung zur Beachtung der Prinzipien der OECD betreffend den wirkungsvollen Informationsaustausch eingegangen sind;

in dem Wunsch, die Bedingungen des Informationsaustausches in Steuersachen zu erweitern und zu erleichtern;

sind die Vertragsparteien daher nun übereingekommen, das folgende Abkommen zu schließen, welches nur Verpflichtungen für die Vertragsparteien enthält:

Artikel 1
Gegenstand und Geltungsbereich des Abkommens

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander Unterstützung durch den Austausch von Informationen, die für die Anwendung oder Durchsetzung des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien betreffend die unter dieses Abkommen fallenden Steuern voraussichtlich erheblich sind. Davon eingeschlossen sind Informationen, die für die Festsetzung, Veranlagung und Erhebung dieser Steuern, für die Vollstreckung von Steuerforderungen oder für Ermittlungen in beziehungsweise die Verfolgung von Steuersachen voraussichtlich erheblich sind. Informationen werden in Übereinstimmung mit den Vorschriften dieses Abkommens ausgetauscht und nach Maßgabe des Artikels 8 vertraulich behandelt. Die persönlichen Rechte und Sicherheiten, welche Personen durch die Gesetze oder die Verwaltungspraxis der ersuchten Vertragspartei gewährt werden, bleiben anwendbar. Die ersuchte Vertragspartei setzt sich nach besten Kräften dafür ein, dass ein wirkungsvoller Informationsaustausch nicht übermäßig behindert oder verzögert wird.

Artikel 2
Zuständigkeit

Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Erteilung von Informationen verpflichtet, die ihren Behörden nicht vorliegen und sich auch nicht im Besitz oder in der Verfügungsmacht von Personen in ihrem Hoheitsbereich befinden.

Artikel 3
Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt für folgende Steuern:
   a) in Österreich:
      i. die Einkommensteuer;
      ii. die Körperschaftsteuer;
   b) in Guernsey:
      i. die Einkommensteuer (income tax);
      ii. die Steuer auf Gewinne aus der Veräußerung von Eigentum an Wohnraum (dwellings profits tax).

(2) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden oder für alle Steuern im Wesentlichen ähnlicher Art, soweit die Vertragsparteien dies vereinbaren. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen einander die bei den unter dieses Abkommen fallenden Steuern sowie den entsprechenden Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 4
Begriffsbestimmungen

(1) Für die Zwecke dieses Abkommens, soweit nichts anderes bestimmt ist,
   a) bedeutet der Ausdruck „Österreich" die Republik Österreich;
   b) bedeutet der Ausdruck „Guernsey" die Vogtei Guernsey und wenn er im geographischen Sinn gebraucht wird, Guernsey, Alderney und Herm, einschließlich des an die Inseln angrenzenden Küstenmeers, in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht;
   c) bedeutet der Ausdruck „Investmentfonds oder Investmentsystem für gemeinsame Anlagen" eine Investitionsform für gemeinsame Anlagen, ungeachtet der Rechtsform. Der Ausdruck „öffentlicher Investmentfonds oder öffentliches Investmentsystem für gemeinsame Anlagen" bedeutet einen Investmentfonds oder ein Investmentsystem für gemeinsame Anlagen, bei dem die Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstigen Anteile am Fonds oder System ohne weiteres von jedermann erworben, veräußert oder zurückgekauft werden können. Fondsanteile, Gesellschaftsanteile oder sonstige Anteile am Fonds oder System können ohne weiteres „von jedermann" erworben, veräußert oder zurückgekauft werden, wenn der Erwerb, die Veräußerung oder der Rückkauf weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Gruppe von Anlegern beschränkt ist;

d) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft" juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;
e) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde"
   i. in Österreich: den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter;
   ii. in Guernsey: der Director of Income Tax oder dessen bevollmächtigter Vertreter;
f) bedeutet der Ausdruck „Informationen" Tatsachen, Erklärungen, Dokumente oder Aufzeichnungen jeder Art;
g) bedeutet der Ausdruck „Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen" die Gesetze und Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren, die eine Vertragspartei zur Beschaffung und Erteilung der erbetenen Informationen befähigen;
h) bedeutet der Ausdruck „Vertragspartei" Österreich oder Guernsey, wie im jeweiligen Zusammenhang erforderlich;
i) umfasst der Ausdruck „Person" natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
j) bedeutet der Ausdruck „Hauptaktiengattung" die Aktiengattung beziehungsweise die Aktiengattungen, die eine Mehrheit der Stimmrechtsanteile und des Wertes der Gesellschaft darstellen;
k) bedeutet der Ausdruck „börsennotierte Gesellschaft" eine Gesellschaft, deren Hauptaktiengattung an einer anerkannten Börse notiert ist, sofern deren notierte Aktien von jedermann ohne weiteres erworben oder veräußert werden können. Aktien können „von jedermann" erworben oder veräußert werden, wenn der Erwerb oder die Veräußerung von Aktien weder implizit noch explizit auf eine begrenzte Gruppe von Anlegern beschränkt ist;
l) bedeutet der Ausdruck „anerkannte Börse" die Channel Islands Stock Exchange, die Wiener Börse AG oder eine Börse, auf die sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verständigen;
m) bedeutet der Ausdruck „ersuchte Vertragspartei" die Vertragspartei dieses Abkommens, die um Erteilung von Informationen ersucht wird oder verlangte Informationen erteilt hat;
n) bedeutet der Ausdruck „ersuchende Vertragspartei" die Vertragspartei dieses Abkommens, die um Informationen ersucht hat oder Informationen von einer ersuchten Vertragspartei erhalten hat;
o) bedeutet der Ausdruck „Steuer" eine Steuer, für die das Abkommen gilt.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch eine Vertragspartei hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieser Vertragspartei zukommt, wobei die Bedeutung nach dem anzuwendenden Steuerrecht dieser Vertragspartei Vorrang vor einer Bedeutung hat, die dem Ausdruck nach anderem Recht dieser Vertragspartei zukommt.

Artikel 5
Informationsaustausch auf Ersuchen

(1) Auf Ersuchen der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei Informationen für die in Artikel 1 genannten Zwecke. Diese Informationen werden ohne Rücksicht darauf erteilt, ob die ersuchte Vertragspartei diese Informationen für eigene steuerliche Zwecke benötigt oder ob das Verhalten, das Gegenstand der Ermittlungen ist, nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei eine Straftat darstellen würde, wäre es im Gebiet der ersuchten Vertragspartei erfolgt. Die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei stellt nur dann ein Auskunftsersuchen gemäß diesem Artikel, wenn sie die erbetenen Informationen nicht durch andere Maßnahmen in ihrem eigenen Gebiet bekommen konnte; ausgenommen sind Fälle, in denen der Rückgriff auf derartige Maßnahmen unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würde.

(2) Reichen die der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei vorliegenden Informationen nicht aus, um dem Informationsersuchen entsprechen zu können, so ergreift diese Vertragspartei alle geeigneten Maßnahmen zur Beschaffung von Informationen, die erforderlich sind, um der ersuchenden Vertragspartei die erbetenen Informationen zu erteilen, auch wenn die ersuchte Vertragspartei diese Informationen nicht für eigene steuerliche Zwecke benötigt.

(3) Auf ausdrückliches Ersuchen der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei erteilt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei in dem nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Umfang Informationen nach diesem Artikel in Form von Zeugenaussagen und beglaubigten Kopien von Originaldokumenten.

(4) Jede Vertragspartei stellt sicher, dass sie die Befugnis hat gemäß Artikel 1 und im Rahmen der Einschränkungen des Artikels 2 durch ihre zuständigen Behörden folgende Informationen auf Ersuchen einzuholen und zu erteilen:

a) Informationen, die sich bei Banken, sonstigen Kreditinstituten oder Personen befinden, die als Vertreter oder Treuhänder, einschließlich Bevollmächtigter, handeln,

b) i) Informationen über die rechtlichen und wirtschaftlichen Eigentumsverhältnisse an Gesellschaften, Personengesellschaften, Stiftungen, „Anstalten" und anderen Personen, einschließlich Informationen über alle Personen in einer Eigentümerkette;

ii) bei Trusts Informationen über Treugeber, Treuhänder und Begünstigte;

iii) bei Stiftungen Informationen über Gründer und Mitglieder des Stiftungsrats sowie über Begünstigte.

(5) Durch dieses Abkommen wird keine Verpflichtung für eine Vertragspartei geschaffen, Informationen über Eigentumsverhältnisse einzuholen beziehungsweise zu erteilen, die börsennotierte Gesellschaften oder öffentliche Investmentfonds beziehungsweise öffentliche Investmentsysteme für gemeinsame Anlagen betreffen, es sei denn, diese Informationen können ohne unverhältnismäßig große Schwierigkeiten eingeholt werden.

(6) Jedes Ersuchen um Informationen ist möglichst detailliert abzufassen und muss die folgenden schriftlichen Angaben enthalten:

a) die Bezeichnung der Person, der die Ermittlung oder Untersuchung gilt;

b) den Zeitraum, für den die Informationen erbeten werden;

c) die Art der erbetenen Informationen einschließlich der Form, in der die ersuchende Vertragspartei die Informationen vorzugsweise erhalten möchte;

d) den steuerlichen Zweck, für den um die Informationen ersucht wird;

e) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen für die Steuerverwaltung und Vollziehung der ersuchenden Vertragspartei in Bezug auf die unter Buchstabe a dieses Absatzes bezeichnete Person voraussichtlich erheblich sind;

f) die Gründe für die Annahme, dass die erbetenen Informationen der ersuchten Vertragspartei vorliegen oder sich im Besitz oder in der Verfügungsmacht einer Person im Hoheitsbereich der ersuchten Vertragspartei befinden;

g) den Namen und die Anschrift von Personen, soweit bekannt, in deren Besitz oder in deren Verfügungsmacht sich die erbetenen Informationen vermutlich befinden;

h) eine Erklärung, dass das Ersuchen dem Recht und der Verwaltungspraxis der ersuchenden Vertragspartei entspricht, dass die erbetenen Informationen, würden sie sich im Hoheitsbereich der ersuchenden Vertragspartei befinden, von der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis eingeholt werden könnten und dass das Ersuchen nach diesem Abkommen gestellt wurde;

i) eine Erklärung, dass die ersuchende Vertragspartei alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat, ausgenommen solche, die unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würden.

(7) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei wird die erbetenen Informationen der ersuchenden Vertragspartei so schnell wie möglich übermitteln. Um eine zeitnahe Antwort zu gewährleisten, wird die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei:

a) den Erhalt eines Ersuchens bei der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei schriftlich bestätigen und, bei Vorliegen von Mängeln, die zuständige Behörde der ersuchenden Vertragspartei innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt des Ersuchens von diesen in Kenntnis setzen;

b) wenn die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei die Informationen nicht innerhalb von 90 Tagen nach Erhalt des vollständigen Ersuchens einholen und erteilen kann, sie auf Hindernisse bei der Bereitstellung der Informationen trifft oder sie die Bereitstellung der Informationen verweigert, soll sie die ersuchende Vertragspartei

unverzüglich davon in Kenntnis setzen und die Gründe für das Unvermögen, die Art der Hindernisse, oder die Gründe für die Ablehnung darlegen.

(8) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in diesem Abkommen vorgesehene Informationsaustausch nicht Maßnahmen einschließt, die lediglich der zufälligen Beweisausforschung dienen, um eine Prüfung oder Ermittlungen zu beginnen („fishing expeditions").

Artikel 6
Steuerprüfungen im Ausland

(1) Eine Vertragspartei kann bei angemessener Vorankündigung Vertretern der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei die Einreise in das Gebiet der erstgenannten Vertragspartei für Zwecke des Absatzes 2 gestatten.

(2) Auf Ersuchen der zuständigen Behörde einer Vertragspartei kann die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei gestatten, dass Vertreter der zuständigen Behörde der erstgenannten Vertragspartei während des relevanten Teils einer Steuerprüfung im Gebiet der zweitgenannten Vertragspartei anwesend sind.

(3) Ist dem in Absatz 2 bezeichneten Ersuchen stattgegeben worden, so unterrichtet die zuständige Behörde der die Prüfung durchführenden Vertragspartei so bald wie möglich die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei über Zeitpunkt und Ort der Prüfung, die mit der Durchführung der Prüfung beauftragte Behörde oder den damit beauftragten Bediensteten sowie über die von der erstgenannten Vertragspartei für die Durchführung der Prüfung vorgeschriebenen Verfahren und Bedingungen. Alle Entscheidungen im Zusammenhang mit der Durchführung der Steuerprüfung trifft die die Prüfung durchführende Vertragspartei.

Artikel 7
Möglichkeit der Ablehnung eines Ersuchens

(1) Die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei kann die Unterstützung ablehnen:

a) wenn das Ersuchen nicht in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gestellt wurde;

b) wenn die ersuchende Vertragspartei nicht alle ihr in ihrem eigenen Gebiet zur Verfügung stehenden Maßnahmen zur Einholung der Informationen ausgeschöpft hat; ausgenommen sind Fälle, in denen ein Rückgriff auf derartige Maßnahmen unverhältnismäßig große Schwierigkeiten mit sich bringen würde; oder

c) wenn die Erteilung der erbetenen Informationen der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(2) Die ersuchte Vertragspartei ist nicht zur Einholung oder Erteilung von Informationen verpflichtet, welche die zuständige Behörde der ersuchenden Verfahrenspartei, würden sich die erbetenen Informationen in ihrem Hoheitsbereich befinden, nach ihrem Recht oder im Rahmen der üblichen Verwaltungspraxis nicht einholen könnte.

(3) Dieses Abkommen verpflichtet eine Vertragspartei nicht zur Übermittlung von Angaben, die Gegenstand eines Aussageverweigerungsrechts sind, oder zur Preisgabe Handels-, Geschäft-Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnisses oder jegliche Information hinsichtlich eines Geschäftsverfahrens mit der Maßgabe, dass die in Artikel 5 Absatz 4 bezeichneten Informationen nicht bloß deshalb als ein solches Geheimnis oder Geschäftsverfahren gelten.

(4) Ein Informationsersuchen kann nicht deshalb abgelehnt werden, weil die zugrunde liegende Steuerforderung angefochten ist.

(5) Die ersuchte Vertragspartei kann ein Informationsersuchen ablehnen, wenn die Informationen von der ersuchenden Vertragspartei zur Anwendung oder Durchsetzung von Bestimmungen des Steuerrechts der ersuchenden Vertragspartei oder damit zusammenhängender Anforderungen erbeten werden, die einen Staatsangehörigen oder Bürger der ersuchten Vertragspartei gegenüber einem Staatsangehörigen oder Bürger der ersuchenden Vertragspartei unter gleichen Verhältnissen benachteiligen.

Artikel 8
Vertraulichkeit

(1) Alle von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien nach diesem Abkommen erteilten und empfangenen Informationen sind vertraulich zu behandeln.

(2) Diese Informationen dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und Verwaltungsbehörden) im Hoheitsgebiet der Vertragspartei zugänglich gemacht werden, die mit den in Artikel 1 genannten Aufgaben befasst sind, und von diesen Personen oder Behörden nur für diese Zwecke verwendet werden, einschließlich der Entscheidung über Rechtsmittel. Für diese Zwecke dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offengelegt werden.

(3) Die Informationen dürfen ohne ausdrückliche schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der ersuchten Vertragspartei nicht für andere als die in Artikel 1 genannten Zwecke verwendet werden.

(4) Die Informationen, die einer ersuchenden Vertragspartei nach diesem Abkommen erteilt wurden, dürfen keinem anderen Hoheitsbereich bekannt gegeben werden.

(5) Personenbezogene Daten dürfen übermittelt werden, soweit dies zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich ist und vorbehaltlich des Rechts der übermittelnden Vertragspartei.

Artikel 9
Kosten

Die Tragung der für die Informationserteilung anfallenden Kosten erfolgt nach Übereinstimmung der zuständigen Behörden der Vertragsparteien.

Artikel 10
Verständigungsverfahren

(1) Bei Schwierigkeiten oder Zweifeln zwischen den Vertragsparteien bezüglich der Anwendung oder Auslegung des Abkommens bemühen sich die zuständigen Behörden, die Angelegenheit in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(2) Über die in Absatz 1 bezeichneten Vereinbarungen hinaus können sich die zuständigen Behörden der Vertragsparteien auf die nach den Artikeln 5, 6 und 9 anzuwendenden Verfahren verständigen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können zur Herbeiführung einer Einigung nach diesem Artikel unmittelbar miteinander verkehren.

(4) Die Vertragsparteien können sich auch auf andere Verfahren zur Streitbeilegung verständigen.

Artikel 11
Interpretation

Die zuständigen Behörden werden bei der Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens die Kommentare zum Abkommen über den Austausch von Informationen in Steuerangelegenheiten der Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) 2002 berücksichtigen, wenn diese Bestimmungen mit den Bestimmungen des OECD-Musterabkommens identisch sind.

Artikel 12
Inkrafttreten

Die Vertragsparteien teilen einander schriftlich in geeigneter Form mit, wenn nach innerstaatlichem Recht die Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind. Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tag in Kraft, der dem Zeitpunkt des Empfanges der späteren Mitteilung folgt. Die Bestimmungen des Abkommens finden Anwendung auf Steuern für alle Steuerzeiträume, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem das Abkommen in Kraft getreten ist.

Artikel 13
Kündigung

(1) Dieses Abkommen bleibt in Kraft bis es von einer Vertragspartei gekündigt wird.

(2) Jede Vertragspartei kann es nach Ablauf von zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten schriftlich in geeigneter Form kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerzeiträume, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die schriftliche Erklärung der Kündigung erfolgt ist.

(3) Wird das Abkommen gekündigt, bleiben die Vertragsparteien in Bezug auf die nach dem Abkommen erhaltenen Informationen an Artikel 8 gebunden.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu London, am 14. Mai 2014, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Emil Brix m.p.

Für die Vogtei Guernsey:

Kevin Stewart m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LES ÉTATS DE GUERNESEY RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant que les Parties s'impliquent activement depuis longtemps dans la lutte internationale contre les infractions financières et autres infractions pénales, y compris en ciblant le financement du terrorisme,

Considérant qu'il est reconnu que les États de Guernesey ont le droit, en vertu du mandat que leur confie le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de négocier, de conclure et d'exercer et, sous réserve des dispositions du présent Accord, de dénoncer un accord relatif à l'échange de renseignements fiscaux avec l'Autriche,

Considérant que les Parties se sont engagées politiquement à se conformer aux principes de l'OCDE en matière d'échange effectif de renseignements,

Considérant que les Parties souhaitent améliorer et faciliter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties sont convenues de conclure l'Accord ci-après qui ne crée d'obligations que pour les Parties :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites pénales en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise ne ménage aucun effort pour que l'échange effectif de renseignements ne soit pas indûment empêché ou retardé.

Article 2. Compétence

Une Partie requise n'a pas l'obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1) Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont les suivants :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

i) L'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);

ii) L'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);

b) En ce qui concerne Guernesey :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les bénéfices tirés des logements locatifs.

2) Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, ou aux impôts sensiblement analogues si les Parties en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements qui sont visées par le présent Accord.

Article 4. Définitions

1) Aux fins du présent Accord, et sauf définition contraire :

a) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;

b) Le terme « Guernesey » désigne les États de Guernesey et, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il désigne Guernesey, Aurigny et Herm, y compris la mer territoriale adjacente à ces îles, conformément au droit international;

c) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est traitée comme une personne morale aux fins de l'imposition;

e) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Pour l'Autriche : le Ministre fédéral des finances ou son représentant autorisé;

ii) Pour Guernesey : le Directeur de l'impôt sur le revenu ou son délégué;

f) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou fichier, quelle que soit sa forme;

g) L'expression « mesure de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir ou de fournir les renseignements demandés;

h) Le terme « Partie » désigne l'Autriche ou Guernesey, selon le contexte;

i) Le terme « personne » inclut les personnes physiques, les sociétés et toutes autres entités ou tous groupements de personnes;

j) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

k) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si la vente ou l'achat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

l) L'expression « bourse reconnue » désigne la Bourse des îles anglo-normandes, la Wiener Börse AG, ou toute autre bourse de valeurs déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle il est demandé de communiquer ou qui a communiqué des renseignements en réponse à une demande;

n) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui demande ou a reçu des renseignements de la Partie requise;

o) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2) Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent d'autres branches du droit de cette Partie.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1) L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande de la Partie requérante les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise ait besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales ou non, ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon la législation de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante ne soumet une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle est dans l'incapacité d'obtenir ces renseignements par d'autres moyens sur son propre territoire, sauf lorsque recourir à de tels moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2) Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne suffisent pas à lui permettre de donner suite à la demande, la Partie requise prend toutes les mesures adéquates de collecte de renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3) Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4) Chaque Partie s'assure d'avoir le droit, sous réserve des dispositions de l'article premier et dans les limites de l'article 2, d'obtenir et de fournir, par l'intermédiaire de son autorité compétente et sur demande :

a) Des renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) i) Des renseignements relatifs à la propriété effective et juridique des entreprises, partenariats, fondations, « Anstalten » et autres personnes, y compris des renseignements concernant toutes les personnes qui font partie d'une chaîne de propriété;

ii) Dans le cas des fiducies, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires;

iii) Dans le cas des fondations, des renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires.

5) Le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir les renseignements en matière de propriété concernant les sociétés cotées ou les fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

6) Toute demande de renseignements est formulée avec la plus grande précision possible et précise par écrit :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature des renseignements recherchés et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaiterait recevoir ces renseignements;

d) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application des impôts de la Partie requérante en ce qui concerne la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise, ou peuvent être obtenus par une telle personne;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou en mesure de les obtenir;

h) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

i) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

7) L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

8) Il est entendu que l'échange de renseignements prévu dans le présent Accord ne comprend pas les mesures visant uniquement à la collecte aléatoire d'éléments de preuve aux fins d'ouvrir un contrôle ou une enquête (« pêche aux renseignements »).

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1) Une Partie peut, moyennant un préavis raisonnable, autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à entrer sur le territoire de la première Partie aux fins prévues au paragraphe 2.

2) À la demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3) Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui le conduit.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1) L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque :

a) La demande n'est pas présentée conformément au présent Accord ;

b) La Partie requérante n'a pas utilisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf lorsque le recours à de telles mesures susciterait des difficultés disproportionnées; ou

c) La divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public.

2) La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de sa propre législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives, si ces renseignements relevaient de la compétence de la Partie requérante.

3) Le présent Accord n'oblige pas une Partie à fournir des éléments couverts par un secret professionnel, ou qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou tout

renseignement relatif à un procédé commercial, étant entendu que les renseignements décrits au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas, de ce simple fait, traités comme un tel secret ou procédé commercial.

4) Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

5) La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant ou un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans des mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

1) Tous les renseignements communiqués et reçus par les autorités compétentes des Parties en vertu du présent Accord sont tenus confidentiels.

2) Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie concernée par les fins prévues à l'article premier, et ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins, y compris pour statuer sur tout recours éventuel. À ces fins, ces renseignements peuvent être divulgués dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

3) Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles spécifiées à l'article premier sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4) Les renseignements fournis à une Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à aucune autre autorité.

5) Des données à caractère personnel peuvent être communiquées si elles sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et sous réserve de la législation de la Partie qui les fournit.

Article 9. Frais

Les autorités compétentes des Parties conviennent de la répartition des frais exposés pour fournir l'assistance.

Article 10. Procédure amiable

1) En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2) Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.

3) Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles lorsqu'elles recherchent un accord en application du présent article.

4) Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 11. Interprétation

Les autorités compétentes prennent en considération les commentaires relatifs à l'Accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (accord type de l'OCDE) lorsqu'elles doivent interpréter des dispositions du présent Accord qui sont identiques aux dispositions de l'accord type de l'OCDE.

Article 12. Entrée en vigueur

Les Parties se notifient mutuellement par écrit, par les voies appropriées, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions prennent effet à l'égard des impôts pour tout exercice fiscal commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 13. Dénonciation

1) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

2) L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord, par les voies appropriées et moyennant préavis écrit, après l'expiration d'une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets à l'égard les impôts pour tout exercice fiscal commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été notifié.

3) En cas de dénonciation, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 concernant tout renseignement obtenu en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Parties respectives, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 14 mai 2014, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

EMIL BRIX

Pour le Bailliage de Guernesey :

KEVIN STEWART

No. 52627

Mexico
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Gibraltar)

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Gibraltar for the exchange of information relating to taxes. Mexico City, 9 November 2012, and Gibraltar, 29 November 2012

Entry into force: *27 August 2014, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 April 2015*

Mexique
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Gibraltar)

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Gibraltar relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 9 novembre 2012, et Gibraltar, 29 novembre 2012

Entrée en vigueur : *27 août 2014, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Mexique, 1er avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF GIBRALTAR FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAXES

WHEREAS it is acknowledged that Gibraltar under the terms of its Entrustment from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has the right to negotiate, conclude, perform and subject to the terms of this agreement terminate a Tax Information Exchange Agreement with the United Mexican States;

WHEREAS the Government of the United Mexican States and the Government of Gibraltar (the Parties) wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

NOW, THEREFORE, the Parties have agreed to conclude the following Agreement which contains obligations on the part of the United Mexican States and Gibraltar only:

ARTICLE 1
Scope of the Agreement

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning the taxes covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, enforcement or collection of tax with respect to persons subject to such taxes, or to the investigation or prosecution of criminal tax matters in relation to such persons.

ARTICLE 2
Jurisdiction

To enable the scope of this Agreement to be implemented and subject to the provisions of Article 7, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident of a Party. A Requested Party shall not be obliged to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3
Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes imposed by the Parties:

(a) In the case of the United Mexican States:

(i) federal income tax,

(ii) business flat rate tax, and

(iii) value added tax.

(b) In the case of Gibraltar, taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall apply also to any identical taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. This Agreement shall apply also to any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Parties so agree. The competent authority of each Party shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE 4

Definitions

1. In this Agreement:

(a) "Gibraltar" means the territory of Gibraltar;

(b) "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;

(c) "Party" means Mexico or Gibraltar as the context requires;

(d) "competent authority" means, for Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit, and for Gibraltar, the Minister of Finance or his authorised representative;

(e) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under the domestic law of each Party, irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code, or other statutes;

(f) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct, whether before or after the entry into force of this Agreement, which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;

(g) "information" means any fact, statement, document, or record in whatever form;

(h) "information gathering measures" means judicial, regulatory, criminal, or administrative procedures enabling a Requested Party to obtain and provide the information requested;

(i) "person" means a natural person, a company, or any other body or group of persons;

(j) "Requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(k) "Requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;

(l) "tax" means any tax covered by this Agreement;

(m) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(n) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(o) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(p) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(q) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;

2. Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 10, shall:

(a) with respect to the Requested Party, have the meaning which it has under the laws of the Requested Party, any meaning under the applicable tax laws of the Requested Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of the Requested Party; and

(b) with respect to the Requesting Party, have the meaning which it has under the laws of the Requesting Party, any meaning under the applicable tax laws of the Requesting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of the Requesting Party.

ARTICLE 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request by the Requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the Requested Party needs such information for its own tax purposes or whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it had occurred in the territory of the Requested Party. The competent authority of the Requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall take all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not, at that time, need such information for its own tax purposes. In the execution of a request by the Requested Party, only those privileges under the laws and practices of the Requested Party shall apply and any privileges under the laws and practices of the Requesting Party shall be reserved for resolution by the Requesting Party.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, for the purposes referred to in Article 1 of this Agreement and subject to Article 2 of this Agreement, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) information regarding the beneficial ownership of companies, partnerships, and other persons, including in the case of collective investment funds, information on shares, units, and other interests; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, and beneficiaries, provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. Any request for information made by a Party shall be framed with the greatest degree of specificity possible. In all cases, such requests shall specify in writing the following:

(a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;

(b) the period of time with respect to which the information is requested;

(c) the nature of the information requested and the form in which the Requesting Party would prefer to receive it;

(d) the matter under the Requesting Party's tax law with respect to which the information is sought;

(e) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the Requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph (a) of this paragraph;

(f) reasonable grounds for believing that the information requested is present in the Requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the Requested Party;

(g) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(h) a statement that the request conforms to the law and administrative practice of the Requesting Party and would be obtainable by the Requesting Party under its laws or in the normal course of administrative practice in similar circumstances, both for its own tax purposes and in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement;

(i) a statement that the Requesting Party has pursued all reasonable means available in its own jurisdiction to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as soon as reasonably possible to the Requesting Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

(a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of deficiencies in the request, if any, within sixty (60) days of the receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety (90) days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Requesting Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 6

Tax Investigations Abroad

1. By reasonable notice given in advance, a Party may request that the other Party allow officials of the first-mentioned Party to enter the territory of the second-mentioned Party, to the extent permitted under the domestic laws of the first-mentioned Party, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals concerned. The competent authority of the first-mentioned Party shall notify the competent authority of the second-mentioned Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may permit representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party of the time and place of the examination, the authority or person authorized to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Party conducting the examination.

ARTICLE 7

Possibility of Declining a Request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where:

(a) the request is not made in conformity with this Agreement;

(b) the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or

(c) the disclosure of the information requested would be contrary to the public policy of the Requested Party.

2. This Agreement shall not impose upon a Party any obligation to:

(a) provide items subject to legal privilege, nor any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 5(4) shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process; or

(b) carry out administrative measures at variance with its laws and administrative practices, provided that nothing in this subparagraph shall affect the obligations of a Party under Article 5(4).

3. For purposes of paragraph 2(a), the term "items subject to legal privilege" means information that would reveal confidential communications between a client and an attorney, where such communications are made for the purpose of seeking or providing legal advice or for the purpose of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which the Requesting Party would be unable to obtain in similar circumstances under its own laws for the purpose of the administration or enforcement of its own tax laws or in response to a valid request from the Requested Party under this Agreement.

ARTICLE 8

Confidentiality

1. All information provided and received pursuant to this Agreement by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Information provided shall be disclosed only to persons or authorities (including judicial, administrative and Congressional oversight authorities) officially concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes or for oversight purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

3. Information provided to a Requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any third party, including an agency or employee of any other government, without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

4. Information received by the Requested Party in conjunction with a request for assistance under this Agreement shall likewise be treated as confidential in the Requested Party.

ARTICLE 9
Costs

The Requesting Party shall reimburse the Requested Party for all direct costs incurred in providing information pursuant to this Agreement. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Requesting Party if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 10
Mutual Agreement Procedure

Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

ARTICLE 11
Mutual Assistance Procedure

If both competent authorities of the Parties consider it appropriate to do so they may agree to exchange technical know-how, develop new audit techniques, identify new areas of non-compliance, and jointly study non-compliance areas.

ARTICLE 12

Interpretation

The competent authorities may take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD Model Agreement) when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions in that OECD Model Agreement.

ARTICLE 13

Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the later communication on which the Parties notify each other in writing the completion of its internal procedures required for such effect.

2. The provisions of this Agreement shall have effect:

(a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and

(b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning with the calendar year within which this Agreement enters into force.

ARTICLE 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party.

2. Either Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing at least six (6) months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two (2) years from the date of its entry into force. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three (3) months after the date of notification of termination by the other Party.

3. If a Party terminates this Agreement, notwithstanding such termination, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 of this Agreement with respect to any information obtained under this Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised in that behalf by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Mexico City this ninth day of November of 2012, and at Gibraltar this 29th day of November of 2012, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

José A. Meade

José Antonio Meade Kuribreña
Minister of Finance and Public Credit

FOR THE GOVERNMENT OF GIBRALTAR

Gilbert Licudi QC
Minister with responsibility for Financial Services

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE GIBRALTAR PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA

EN TANTÓ QUE se reconoce que Gibraltar, bajo los términos de la autorización del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tiene el derecho de negociar, concluir, ejecutar y sujeto a los términos de dicha autorización, concluir un Acuerdo de Intercambio de Información Tributaria con los Estados Unidos Mexicanos;

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Gibraltar (las Partes) desean mejorar y facilitar los términos y condiciones que rigen el intercambio de información con respecto a los impuestos;

POR LO TANTO, AHORA, las Partes han acordado concluir el siguiente Acuerdo, que contiene las obligaciones únicamente a cargo de los Estados Unidos Mexicanos y Gibraltar:

ARTÍCULO 1
Alcance del Acuerdo

Las Partes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo, incluyendo la información que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación, ejecución o recaudación de impuestos, con respecto a las personas sujetas a dichos impuestos, o de la investigación o enjuiciamiento de asuntos fiscales penales relacionados con dichas personas.

ARTÍCULO 2
Jurisdicción

Con la finalidad de implementar el alcance de este Acuerdo y conforme a las disposiciones del Artículo 7, la información será proporcionada de conformidad con el presente Acuerdo por la autoridad competente de la Parte Requerida sin considerar si la persona a quien se refiere la información es, o si la información es detentada por, un residente de una Parte. La Parte Requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades o que no esté en posesión o se pueda obtener por personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 3
Impuestos Comprendidos

1. Este Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por las Partes:

(a) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos:

(i) impuesto sobre la renta federal,

(ii) impuesto empresarial a tasa única, y

(iii) impuesto al valor agregado.

(b) en el caso de Gibraltar, a los impuestos de cualquier naturaleza y descripción.

2. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del Acuerdo, que se añadan a los actuales o les sustituyan. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del Acuerdo, que se añadan a los actuales o les sustituyan, si las autoridades competentes de las Partes así lo acuerdan. La autoridad competente de cada Parte notificará a la otra Parte de las modificaciones en la legislación que puedan afectar las obligaciones de esa Parte conforme a este Acuerdo.

ARTÍCULO 4

Definiciones

1. En el presente Acuerdo:

(a) "Gibraltar" significa el territorio de Gibraltar;

(b) "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las Partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;

(c) "Parte" significa México o Gibraltar, según lo requiera el contexto;

(d) "autoridad competente" significa para México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y para Gibraltar, el Ministro de Finanzas o su representante autorizado;

(e) "legislación penal" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna de cada Parte, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes;

(f) "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencional, ya sea anterior o posterior a la entrada en vigor del presente Acuerdo, susceptible de enjuiciamiento conforme a la legislación penal de la Parte Requirente;

(g) "información" significa cualquier hecho, declaración, documento o registro, cualquiera que sea la forma que revista;

(h) "medidas para recabar información" significan los procedimientos judiciales, regulatorios, penales o administrativos que permitan a una Parte Requerida obtener y proporcionar la información solicitada;

(i) "persona" comprende a una persona física, a una sociedad o cualquier otro organismo o agrupación de personas;

(j) "Parte Requerida" significa la Parte de este Acuerdo a la que se solicita que proporcione o que haya proporcionado información como respuesta a una solicitud;

(k) "Parte Requirente" significa la Parte de este Acuerdo que presenta una solicitud o ha recibido información de la Parte Requerida;

(l) "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable este Acuerdo;

(m) "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata "del público" para su compra, venta o reembolso, si la compra, venta o reembolso no están restringidos implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

(n) "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;

(o) "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y valor de la sociedad;

(p) "sociedad cotizada en bolsa" significa cualquier sociedad cuya principal clase de acciones cotice en un mercado de valores reconocido, siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

(q) "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes;

2. Cualquier término no definido en el presente Acuerdo, a menos que el contexto requiera algo distinto o las autoridades competentes acuerden un significado común conforme a las disposiciones del Artículo 10, deberá:

(a) con respecto a la Parte Requerida, tener el significado que éste tiene conforme a la legislación de la Parte Requerida, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de la Parte Requerida sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de la Parte Requerida; y

(b) con respecto a la Parte Requirente, tener el significado que éste tiene conforme a la legislación de la Parte Requirente, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de la Parte Requirente sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de la Parte Requirente.

ARTÍCULO 5

Intercambio de Información Previa Solicitud

1. La autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar, previa solicitud de la Parte Requirente, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la Parte Requerida la necesite para sus propios fines fiscales, o que la conducta investigada pudiera constituir un delito de conformidad con la legislación de la Parte Requerida si dicha conducta ocurriera en el territorio de la Parte Requerida. La autoridad competente de la Parte Requirente únicamente efectuará una solicitud de información conforme a este Artículo cuando no sea posible obtener la información solicitada por otros medios, excepto cuando el recurrir a dichos medios ocasione dificultades desproporcionadas.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, la Parte Requerida usará todas las medidas pertinentes para recabar la información con el fin de proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte Requerida pueda no necesitar, en ese momento, dicha información para sus propios fines fiscales. En la validación de una solicitud por la Parte Requerida, únicamente aplicarán aquellos privilegios bajo la legislación y práctica de la Parte Requerida y cualquier privilegio bajo la legislación y práctica de la Parte Requirente será reservado para resolución de la Parte Requirente.

3. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar información conforme a este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de registros originales.

4. Cada Parte deberá asegurarse de que cuenta con la facultad, para los fines especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo y conforme al Artículo 2 de este Acuerdo, de obtener y proporcionar, a través de su autoridad competente y previa solicitud:

(a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona, incluyendo a los mandatarios y fiduciarios, que actúen en calidad de agente o fiduciaria;

(b) información relacionada con el beneficiario efectivo de sociedades, sociedades de personas, y otras personas, incluyendo en el caso de fondos de inversión colectivos, información sobre acciones, unidades y otros intereses; y en el caso de fideicomisos, información sobre fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios, siempre que el presente Acuerdo no genere una obligación para una Parte, de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con relación a sociedades cotizadas en bolsa o fondos públicos de inversión colectiva, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Cualquier solicitud de información efectuada por una Parte estará estructurada con el mayor grado de especificidad posible. En todos los casos, dichas solicitudes especificarán por escrito lo siguiente:

(a) la identidad del contribuyente sometido a inspección o investigación;

(b) el periodo con respecto al cual se solicita la información;

(c) la naturaleza de la información solicitada y la forma en la cual la Parte Requirente preferiría recibirla;

(d) el tema bajo la legislación fiscal de la Parte Requirente, con respecto al cual se busca la información;

(e) los motivos para considerar que la información solicitada es previsiblemente relevante para la administración y ejecución tributaria de la Parte Requirente, con respecto a la persona identificada en el inciso (a) de este párrafo;

(f) razones fundadas para considerar que la información solicitada está presente en la Parte Requerida, o está en posesión o se pueda obtener por una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte Requerida;

(g) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de cualquier persona que se considere que posee o tiene bajo su control la información solicitada;

(h) una declaración en el sentido de que la solicitud está de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte Requirente, y que sería obtenible conforme a la legislación de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa en circunstancias similares, ambos para sus propios fines fiscales y como respuesta a una solicitud válida de la Parte Requerida conforme al presente Acuerdo;

(i) una declaración en el sentido de que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios razonables disponibles en su propia jurisdicción para obtener la información, excepto aquéllos que ocasionaran dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte Requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea razonablemente posible a la Parte Requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá:

(a) confirmar por escrito la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte Requirente y notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente las deficiencias en la solicitud, si las hubiera, dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la recepción de la solicitud; y

(b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de noventa (90) días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte Requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

ARTÍCULO 6
Inspecciones Fiscales en el Extranjero

1. Con suficiente anticipación, una de las Partes puede solicitar que la otra Parte permita a los funcionarios de la Parte mencionada en primer lugar, el acceso al territorio de la Parte mencionada en segundo lugar, en la medida que lo permita la legislación interna de la Parte mencionada en primer lugar, para entrevistar a personas físicas y examinar registros con el consentimiento previo por escrito de las personas involucradas. La autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar deberá notificar a la autoridad competente de la Parte mencionada en segundo lugar, del momento y lugar donde se llevará a cabo la reunión prevista con las personas involucradas.

2. A petición de la autoridad competente de una Parte, la autoridad competente de la otra Parte podrá permitir que los representantes de la autoridad competente de la Parte mencionada en primer lugar, estén presentes en el momento que proceda durante una inspección fiscal en el territorio de la Parte mencionada en segundo lugar.

3. Si se accede a la petición a que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte que realice la inspección, notificará, tan pronto como sea posible, a la autoridad competente de la otra Parte, del momento y el lugar de la inspección, la autoridad o persona autorizada para llevarla a cabo, y los procedimientos y condiciones requeridos por la Parte mencionada en primer lugar para la realización de la inspección. La Parte que realice la inspección, tomará todas las decisiones relacionadas con la realización de la misma.

ARTÍCULO 7

Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar su asistencia cuando:

(a) la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo;

(b) la Parte Requirente no haya agotado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto cuando el recurrir a dichos medios ocasione dificultades desproporcionadas; o

(c) la revelación de la información solicitada fuera contraria al orden público de la Parte Requerida.

2. El presente Acuerdo no impondrá a una Parte cualquier obligación de:

(a) proporcionar información sujeta a privilegio legal, ni de cualquier secreto empresarial, industrial, comercial o profesional o proceso comercial, siempre que la información descrita en el párrafo 4 del Artículo 5, no por razón de ese hecho aislado, sea tratada como un secreto o proceso industrial; o

(b) llevar a cabo medidas administrativas distintas a las contenidas en su legislación y prácticas administrativas, siempre que nada en este inciso afecte las obligaciones de una Parte conforme al párrafo 4 del Artículo 5.

3. Para efectos del inciso (a) del párrafo 2, el término "información sujeta a privilegio legal significa la información que revelaría comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, cuando dichas comunicaciones se efectúen con el fin de buscar o proporcionar asesoría legal o con la finalidad de utilizarlas en procesos legales actuales o futuros.

4. Una solicitud de información no será rechazada debido a que el crédito fiscal que origine la solicitud, haya sido impugnado por el contribuyente.

5. No se le pedirá a la Parte Requerida que obtenga y proporcione información que la Parte Requirente no sea capaz de obtener en circunstancias similares bajo su propia legislación, para efectos de la administración o ejecución de su propia legislación fiscal o en respuesta a una solicitud válida de la Parte Requerida conforme al presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8
Confidencialidad

1. Toda información otorgada y recibida por las autoridades competentes de las Partes, conforme al presente Acuerdo, deberá mantenerse confidencial.

2. La información proporcionada sólo será divulgada a personas o autoridades (incluyendo autoridades judiciales, administrativas y de vigilancia del Congreso), oficialmente relacionadas con los fines especificados en el Artículo 1, y utilizada por dichas personas o autoridades únicamente para dichos fines, o para fines de vigilancia, incluyendo la determinación de cualquier recurso. Para estos fines la información podrá ser divulgada en procedimientos públicos de tribunales o en procedimientos judiciales.

3. La información proporcionada a la Parte Requirente conforme al presente Acuerdo, no puede ser revelada a un tercero, incluyendo a una agencia o empleado o a cualquier otro gobierno, sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

4. La información recibida de la Parte Requerida en conjunto con la solicitud de ayuda bajo el presente Acuerdo, del mismo modo, será tratada como confidencial en la Parte Requerida.

ARTÍCULO 9
Costos

La Parte Requirente reembolsará a la Parte Requerida todos los costos directos incurridos en proporcionar la información conforme al presente Acuerdo. Las autoridades competentes respectivas se consultarán periódicamente con respecto a este Artículo, y en particular la autoridad competente de la Parte Requerida se consultará con la autoridad competente de la Parte Requirente, si se espera que sean significativos los costos por proporcionar información con respecto a una solicitud específica.

ARTÍCULO 10
Procedimiento de Acuerdo Mutuo

Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo, las autoridades competentes respectivas harán su mejor esfuerzo por resolverlas mediante acuerdo mutuo.

ARTÍCULO 11
Procedimiento de Asistencia Mutua

Si las autoridades competentes de ambas Partes lo consideran apropiado, podrán acordar intercambio técnico de *know-how*, desarrollo de nuevas técnicas de auditoria, identificación de nuevas áreas de incumplimiento y el estudio conjunto de areas de incumplimiento.

ARTÍCULO 12

Interpretación

Las autoridades competentes podrán tomar en consideración los comentarios al Acuerdo sobre Intercambio de Información en Materia Tributaria de 2002 de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (Acuerdo Modelo de la OCDE) cuando se interpreten disposiciones de este Acuerdo que sean idénticas a las disposiciones del Acuerdo Modelo de la OCDE.

ARTÍCULO 13

Entrada en Vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones, con las que las Partes se notifiquen mutuamente, por escrito, que se han cumplido los procedimientos internos requeridos para dicho efecto.

2. Las disposiciones de este Acuerdo tendrán efecto:

(a) con respecto a asuntos penales fiscales a la entrada en vigor del presente Acuerdo; y

(b) con respecto a otros asuntos cubiertos por el Artículo 1, para ejercicios fiscales que comiencen en el año de calendario dentro del cual el presente Acuerdo entre en vigor.

ARTÍCULO 14

Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo dé por terminado.

2. Cualquier Parte podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante una notificación de terminación por escrito con al menos seis (6) meses de antelación a que concluya cualquier año de calendario que comience el o a partir de la expiración de un periodo de dos (2) años, a partir de la fecha de su entrada en vigor. Dicha terminación tendrá efectos el primer día del mes siguiente a la expiración de un periodo de tres (3) meses posteriores a la fecha de notificación de terminación por la otra Parte.

3. No obstante dicha terminación, si una Parte termina el presente Acuerdo, ambas Partes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 de este Acuerdo, con respecto a cualquier información obtenida de conformidad con el mismo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para estos efectos por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en la Ciudad de México el nueve de noviembre de 2012 y en Gibraltar el 29 de NOVIEMBRE de 2012, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

José A. Meade

José Antonio Meade Kuribreña
Secretario de Hacienda y Crédito Público

POR EL GOBIERNO DE GIBRALTAR

Gilbert Licudi QC
Ministro Responsable de Servicios Financieros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE GIBRALTAR RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Considérant qu'il est reconnu que Gibraltar, en vertu du mandat que lui confie le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, a le droit de négocier, de conclure, d'exercer et, conformément au présent Accord, de dénoncer un Accord relatif à l'échange de renseignements fiscaux avec les États-Unis du Mexique,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Gibraltar (les Parties) souhaitent renforcer et faciliter les conditions régissant l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties sont convenues de conclure l'Accord suivant, qui ne contient des obligations que pour les États-Unis du Mexique et Gibraltar,

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les Parties s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, l'application ou la perception des impôts auprès des personnes qui y sont assujetties, ou pour les enquêtes ou les poursuites en matière fiscale pénale se rapportant à ces personnes.

Article 2. Compétence

Afin de permettre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, et sous réserve des dispositions de l'article 7, les renseignements sont fournis conformément au présent Accord par l'autorité compétente de la Partie requise, que la personne à laquelle ces renseignements se rapportent soit ou non un résident d'une Partie ou que ces renseignements soient ou non détenus par un résident d'une Partie. La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale ou pouvant être obtenus par de telles personnes.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants établis par les Parties :
   a) En ce qui concerne les États-Unis du Mexique :
      i) Impôt fédéral sur le revenu;
      ii) Impôt forfaitaire sur les entreprises; et
      iii) Taxe sur la valeur ajoutée;
   b) En ce qui concerne Gibraltar : impôts de toute nature ou dénomination.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts identiques qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts sensiblement analogues qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, si les autorités compétentes des Parties en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification apportée à la législation susceptible d'avoir une incidence sur les obligations de cette Partie en application du présent Accord.

Article 4. Définitions

1. Dans le présent Accord :
   a) Le terme « Gibraltar » désigne le territoire de Gibraltar;
   b) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique, lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique ainsi que les parties intégrées de la Fédération, les îles, notamment les récifs et les îlots situés dans les eaux adjacentes, les îles Guadalupe et Revillagigedo, le plateau continental et les fonds marins ainsi que le sous-sol des îles, îlots et récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures et, au-delà de celles-ci, les zones sur lesquelles, conformément au droit international, le Mexique peut exercer ses droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, leurs sous-sol et eaux surjacentes, ainsi que l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions fixées par le droit international;
   c) Le terme « Partie » désigne les États-Unis du Mexique ou Gibraltar, selon le contexte;
   d) L'expression « autorité compétente » désigne pour le Mexique, le Ministère des finances et du crédit public et, pour Gibraltar, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
   e) L'expression « droit pénal » désigne toute disposition pénale qualifiée de telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, le code pénal ou dans d'autres lois;
   f) L'expression « en matière fiscale pénale » désigne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, passible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;
   g) Le terme « renseignement » désigne tout fait, énoncé, document ou fichier, quelle que soit sa forme;
   h) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les procédures judiciaires, réglementaires, pénales ou administratives qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;
   i) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société ou toute autre entité ou tout groupement de personnes;
   j) L'expression « Partie requise » désigne la Partie au présent Accord à laquelle il est demandé de fournir ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande;

k) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie au présent Accord qui présente une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise;

l) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

m) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou au dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

n) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

o) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

p) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si la vente ou l'achat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

q) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties.

2. Tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, sauf si le contexte exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes conviennent d'un sens commun conforme aux dispositions de l'article 10 :

a) S'agissant de la Partie requise, le sens que lui attribue la législation de la Partie requise, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale applicable de la Partie requise prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de la Partie requise; et

b) S'agissant de la Partie requérante, le sens que lui attribue la législation de la Partie requérante, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale applicable de la Partie requérante prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de la Partie requérante.

Article 5. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit sur demande de la Partie requérante les renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements doivent être échangés, que la Partie requise en ait besoin à ses propres fins fiscales ou non ou que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de la Partie requise. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas en mesure d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf si recourir à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte des renseignements nécessaires pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas, à ce moment, besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. Lorsque la Partie requise exécute une demande, seuls les privilèges en vertu des lois et pratiques de la Partie requise s'appliquent et il appartient à la Partie requérante de régler les questions afférentes à tout privilège relevant de ses propres lois et pratiques.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements en vertu du présent article dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie s'assure qu'elle a le droit, aux fins visées à l'article premier et sous réserve de l'article 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir, par l'intermédiaire de son autorité compétente et sur demande :

a) Des renseignements détenus par des banques, d'autres institutions financières et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Des renseignements concernant la propriété effective des sociétés, sociétés de personnes et autres personnes, y compris dans le cas des fonds de placement collectifs, des renseignements sur les actions, parts et autres participations; et, dans le cas des fiducies, des renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, étant entendu que le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces renseignements peuvent être obtenus sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. Toute demande de renseignements présentée par une Partie doit être établie avec la plus grande précision possible. Dans tous les cas, la demande doit préciser par écrit les éléments suivants :

a) L'identité du contribuable faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;

c) La nature des renseignements requis et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaiterait les recevoir;

d) Le point de la législation fiscale de la Partie requérante en vertu duquel le renseignement est demandé;

e) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la fiscalité de la Partie requérante en ce qui concerne la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

f) Les motifs raisonnables qui donnent à penser que les renseignements demandés se trouvent dans la Partie requise, ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ou qu'ils peuvent être obtenus par une telle personne;

g) Dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser que les renseignements demandés sont en sa possession ou sous son contrôle;

h) Une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et à la pratique administrative de la Partie requérante et qu'elle pourrait être satisfaite par la Partie requérante en vertu de ses lois ou dans le cadre normal de sa pratique administrative et dans des circonstances similaires, à la fois à ses propres fins fiscales et en réponse à une demande valide formulée par la Partie requise en vertu du présent Accord;

i) Une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet aussi rapidement que raisonnablement possible à la Partie requérante les renseignements demandés. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, avise cette autorité des éventuelles lacunes de la demande; et

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la réception de la demande, y compris dans le cas où elle rencontre des obstacles pour fournir les renseignements ou refuse de fournir les renseignements, elle en informe immédiatement la Partie requérante, en indiquant les raisons de l'incapacité dans laquelle elle se trouve de fournir les renseignements, la nature des obstacles rencontrés ou les motifs de son refus.

Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie peut, moyennant un préavis raisonnable, demander à l'autre Partie d'autoriser des fonctionnaires de la première Partie à entrer sur le territoire de la deuxième Partie, dans la mesure permise par la législation interne de la première Partie, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents avec le consentement écrit préalable des personnes concernées. L'autorité compétente de la première Partie fait connaître à l'autorité compétente de la deuxième Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur le territoire de la deuxième Partie.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui conduit le contrôle fait connaître aussitôt que possible à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle est prise par la Partie qui conduit le contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque :
   a) La demande n'est pas établie conformément au présent Accord;
   b) La Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, sauf si recourir à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées; ou
   c) La divulgation des renseignements demandés serait contraire à l'ordre public de la Partie requise.
2. Le présent accord n'impose à aucune Partie l'obligation de :
   a) Fournir des éléments couverts par le secret professionnel, ou un secret de fabrication, commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, étant entendu que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traités, de ce simple fait, comme un tel secret ou procédé commercial; ou
   b) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative, à condition que rien dans le présent alinéa ne porte atteinte aux obligations d'une Partie au titre du paragraphe 4 de l'article 5.

3. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 2, l'expression « éléments couverts par le secret professionnel » désigne des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat, lorsque ces communications ont pour but de demander ou de fournir un avis juridique ou sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

5. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait obtenir dans des circonstances semblables en vertu de son propre droit pour l'application ou l'exécution de sa propre législation fiscale ou en réponse à une demande valide formulée par la Partie requise en vertu du présent Accord.

Article 8. Confidentialité

1. Tous les renseignements fournis et reçus en application du présent Accord par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Les renseignements fournis ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les autorités judiciaires et administratives et les instances de contrôle parlementaires) concernées officiellement par les fins visées à l'article premier, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces seules fins ou à des fins de contrôle, y compris pour statuer sur tout recours éventuel. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'audiences publiques de tribunaux ou de procédures judiciaires.

3. Les renseignements fournis à une Partie requérante en vertu du présent Accord ne peuvent être divulgués à des tiers, y compris à un organisme ou un employé de tout autre gouvernement, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Les renseignements reçus par la Partie requise dans le cadre d'une demande d'assistance en vertu du présent Accord sont, de même, traités comme confidentiels dans la Partie requise.

Article 9. Frais

La Partie requérante rembourse à la Partie requise tous les frais directs exposés pour fournir des renseignements en application du présent Accord. Les autorités compétentes des deux Parties se consultent de temps à autre concernant les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais liés à la fourniture de renseignements dans le cadre d'une demande précise risquent d'être élevés.

Article 10. Procédure amiable

En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

Article 11. Procédure d'assistance mutuelle

Si les autorités compétentes des deux Parties l'estiment nécessaire, elles peuvent convenir d'échanger des connaissances techniques, d'élaborer de nouvelles techniques de vérification, d'identifier de nouveaux domaines de non-conformité et d'examiner ensemble ces domaines.

Article 12. Interprétation

Les autorités compétentes peuvent prendre en considération les commentaires de l'Accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (accord type de l'OCDE) lorsqu'elles doivent interpréter des dispositions du présent Accord qui sont identiques aux dispositions prévues dans ledit accord type de l'OCDE.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement, par écrit, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

2. Les dispositions du présent Accord prennent effet :

   a) En matière fiscale pénale, dès l'entrée en vigueur du présent Accord; et

   b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées à l'article premier, pour les exercices fiscaux commençant avec l'année civile au cours de laquelle le présent Accord est entré en vigueur.

Article 14. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis envoyé par écrit au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant à partir de l'expiration d'une période de deux ans à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de notification de la dénonciation par l'autre Partie.

3. Si une Partie dénonce le présent Accord, nonobstant cette dénonciation, les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 du présent Accord en ce qui concerne tous les renseignements obtenus en vertu de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 9 novembre 2012, et à Gibraltar, le 29 novembre 2012, en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JOSÉ ANTONIO MEADE KURIBREÑA
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de Gibraltar :

GILBERT LICUDI
Ministre chargé des services financiers

No. 52628

Canada
and
Bolivia

General Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Bolivia concerning Development Co-operation (with annexes). La Paz, 29 December 1977

Entry into force: *29 December 1977 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Bolivie

Accord général entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Bolivie concernant la coopération au développement (avec annexes). La Paz, 29 décembre 1977

Entrée en vigueur : *29 décembre 1977 par signature, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS] *

GENERAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Canada and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter called "the Government of Bolivia"), wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples and moved by the desire to develop a program of co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of Bolivia, have agreed to the following:

ARTICLE I

The program of development co-operation shall provide for:

1. the granting of scholarships to citizens of Bolivia for studies and professional training in Canada, Bolivia or a third country;
2. the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to Bolivia;
3. the provision of equipment, materials and other goods required for the execution of co-operation projects in Bolivia;
4. the elaboration of studies and projects designed to contribute to the economic and social development of Bolivia; and
5. any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. To reach the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of Bolivia may conclude subsidiary arrangements or loan agreements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I.
2. Unless expressly stated otherwise, subsidiary arrangements concerning grants or contributions from the Government of Canada shall be considered as administrative arrangements.
3. Loan agreements shall be the subject of formal agreements between the Contracting Parties and shall bind them under

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

international law.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of Bolivia shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. The Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

In this Agreement:

1. "Canadian firms" means Canadian or other non-Bolivian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement;
2. "Canadian personnel" means Canadians or other persons from outside Bolivia working in that country on any project established under a subsidiary arrangement or a loan agreement; and
3. "dependants" means:
   a) the spouse of a Canadian staff member;
   b) the child of a Canadian staff member or his spouse who is less than twenty-one years old and is in the charge of one of them or who is twenty-one years of age or older and is in the charge of one of them because of physical or mental disability; and
   c) any other dependants.

ARTICLE V

The Government of Bolivia shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from and against all civil liability for any damage which may have been caused as a result of the execution of a project or any of its components, except when the Bolivian courts judge that such injury, loss or damage was intentional or resulted from gross misconduct, fraud or criminal negligence.

ARTICLE VI

The Government of Bolivia shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependants, from corporation income tax and personal income tax, legal taxes, charges, patents and licences as well as from other charges of the same

type which might be imposed in the future on funds coming from Canadian aid or the Government of Bolivia, mentioned in subsidiary arrangements as well as exempt them from the necessity of filing income tax returns in order to justify these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of Bolivia shall exempt all equipment, materials and vehicles imported into Bolivia for the implementation of a project, from import duties and customs tariff and from other national, departmental and municipal taxes or charges. The said equipment, materials and vehicles shall be for the exclusive use of the project and shall be re-exported except for those which have become useless, are required permanently for the project or are transferred to another project of the Government of Canada.

ARTICLE VIII

The Government of Bolivia shall grant Canadian personnal:

a) The right to import into Bolivia and to re-export, free of import duties, customs tariff and other present or future duties, in one or several shipments their household and personal effects;

b) The exemption from payment of import duties, customs tariff and other charges and taxes on medicinal products and other articles of consumption or of daily use acquired for their personal requirements and those of their family, that may be legally imported into Bolivia. To this effect, a quota similar to the one granted by the Department of External Relations and Cult for cooperants of international technical cooperation, shall apply. This exemption will not apply to personnel directly contracted by Canadian firms.

ARTICLE IX

Each Canadian staff member may import or export, free of any entry or customs duties, and any other national, departmental and municipal charges, a vehicle for his personal use. This privilege may be exercised every two (2) years. However, in the event of fire, theft or an accident causing major or non-repairable damages to the vehicle, such privilege shall be renewable before this period has expired. Those vehicles

shall be re-exported except those which have become useless or which are transferred to other persons who enjoy similar exemptions.

ARTICLE X

The Government of Bolivia shall guarantee Canadian personnel and their dependants the right to maintain bank accounts in foreign currency and export without any foreign exchange restrictions the money that they have imported into Bolivia.

ARTICLE XI

The Government of Bolivia shall grant Canadian personnel and their dependants immunity from seizure of their personal and official baggage.

ARTICLE XII

The Government of Bolivia shall exempt Canadian personnel and their dependants from the obligation to register as aliens and from immigration restrictions.

ARTICLE XIII

The Government of Bolivia shall guarantee to Canadian personnel and all their dependants facilities for free travel throughout Bolivian territory and travel into and out of the country.

ARTICLE XIV

The Government of Bolivia shall provide:

a) all permits, licences and other documents required by Canadian firms and Canadian personnel in the performance of their duties in Bolivia; and

b) export permits and exit visas, as the case may be, for Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment and the personal effects of this personnel.

ARTICLE XV

Any differences which may arise in the application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Bolivia or in any other manner mutually acceptable to the Contracting Parties to this Agreement.

ARTICLE XVI

This Agreement shall be effective on the date it is signed by the two Contracting Parties and shall remain effective as long as one Contracting Party or the other has not terminated it by six (6) months' notice in writing. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at La Paz, this 29 day of December 1977, in Spanish, French and English, each of which shall be deemed to be an original.

For the Government of the Republic of Bolivia

Minister of External Relations and Cult

For the Government of Canada

Ormond W. Dier
Ambassador of Canada

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Canada shall finance the following expenditures, based on the rates authorized in compliance with its regulations:

A) Expenditures related to Bolivian scholarship holders:

1) enrollment and tuition fees, books, supplies, or material required;
2) a living allowance;
3) medical and hospital expenses;
4) economy-class fares for travel by airplane or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the scholarship program.

B) Expenditures related to Canadian personnel:

1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of assignment in Bolivia;
3) their hotel expenses or the cost of other suitable temporary accommodation incurred on authorized trips during their assignment in Bolivia;
4) the cost of shipping, between their normal place of residence and the customs location in Bolivia, their personal and household effects, those of their dependants, and specialized technical material required for the execution of their duties.

C) Expenses related to certain projects:

1) the cost of engineers', architects' and other services required for the execution of projects;
2) the cost of providing merchandise, materials, matériel, equipment and other goods required for the execution of projects and transporting them to the customs location in Bolivia.

II. Contracts for the purchase of goods or the rendering of services financed by the Government of Canada and required for the execution of individual projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies.

However, an arrangement may be made for the Government of Bolivia to sign such contracts itself in compliance with the conditions specified in individual subsidiary arrangements or loan agreements.

III. The Canadian Government shall provide the Government of Bolivia in advance with a list of the Canadian personnel entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF BOLIVIA

1. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of Bolivia shall provide and defray the services and expenditures mentioned below:
   1) Furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of Bolivia, including adequate facilities and material, and telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
   2) The granting of entry, exit and visitor's visas to Canadian personnel and their dependants;
   3) The recruiting and seconding of counterparts when required for the project;
   4) Any assistance for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Bolivia;
   5) Any assistance for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;
   6) The storage of articles mentioned in paragraph 5 above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and other danger;
   7) The rapid dispatch, taking into account existing facilities of articles mentioned in paragraph 5 above from the customs location in Bolivia to project sites, including the obtaining of priority by Bolivian forwarding and transportation agents;
   8) Permission to use all means of communication such as frequency radio transmitters and receivers approved in Bolivia and telephone and telegraph networks, depending on the needs of programs and projects;
   9) Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to help Canadian personnel;
   10) Other measures within its jurisdiction in order to eliminate all obstacles hindering the execution of projects.

II. The Government of Bolivia acknowledges that each Canadian staff member shall be entitled to a period of annual leave.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS] *

ACCORD GENERAL
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE LA BOLIVIE
CONCERNANT LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de la Bolivie (ci-après appelé "le Gouvernement de la Bolivie"), désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et leurs peuples et d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération entre les deux pays, conformément aux objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la Bolivie, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le programme de coopération au développement comprend:

1. l'octroi de bourses d'études et de formation professionnelle au Canada, en Bolivie ou dans un tiers pays à des citoyens de la Bolivie;
2. l'affectation en Bolivie de coopérants, conseillers et autres spécialistes canadiens;
3. la fourniture d'équipement, de matériel et autres biens nécessaires à la réalisation de projets de coopération en Bolivie;
4. l'élaboration d'études et de projets visant à contribuer au développement social et économique de la Bolivie;
5. toute autre forme de coopération acceptée par les deux Parties contractantes.

ARTICLE II

1. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Bolivie peuvent conclure des ententes subsidiaires ou des accords de prêt, relativement à des projets spécifiques faisant appel à une ou plusieurs des composantes du programme décrit à l'Article I.
2. Les ententes subsidiaires ayant trait à des subventions ou contributions du Gouvernement du Canada sont considérées, à moins de stipulations expresses au contraire, comme des arrangements administra-

---

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

tifs.

3. Les accords de prêt font l'objet d'accords formels entre les Parties contractantes et lient celles-ci en droit international.

ARTICLE III

A moins qu'il n'y soit indiqué autrement, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'Annexe "A" et le Gouvernement de la Bolivie assume les responsabilités décrites à l'Annexe "B" relativement à tout projet spécifique établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes "A" et "B" font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE IV

Dans le présent Accord,

1. "sociétés canadiennes" signifie les sociétés ou institutions canadiennes ou non-boliviennes, engagées dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire ou accord de prêt;
2. "personnel canadien" signifie les personnes de provenance canadienne ou non-bolivienne oeuvrant en Bolivie dans le cadre de tout projet établi par entente subsidiaire ou accord de prêt; et
3. "personnes à charge" signifie:
   a) le conjoint d'un membre du personnel canadien;
   b) l'enfant d'un membre du personnel canadien âgé de moins de vingt-et-un ans ou plus qui soit à la charge de l'un d'eux en raison d'incapacité physique ou mentale; et
   c) toute autre personne à charge.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la Bolivie s'engage à tenir le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile pour tout dommage qui peut avoir été causé en conséquence de la réalisation d'un projet ou de l'un quelconque de ses éléments, sauf lorsqu'il sera jugé par les tribunaux boliviens que ces blessures, pertes ou dommages l'ont été de façon intentionnelle ou découlent d'une faute lourde, de dol ou de négligence criminelle.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la Bolivie accorde aux sociétés canadiennes et au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption de

l'impôt sur les revenus des sociétés, de l'impôt sur les revenus des particuliers, des impôts, frais et permis locaux et des autres charges de même nature qui peuvent être imposées à l'avenir, sur les fonds de la coopération canadienne ou du Gouvernement de la Bolivie prévus dans les ententes subsidiaires et ne les oblige pas à présenter des déclarations en rapport avec cette exemption.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la Bolivie exempte des droits et taxes d'importation, et des autres taxes ou impôts nationaux, départementaux et municipaux, l'équipement, les biens et les véhicules importés en Bolivie pour la réalisation d'un projet.

Cet équipement, ces biens et ces véhicules doivent servir à l'usage exclusif du projet et être ré-exportés à l'exception des choses devenues inutilisables, requises en permanence pour le projet ou affectés à un autre projet du Gouvernement du Canada.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la Bolivie convient d'accorder au personnel canadien:

a) Le droit d'importer en Bolivie et de ré-exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif de douane et autres taxes présentes ou futures, en une ou plusieurs expéditions, leurs effets mobiliers et personnels;

b) L'exemption du paiement de droits d'importation, tarifs de douanes et d'autres prélèvements et taxes sur les produits médicaux et les autres biens de consommation et d'utilisation quotidienne acquis pour satisfaire leurs besoins personnels et ceux de leurs familles et dont l'importation est légalement autorisée en Bolivie. A cet effet, un contingentement semblable à celui décrété par le Ministère des Relations Extérieures et du Culte de Bolivie pour les coopérants de la coopération technique internationale, leur est est accordé. Cette exonération ne s'appliquera pas au personnel directement contracté par les sociétés canadiennes.

ARTICLE IX

Chaque membre du personnel canadien peut importer ou exporter, libre de tout droit d'entrée, tarif de douanes, et de toutes autres taxes nationales, départementales et municipales, un véhicule pour son usage personnel. Ce privilège peut s'exercer à chaque intervalle de deux (2) ans. Toute-

fois, il sera renouvelable avant l'expiration de cette période advenant l'incendie ou le vol ou un accident causant des dommages majeurs ou irréparables au véhicule. Ces véhicules doivent être ré-exportés à l'exception de ceux devenus inutilisables ou qui sont cédés à des personnes jouissant des mêmes privilèges.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la Bolivie assure au personnel canadien et aux personnes à leur charge, le droit de maintenir des comptes bancaires en monnaie étrangère, d'exporter l'argent qu'ils ont importé en Bolivie, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.

ARTICLE XI

Le Gouvernement de la Bolivie accorde au personnel canadien et aux personnes à leur charge l'immunité de saisie de leurs bagages personnels ou officiels.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la Bolivie accorde au personnel canadien, y compris les personnes à leur charge, l'exemption du devoir d'inscription comme étranger et des restrictions d'immigration.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de la Bolivie assure au personnel canadien et à toutes personnes à leur charge toutes les facilités pour le libre transit sur tout le territoire bolivien, ainsi que pour entrer et sortir du pays.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement de la Bolivie fournit:

a) les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Bolivie; et
b) les permis d'exportation et les visas de sortie, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels des membres de ce personnel.

ARTICLE XV

Tout différend qui peut surgir lors de l'application des dispositions du

présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Bolivie ou selon les modalités dont auront convenu les parties contractantes au présent Accord.

ARTICLE XVI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties contractantes et le demeurera tant que l'une ou l'autre partie contractante ne l'aura pas dénoncé par un préavis écrit de six (6) mois. Toutefois, une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à La Paz, le 29ième jour de décembre de 1971 en espagnol, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de la Bolivie

General Oscar Adriazola Valda
Ministre des Relations Extérieures et du Culte

Pour le Gouvernement du Canada

Ormond W. Dier
Ambassadeur du Canada

ANNEXE "A"

RESPONSABILITES DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. A moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada finance les dépenses suivantes, selon des taux autorisés conformément à ses règlements:

A. Dépenses relatives aux boursiers boliviens:

1. les frais d'inscription, de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
2. une allocation de séjour;
3. les frais médicaux et hospitaliers;
4. les frais de voyage, classe économique, par avion ou tout autre mode de transport agréé, selon les exigences du programme de bourses.

B. Dépenses relatives au personnel canadien:

1. leurs traitements, honoraires, indemnités et autres émoluments;
2. leurs frais de voyage et ceux des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituel et leur lieu d'affectation;
3. leurs frais d'hôtel ou d'autre logement temporaire approprié, à l'occasion des voyages autorisés durant leur période d'affectation;
4. les frais d'expédition entre leur lieu habituel de résidence et le poste de douane en Bolivie, de leurs effets personnels et ménagers et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.

C. Dépenses relatives à certains projets:

1. le coût des services d'ingénieurs, d'architectes, et d'autres services nécessaires à la réalisation de projets;
2. le coût de fourniture et de transport jusqu'au poste de douane en Bolivie, de marchandises, matériaux, matériel, équipement et autres biens nécessaires à la réalisation de projets.

II. Les contrats d'achats de biens ou de louage de services financés par le Gouvernement du Canada et nécessaires à la réalisation de projets particuliers sont passés par le Gouvernement du Canada ou une de ses agences. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement de la

Bolivie passe lui-même ces contrats selon les conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires ou accords de prêt.

III. Le Gouvernement du Canada fournit d'avance au Gouvernement de la Bolivie la liste des membres du personnel canadien devant jouir des droits et des privilèges énoncés dans le présent Accord.

ANNEXE "B"

RESPONSABILITES DU GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE

I. Sauf indications contraires dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la Bolivie fournit et défraie les services et dépenses mentionnés ci-après:

1. Des locaux meublés et services de bureau selon les normes du Gouvernement de la Bolivie comprenant les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel professionel et technique, les services téléphoniques, postaux ou autres dont les membres du personnel canadien auraient besoin pour mener à bien leurs fonctions.
2. L'octroi de visas d'entrée, de séjour et de sortie pour le personnel canadien et les personnes à leur charge.
3. Le recrutement et l'affectation d'homologues lorsque requis pour le projet.
4. Toute aide en vue de faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'accomplissement de leur travail sur le territoire de la Bolivie.
5. Toute aide en vue d'accélérer le dédouanement des équipements, produits, matériaux, et autres biens requis pour la réalisation des projets de même que des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge.
6. L'entreposage afférent aux articles mentionnés au paragraphe 5 qui précède, pendant toute la durée de l'immobilisation en douane, et toutes mesures nécessaires pour les protéger contre les éléments naturels, le vol, le feu, et tous autres risques.
7. L'acheminement rapide, selon les disponibilités, des articles mentionnés au paragraphe 5 qui précède depuis le poste de douane en Bolivie jusqu'au site des projets, y compris l'obtention de la priorité de la part des transitaires et transporteurs boliviens.
8. La permission d'utiliser tous les modes de communications tels que les radio-émetteurs et récepteurs à fréquence approuvés en Bolivie, les réseaux téléphoniques, télégraphiques selon les besoins des programmes et des projets.
9. Les rapports, enregistrements, cartes, statistiques et autres renseignements relatifs aux projets et susceptibles d'aider les membres du personnel canadien.
10. Les autres mesures relevant de sa compétence afin d'éliminer

toute entrave à la réalisation de projets.

II. Le Gouvernement de la Bolivie reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de vacances annuelles.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO GENERAL
ENTRE
EL GOBIERNO DEL CANADA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA
CONCERNIENTE A LA COOPERACION AL DESARROLLO

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República de Bolivia (de aquí en adelante denominado "El Gobierno de Bolivia") deseosos de reforzar los lazos de amistad entre los dos países y sus pueblos y de establecer las modalidades de aplicación de un programa de cooperación entre ambos países, conforme a los objetivos de desarrollo económico y social del Gobierno de Bolivia, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El programa de cooperación al desarrollo comprende:

1. La concesión de becas de estudio y de formación profesional en el Canadá, en Bolivia o en terceros países a ciudadanos de Bolivia;
2. La asignación a Bolivia de cooperantes, consejeros y otros especialistas canadienses;
3. La provisión de equipo, de material y otros bienes necesarios a la realización de proyectos de cooperación en Bolivia;
4. La elaboración de estudios y de proyectos que tengan como objetivos contribuir al desarrollo social y económico de Bolivia;
5. Cualquier otra forma de cooperación aceptada por las dos partes.

ARTICULO II

1. Con el propósito de lograr los objetivos del presente convenio el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Bolivia pueden firmar entendimientos subsidiarios o acuerdos de préstamos relativos a proyectos específicos sirviéndose de uno o varios de los puntos del programa descritos en el Artículo I.

2. Los entendimientos subsidiarios que se refieren a subvenciones o contribuciones del Gobierno del Canadá serán considerados, a menos que existan estipulaciones expresamente contrarias, como arreglos administrativos.

3. Los acuerdos de préstamos serán objeto de acuerdos formales entre las Partes y ligarán a éstas en derecho internacional.

ARTICULO III

A menos que sea indicado de otra manera, el Gobierno del Canadá asume las responsabilidades descritas en el Anexo "A" y el Gobierno de Bolivia asume las responsabilidades descritas en el Anexo "B" en lo concerniente a cualquier proyecto específico establecido bajo los términos de un entendimiento subsidiario.

Los Anexos "A" y "B" forman parte integral del presente Convenio.

ARTICULO IV

Para los efectos de este Convenio, se entenderá:

1. Por "Sociedades canadienses" aquellas empresas o instituciones canadienses o no bolivianas, comprometidas dentro del marco de cualquier proyecto establecido por entendimiento subsidiario o acuerdo de préstamo.

2. Por "personal canadiense" todas aquellas personas de procedencia canadiense o no boliviana que estén trabajando en Bolivia dentro del marco de cualquier proyecto establecido por entendimiento subsidiario o acuerdo de préstamo; y

3. Por "personas a cargo", aquellas personas que sean:
   a) El Cónyugue de un miembro del personal canadiense;
   b) El hijo de un miembro del personal canadiense o del cónyugue de un miembro del personal canadiense, que sea menor de 21 años y que dependa de uno de los dos o que, en caso de tener 21 años o más, esté a cargo de uno de ellos por razones de incapacidad física o mental; y
   c) Cualquier otro dependiente.

ARTICULO V

El Gobierno de Bolivia se compromete a mantener al Gobierno del Canadá, al personal canadiense y las sociedades canadienses a salvo de

responsabilidad civil de cualquier daño que pudiera ser causado como consecuencia de la realización de un proyecto o de cualquiera de sus elementos salvo cuando los tribunales bolivianos juzguen que los daños o pérdidas causadas hayan sido hechas intencionalmente o sea producto de una falta grave, de dolo o de negligencia criminal.

ARTICULO VI

El Gobierno de Bolivia acuerda a las sociedades canadienses, y al personal canadiense, incluyendo las personas a su cargo, la exoneración de los impuestos a la renta de empresas, a la renta de personas, impuestos, patentes y licencias municipales y cualquier otro gravámen que se cree en el futuro por estos conceptos, sobre los fondos de la cooperación canadiense o del Gobierno de Bolivia previstos en los entendimientos subsidiarios. Además no obligará a la prestación de declaraciones de carácter impositivo sobre dichos fondos.

ARTICULO VII

El Gobierno de Bolivia eximirá de derechos y gravámenes arancelarios de importación y otros gravámenes o impuestos nacionales, departamentales y municipales, los equipos, materiales y vehículos introducidos a Bolivia para fines de ejecución de un proyecto.

Dichos equipos, materiales y vehículos serán para el uso exclusivo del proyecto y deberán ser reexportados con excepción de aquellos que estén en estado inutilizable o que se necesiten para uso permanente de

un proyecto o que se transfieran a otro proyecto del Gobierno del Canadá.

ARTICULO VIII

El Gobierno de Bolivia acuerda otorgar al personal canadiense:

a) Derecho de introducir en Bolivia y reexportar libre de derechos de importación, impuestos arancelarios y otros impuestos vigentes o que pudieran ser creados en el futuro, en uno o varios embarques, sus muebles y efectos personales.

b) Exoneración del pago de derechos de importación, tarifas aduaneras y otros gravámenes e impuestos a los productos médicos y otros bienes de uso y consumo adquiridos para satisfacer sus necesidades personales y de su familia que puedan ser legalmente importados a Bolivia. A este efecto, el tratamiento será similar a los cupos que el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia fija para los técnicos que prestan cooperación técnica internacional. Esta exoneración no se aplicará al personal directamente contratado por las sociedades canadienses.

ARTICULO IX

Cada miembro del personal canadiense puede importar o exportar libre de derechos arancelarios de importaciones y otros impuestos nacionales, departamentales y municipales, un vehículo de uso personal. Este privilegio puede ser ejercido con intervalos de dos (2) años. Sin embargo, podrá ser renovado antes de este período en caso de incendio, robo o por accidente que le cause daños mayores o irreparables. Dichos

vehículos deberán ser reexportados, con excepción de aquellos que están en estado inutilizable o que se transfieran a personas que gozan de los mismos privilegios.

ARTICULO X

El Gobierno de Bolivia asegura al personal canadiense y a las personas a su cargo, el derecho de mantener cuentas bancarias en moneda extranjera, de exportar el dinero que han importado a Bolivia, sin restricciones en cuanto se refiere al control de cambio de esta moneda.

ARTICULO XI

El Gobierno de Bolivia acuerda al personal canadiense y a las personas a su cargo la inmunidad de secuestro de su equipaje personal y oficial.

ARTICULO XII

El Gobierno de Bolivia acuerda al personal canadiense, incluídas las personas a su cargo, la exoneración de inscripción como extranjeros y de las restricciones de inmigración.

ARTICULO XIII

El Gobierno de Bolivia asegura al personal canadiense y a todas las personas a su cargo, facilidades para transitar libremente en el territorio boliviano, así como para entrar y salir del país.

ARTICULO XIV

El Gobierno de Bolivia proveerá:

a) Permiso, liciencias y otros documentos necesarios para las sociedades canadienses y al personal canadiense en el ejercicio de sus funciones; y

b) Permisos de exportación y visas de salida, según el caso, para los miembros del personal canadiense y el personal a su cargo, y para los materiales, equipo profesional y técnico y efectos personales de los miembros de ese personal.

ARTICULO XV

Cualquier diferencia que pueda sugerir en la aplicación de las disposiciones del presente Convenio o de cualquier otro entendimiento subsidiario será resuelto mediante negociaciones entre el Gobierno del Canadá y el Gobierno de Bolivia o según las modalidades convenidas por las Partes del presente Convenio.

ARTICULO XVI

El presente Convenio entrará en vigencia el día de su firma por las dos Partes y permanecerá vigente mientras una y otra de ambas Partes no lo denuncien mediante pre-aviso escrito de seis (6) meses. Sin embargo, tal denuncia no afectará la validez de los contratos ya firmados ni las garantías ofrecidas bajo los términos del presente Convenio.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Convenio.

Efectuado en la ciudad de La Paz, el día 29 de diciembre de 1977, en duplicado, en idiomas español, francés e inglés, teniendo los tres textos igual fuerza y valor.

Por el Gobierno del Canadá

Ormidia W. Díaz
Embajador del Canadá

Por el Gobierno de la República de Bolivia

Gral. Oscar Adriázola Valda
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

ANEXO "A"

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL CANADA

I. Salvo indicaciones contrarias en los entendimientos subsidiarios, el Gobierno del Canadá financiará los gastos siguientes, según tasas autorizadas de conformidad a sus reglamentos:

A. Gastos relativos a los becarios bolivianos

1. Gastos de incripción, de estudios, libros o cualquier otro material necesario;
2. Una asignación de permanencia;
3. Gastos médicos y hospitalarios;
4. Gastos de viaje, en clase económica, por avión o cualquier otro medio de transporte previamente acordado, según las exigencias del programa de becas.

B. Gastos relativos al personal canadiense;

1. Sus sueldos, honorarios, indemnizaciones y otros emolumentos;
2. Sus gastos de viaje y aquellos de las personas a su cargo, entre su lugar de residencia habitual y su lugar de afectación en Bolivia;
3. Sus gastos de hotel o de cualquier otro alojamiento apropiado, cuando se trate de viajes autorizados durante el período de afectación;

4. Los gastos de expedición entre su lugar habitual de residencia y el lugar de aduana en Bolivia de sus efectos personales y de casa y aquellos de las personas a su cargo, así como del material técnico y especializado necesario a la realización de sus obligaciones.

C. Gastos relativos algunos proyectos:

1. El costo de los servicios de ingenieros, arquitectos y otros servicios necesarios a la realización de proyectos;

2. El costo de aprovisionamiento y de transporte hasta el lugar de aduana en Bolivia de mercaderías, materiales de construcción, materiales, equipos y otros bienes necesarios a la realización de proyectos.

II. Los contratos de compra de bienes o de alquiler de servicios financiados por el Gobierno de Canadá y necesarios a la realización de proyectos particulares serán efectuados por el Gobierno del Canadá o una de sus agencias. Sin embargo, puede ser convenido que el Gobierno de Bolivia efectúe el mismo, estos contratos según las condiciones especificados en los entendimientos subsidiarios o en acuerdos de préstamo.

III. El Gobierno de Canadá dará por adelantado al Gobierno de Bolivia la lista de los miembros del personal canadiense que deberán gozar de los derechos y privilegios enunciados en el presente Convenio.

ANEXO "B"

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE BOLIVIA

I. Salvo indicaciones contrarias en los entendimientos subsidiarios, el Gobierno de Bolivia provee y se hace cargo de los servicios y gastos mencionados en seguida:

1. Locales amoblados y servicios de oficina según las normas del Gobierno de Bolivia, incluídos instalaciones y material adecuado, el personal de apoyo, material profesional y técnico, servicios telefónicos, postales y otros que pudieran necesitar los miembros del personal canadiense para llevar a cabo sus funciones.
2. El otorgamiento de visas de entrada, de permanencia y de salida para el personal canadiense y las personas a su cargo.
3. La contratación y afectación de homólogos cuando ello es requerido por el proyecto.
4. Todo tipo de ayuda para facilitar los desplazamientos del personal canadiense en el cumplimiento de su trabajo en territorio boliviano.
5. Todo tipo de ayuda para acelerar el despacho de los equipos, productos materiales y otros bienes requeridos para la realización de los proyectos, así como de los efectos personales y de menaje de casa del personal canadiense y de las personas a su cargo.

6. El almacenaje correspondiente a los artículos mencionados en el párrafo 5 que precede, durante el período de inmovilización en la aduana, y todo tipo de medidas necesarias para protegerlos contra los elementos naturales, el robo, el fuego, y cualquier otro riesgo.

7. El transporte rápido conforme a las facilidades existentes de los artículos mencionados en el párrafo 5, desde el lugar de aduana en Bolivia, hasta el lugar del proyecto específico, incluyendo la obtención de la prioridad de parte de los tramitadores y transportistas bolivianos.

8. Permiso de utilizar todos los medios de comunicación tales como radio-emisoras y receptores a frecuencia aprobados en Bolivia, las redes telefónicas, telegráficas según las necesidades de los programas y de los proyectos.

9. Los informes, grabaciones, mapas, estadísticas y otras informaciones relativas a los proyectos susceptibles de ayudar a los miembros del personal canadiense.

10. Otras medidas que sean de su competencia que permitan eliminar cualquier obstáculo a la realización de los proyectos.

II. El Gobierno de Bolivia reconoce que cada miembro del personal canadiense tendrá derecho a un período de vacaciones anuales.

No. 52629

Canada
and
Ghana

Technical Assistance Agreement on military training between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 14 February 1978

Entry into force: *14 February 1978 by signature and with retroactive effect from 1 June 1976, in accordance with article XXXIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Canada
et
Ghana

Accord d'assistance technique concernant l'instruction militaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 14 février 1978

Entrée en vigueur : *14 février 1978 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er juin 1976, conformément à l'article XXXIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52630

Canada
and
Egypt

Protocol between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the exhibition of the treasures of Tutankhamon. Cairo, 6 November 1978

Entry into force: *6 November 1978 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Égypte

Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte concernant l'exposition des « Trésors de Toutankhamon ». Le Caire, 6 novembre 1978

Entrée en vigueur : *6 novembre 1978 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

الشـــروط الفنيـــة لتطبيق هـــذا الاتفاق فيما يتعلق بالنقل والتأمين والتعبئة وفـــك التغليف للمعروضات المعارة من حكومة جمهورية مصر العربية وكذلك المســـائل الماليـــة والتنظيم العام للمعرض ويعتبر جزءا لايتجزء من هذا الاتفاق.

١٤ ـ يسـرى مفعول هـذا الاتفاق من تاريخ التوقيع عليه ويظل ســارى المفعول حـــتى يقوم الطرفان بالانجـــاز التام لشـــروطة وحـدوده المبينـــة هنا وحتى انتهاء عمليـــة تسـليم الاثار لممثلى حكومة جمهورية المانيـــا الاتحاديـة وبحضور مندوبى هيئـــة الاثار المصريـــة.

وقـــع فى القاهـــرة اليوم ١٤/١/١٩٧٨ من نسـختين بكل من اللغات العربيـــة والانجليزيـــة والفرنســـية ، ولكل النســـخ نفس الحجيـــة.

عـــن حكومـــة كنـــدا

عـــن حكومة جمهورية مصر العربيـــة

١١ ـ سوف تقوم المتاحف القومية بكندا بعد خصم جميع التكاليف بدفع خالص دخل المعرض بالدولار الكندى لحكومة جمهورية مصر العربية والناتج عن المعرض من رسم الدخول وبيع الكتالوجات والاشياء الاخرى المتعلقة بالمعرض.

١٢ ـ يسوى أى خلاف بين الحكومتين فى ترجمة أو تطبيق الاتفاق الحالى عن طريق المفاوضات المباشرة بينهما .

واذا لم يمكن التوصل الى اتفاق عن طريق تلك المفاوضات فيمكن لاى من الحكومتين عرض النزاع على لجنة التحكيم خلال شهرين من استلام مذكرة تقرر ان يسوى النزاع عن طريق التحكيم .

يجب على الحكومتين المعينين لهذا الغرض ان يختارا حكما ثالثا وذلك خلال شهر من تاريخ تعيينهما على الا يكون من مواطنى احدى الدولتين المعنيتين وهو الذى يقوم برئاسة لجنة التحكيم . اذا لم تراع المواقيت المذكورة فمن حق أى من الحكومتين ان تطلب من رئيس محكمة العدل الدولية بلاهاى عمل التعيينات اللازمة وذلك فى حالة عدم امكانية توفر حل بديل لدى الحكومتين لتسوية النزاع.

وتتخذ قرارات لجنة التحكيم بغالبية الاصوات وتكون القرارات نهائية وواجبة التنفيذ .

وفى كل الاحوال ينبغى الحصول على موافقة مسبقة من رئيس محكمة العدل الدولية وعرض الموضوع عليه حتى يتسنى له اتخاذ قرار باختيار اعضاء لجنة التحكيم .

١٣ ـ ملحق بهذا الاتفاق اتفاق فنى بين ادارة المتاحف القومية بكندا وبين المتحف المصرى بالقاهرة كملحق ٢ وسوف يشار اليه (الاتفاق الفنى) وهو يحوى

فى حدود صلاحياتهما فيما يتعلق باقامة المعرض فى كندا .

٦ - سوف تقوم المتاحف القومية بكندا وموافقة متاحف هـ . د ى يونج التذكارية فى سان فرانسيسكو (كاليفورنيا) باتخاذ الاجراءات الضرورية لاستلام كنوز توت عنخ آمون فى حوالى ١٥ سبتمبر ١٩٧٩ ، ومع السلطات المسئولة فى جمهورية المانيا الاتحادية لنقل متعلقات المعرض بعد انتهاء مدته فى قاعة الفنون بانتاريو فى أو حوالى ١٥ يناير ١٩٨٠ .

٧ - من المتفق عليه ان حكومة جمهورية مصر العربية سوف لاتتحمل أية مصروفات أو التزامات مالية فيما يتعلق بهذا المعرض وأثناء المدة التى تكون فيها هذه القطع الاثرية تحت مسئولية المتاحف القومية فى كندا .

وسوف يتحمل رواد المعرض رسم دخول مناسب سدادا للمصروفات التى تتكبدها قاعة اونتاريو للفنون بخصوص هذا المعرض .

٨ - لايسمح بعمل مستنسخات أو قوالب أو أى نوع من أنواع التصوير (الا بغرض تقرير حالة أو بيان تسجيلى) أو اجراء أو ترميم فى القطع الاثرية فى المعرض بدون عمل الترتيبات بين الوكالتين الممثلتين للحكومتين .

٩ - من المتفق عليه أن القطع المعروضة سوف يؤمن عليها ضد السرقة أو التلف أو الضياع واية اخطار اخرى بما فى ذلك القوة القاهرة وذلك اثناء وجودها فى كندا وسوف تعتبر تكاليف التأمين والحراسة والامن كمصاريف تتصل بالمعرض ، كل ذلك تبعا للبنود والشروط التى يوافق عليها بواسطة الوكالتين الممثلتين للحكومتين .

١٠ - سوف تطالب المتاحف القومية بكندا قاعة الفنون باونتاريو بالحصول على كمية من الكتالوجات والاشياء الاخرى المناسبة للمعرض الخاص بكنوز توت عنخ آمون حيث يعتقد مسئولو متحف الفن باونتاريو بامكانية بيع هذه الاشياء للجمهور اثناء المعرض

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفـــــــــاق

بين حكومـــة كنـــدا وحكومـة جمهورية مصر العربيـــة

بشـــأن معـــرض تـــوت عنخ آمون

.....

ان حكومة كـندا وحكومة جمهورية مصر العربيـة رغبة منهما فى توطيد أواصر الصداقـــة والتفاهـــم بينهما ، وتطلعا لتوثيق وتطوير العلاقات الثقافية بين بلديهمـا .

ورغبـة فى عرض كـنوز توت عنخ آمـون عرضا للجمهور فى كـندا أثناء جولتها الدوليـــة الحاليـة فقد توصـلنا الى الاتفاق الاتـــى :ـ

١ ـ يقـام فى قاعـة اونتاريو للفنون فى تورنتـو بكنـدا معرض كنوز توت عنخ آمون من ٥٥ قطعـة موصوفة ومقيمة فى القائمة " ١ " مفتوحا للجمهور لمدة شـهرين تبدأ حوالى أول نوفـــمبر ١٩٧٩ .

تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الخطوات اللازمة للسماح باقامة المعرض فى الفترة المذكـورة

٢ ـ سـتقدم حكومة جمهورية مصر العربية القطع الاثرية الموضحة فى القائمة " ١ " على سـبيـل الاعارة ولغرض العرض فقط وسوف لاتخضع هذه القطع الاثرية الموضحة لأيّة رسـوم جمركيـة ولاضرائب مباشـرة أو غير مباشـرة أو أية تكاليف أخرى تفرضها حكومة كنـدا من وقـت دخولها وحتى مغادرتها لكـندا .

٣ ـ ان مسـئولية تنظيم وادارة المعرض سوف تقوم بها المتاحف القومية بكندا " اوتـاوا " بوصفهـا الوكالة الممثلة لحكومة كـندا من جهة وهيئـة الاثار المصرية بوصفها ممثـلا لجمهورية مصـر العربيـة من جهـة أخـرى .

٤ ـ سـوف تقوم حكومة كـندا فى اطار صـلاحيتها الدستورية باتخاذ كافة الاجـراءات الضـرورية لمنـع وحل كل المشـاكل القانونيـة المتعلقة بمعروضات المعـرض .

٥ ـ الوكالتـات المعنيتـان مفوضـتان بموجب هـذا بعمل الترتيبات الماليـة والادارية المناسـبة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND

THE GOVERNMENT OF CANADA

CONCERNING THE EXHIBITION OF THE TREASURES OF TUTANKHAMON

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of Canada,

Desiring to strengthen the ties of friendship and understanding existing between them,

Wishing to strengthen and develop cultural relations between their two countries,

Desiring that the Treasures of Tutankhamon be publicly exhibited in Canada during its current international tour,

Have come to the following agreement:

1. An exhibition of the "Treasures of Tutankhamon", consisting of 55 objects described and valued in Annex A, open to the public, will be held in the Art Gallery of Ontario, Toronto, for a period of two months, beginning on or about the 1st of November, 1979. The Government of the Arab Republic of Egypt will take the necessary steps to allow the holding of the exhibition for the said period.

2. The objects to be exhibited, detailed in Annex A, will be provided by the Government of the Arab Republic of Egypt, as a loan, solely for the purpose of the exhibition, and will not be subject to any customs duties, excise taxes, direct or indirect, or other charges by the Government of Canada on their entry into or departure from Canada.

3. The responsibility for the organization and management of the exhibition will be entrusted in Canada to the National Museums of Canada, Ottawa, on the one hand, as the designated agency of the Government of Canada, and to the Egyptian Organization of Antiquities, on the other hand, as the designated agency of the Government of the Arab Republic of Egypt.

4. The Canadian Government will, within the limits of its jurisdiction, take all necessary steps to prevent or resolve all legal claims related to the objects of the exhibition.

5. The designated agencies are hereby authorized to make all appropriate administrative and financial arrangements within their competence relating to the presentation of the exhibition in Canada.

6. The National Museums of Canada will, in agreement with the M.H. de Young Memorial Museums of San Fransisco, (California), take all necessary measures to take custody of the Treasures of Tutankhamon on or about September 15, 1979, and with the appropriate authorities of the Federal Republic of Germany to transfer possession of the exhibition after its closure at the Art Gallery of Ontario, on or about January 15, 1980.

7. It is agreed that the Government of the Arab Republic of Egypt will assume no expense or financial obligation in connection with the exhibition during the time it is in the custody of the National Museums of Canada. An appropriate admission fee will be charged to visitors to defray the expenses incurred by the Art Gallery of Ontario in connection with the exhibition.

8. No reproduction, cast or copy of any kind or photograph (other than for the purpose of a condition report or a documentary report) or repair or restoration of any object of the exhibition will be authorized other than by arrangement between the designated agencies of the respective governments.

9. It is agreed that the objects of the exhibition will be adequately insured against theft, loss, damage, and all risks including force majeure while in Canadian hands, under terms and conditions to be agreed between the designated agencies of the Governments. The cost of this insurance as well as other security measures to be agreed upon by the designated agencies will be considered as an expense in connection with the exhibition.

10. The National Museums of Canada shall require the Art Gallery of Ontario to acquire an amount of catalogues and other materials appropriate to the public exhibition of the Treasures of Tutankhamon that the Art Gallery of Ontario believes it can resell to the public during the said public exhibition.

11. The National Museums of Canada will, after all costs have been deducted, pay in Canadian dollars to the Government of Egypt the net profit derived from the exhibition, both from admission fees and the sale of catalogues and other materials connected to the exhibition.

12. Any dispute between the two Governments concerning the interpretation or application of the present Protocol shall be settled by direct negotiation between them.

If no agreement can be reached through such negotiation, either Government may submit the dispute to an arbitration committee within two months after receipt of the note stating that the dispute is to be settled by arbitration.

The two arbitrators appointed for this purpose must within one month after their appointment, choose a third arbitrator who may not be a national of either of the two countries concerned and who shall preside over the arbitration committee.

If the time limits mentioned above are not observed, either Government shall be entitled, in the absence of an alternative arrangement between the two Governments on other possibilities of settling the dispute, to request the President of the International Court of Justice in The Hague to make the necessary appointment. The arbitration committee shall reach its decision by majority of votes. The decision shall be definitive and must be carried out.

In any case, it shall be necessary to obtain the prior consent of the President of the International Court of Justice and to submit the case to him in order that he may make a decision on the choice of members of the arbitration committee.

13. A technical agreement between the Egyptian Museums, Cairo and the National Museums of Canada, which will be an integral part of this Protocol will be attached to this Protocol as Annex B. It contains the technical conditions for the application of the present Protocol with regard to transportation, insurance, packing and unpacking of the exhibits loaned by the Arab Republic of Egypt as well as matters regarding the financing and general organization of the exhibition.

14. This Protocol will take effect on the date of its signature and will remain in effect until the complete fulfilment by the two parties of the terms and conditions contained herein, and the handing over of the objects of the exhibition to the authorities of the Federal Republic of Germany in the presence of representatives of the Egyptian Antiquities Organization.

Done in Cairo on the Sixth day of November 1978 in duplicate, in Arabic, English and French, all texts being equally authentic.

For the Government of the Arab Republic of Egypt

For the Government of Canada

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Concernant l'Exposition des "Trésors de Toutankhamon"

Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte et le Gouvernement du Canada,

Désirant renforcer les liens d'amitié et de compréhension qui les unissent,

Souhaitant renforcer et intensifier les relations culturelles qu'ils entretiennent,

Désirant que soient exposés publiquement au Canada les Trésors de Toutankhamon à l'occasion de sa présente tournée internationale,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Composée de 55 pièces décrites et évaluées à l'Annexe A, l'exposition "Les Trésors de Toutankhamon" sera ouverte au public et présentée à l'Art Gallery of Ontario, Toronto, pendant deux mois, à compter du 1er novembre 1979 ou aux environs de cette date. Le Gouvernement de la République arabe d'Egypte prendra les dispositions nécessaires pour permettre la tenue de l'exposition pendant la durée prévue.

2. Les pièces d'exposition énumérées à l'Annexe A seront prêtées par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte aux seules fins de l'exposition et seront exemptes de tout droit de douanes, de toute taxe d'accise directe ou indirecte ou de tous autres frais imposables par le Gouvernement du Canada lors de leur entrée au pays ou de leur sortie.

3. Au Canada, la responsabilité d'organiser et de gérer l'exposition sera confiée, d'une part, aux Musées nationaux du Canada à Ottawa, organisme désigné du Gouvernement du Canada et, d'autre part, à l'Organisation égyptienne pour les Antiquités, organisme désigné du Gouvernement de la République arabe d'Egypte.

4. Le Gouvernement canadien s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires, dans les limites de sa compétence, pour prévenir ou résoudre toute réclamation ayant trait aux objets de l'exposition.

5. Les organismes désignés sont autorisés par les présentes àa prendre, dans le cadre de leurs compétences, tous les arrangements administratifs et financiers appropriés touchant la présentation de l'exposition au Canada.

6. Les Musées nationaux du Canada, de concert avec le M.H. de Young Memorial Museum de San Francisco (California), prendront toutes les dispositions appropriées pour recevoir la garde des Trésors de Toutankhamon le ou vers le 15 septembre 1979 et feront de même avec les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne pour leur en transmettre la garde après la fin de l'exposition à l'Art Gallery of Ontario, le ou vers le 15 janvier 1980.

7. Il est entendu que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte n'assumera aucun frais ou obligation financière aux fins de l'exposition pour le temps où elle sera sous la garde des Musées nationaux du Canada. On fixera un prix d'entrée convenable pour acquitter les frais engagés par l'Art Gallery of Ontario dans le cadre de cette exposition.

8. A moins d'un arrangement entre les organismes désignés des gouvernements respectifs, seront interdits toute reproduction, tout moulage, toute copie ou photocopie (sauf pour dresser un rapport sur l'état des pièces ou un rapport documentaire), toute réparation ou restauration de l'une ou l'autre pièce de l'exposition.

9. Il est entendu que les pièces d'exposition seront convenablement assurées contre le vol, la perte, les dommages et tout autre risque, y compris force majeure, lorsqu'elles seront entre les mains des responsables canadiens, selon des modalités dont conviendront les organismes désignés des deux Gouvernements. Les frais de l'assurance et des autres mesures de sécurité dont conviendront les organismes désignés seront assimilés à des frais occasionnés par la tenue de l'exposition.

10. Les Musées nationaux du Canada exigeront de l'Art Gallery of Ontario qu'elle se porte acquéreur du nombre de catalogues et d'autres articles de circonstance qu'elle croit pouvoir revendre au public durant l'exposition.

11. Après déduction de tous les frais, les Musées nationaux du Canada verseront en dollars canadiens au Gouvernement de la République arabe d'Egypte les profits nets tirés de l'exposition, tant des droits d'entrée que de la vente des catalogues et des autres articles ayant trait à l'exposition.

12. Tout différend entre les deux Gouvernements quant à l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera réglé par négociations directes entre eux.

Si les deux gouvernements n'arrivent pas à s'entendre par de telles négociations, chaque gouvernement pourra soumettre le différend à un comité d'arbitrage dans les deux mois qui suivent réception d'une note à l'effet que le différend devra se régler par arbitrage.

Les deux arbitres choisis à cet effet doivent dans le mois qui suit leur nomination choisir un troisième arbitre qui ne pourra être citoyen d'un pays directement concerné, et qui présidera le comité d'arbitrage.

Si les délais prévus ne sont pas respectés, chaque gouvernement pourra, en l'absence d'autres dispositifs pour régler le différend, demander au Président de la Cour Internationale de Justice à La Haye de procéder à la nomination en question. Le comité d'arbitrage arrivera à une décision par majorité de votes. Sa décision sera définitive et devra être exécutée.

De toute manière, il sera nécessaire d'obtenir l'accord préalable du Président de la Cour Internationale de Justice et de lui soumettre le cas, afin qu'il puisse décider du choix des membres du comité d'arbitrage.

13. Une Entente d'ordre technique entre le Musée Egyptien du Caire et les Musées nationaux du Canada, partie intégrante de ce Protocole, est attachée en tant qu'Annexe 2. Cette Entente contient les conditions techniques pour l'application du présent Protocole gouvernant le transport, l'assurance, l'emballage et le déballage des objets prêtés par la République arabe d'Egypte, de même que les dispositifs gouvernant le financement et l'organisation générale de l'exposition.

14. Ce Protocole entrera en vigueur dès la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'exécution intégrale par les deux parties des dispositions ci-dessus et la remise des objets de l'exposition aux autorités de la République fédérale d'Allemagne en présence du représentant de l'Organisation égyptienne pour les Antiquités.

Fait au Caire le Sixième jour de Novembre 1978 en deux exemplaires, en Arabe, Anglais et Français, les trois textes faisant également foi.

Hassan M. Ismail

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte

Pour le Gouvernement du Canada

No. 52631

Canada
and
Argentina

Commercial Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Argentine Republic (with annex and route schedules). Buenos Aires, 8 May 1979

Entry into force: *provisionally on 8 May 1979 and definitively on 6 February 1987 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Argentine

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine sur le transport aérien commercial (avec annexe et tableau de routes). Buenos Aires, 8 mai 1979

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 mai 1979 et définitivement le 6 février 1987 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COMMERCIAL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Governments of Canada and of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an Agreement which governs air transport services between their respective territories,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties grant to each other the rights specified in this Agreement and its Annex with the purpose of establishing the international schedule air services of passengers, mail and cargo either separately or in combination as described in the Schedule of Routes.

ARTICLE II

For the purpose of this Commercial Air Transport Agreement, unless otherwise stated:

a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian

Transport Commission and, in the case of Argentina the Commander-in-Chief of the Air Force - National Directorate of Commercial Air Transportation or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Schedule of Routes annexed to the Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

c) "Agreement" means the articles of the Commercial Air Transport Agreement in which reciprocal rights and basic principles are recognized;

d) "Annex" means Sections I, II, III and IV of the Commercial Air Transport Agreement regulating the execution of what has been stipulated in the Agreement;

e) "Schedule of routes" means that part of the Commercial Air Transport Agreement in which the itineraries to be covered by the airlines designated by said Parties are established;

f) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

g) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

h) "Tariffs" shall be deemed to include all tolls (rates, fares, charges for transportation, classifications, allowances), conditions of carriage, rules, regulations, and practices related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

i) "Territory", "Air Services", "International Air Services", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 2 and 96 of the Convention.

ARTICLE III

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of International air services by the airline designated by the other Contracting Party;

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes at airports open to international air traffic;

c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating on the routes specified in the Schedule of Routes, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking

up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall have the right to designate an airline, or to substitute therefore another airline, to operate the agreed services by notifying the other Contracting Party by diplomatic note.

ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to an airline so designated the appropriate authorizations to operate agreed services.

2. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Section IV of the Annex to this Agreement are in force in respect of such services.

ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke such authorizations or im-

pose on them conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals;

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the Commercial Air Transport Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the right enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE VII

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory

of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, agriculture and health shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party, in accordance with the procedures established by the relevant authorities.

3. The crews registered on the corresponding documents on board the aircraft, of both Contracting Parties, operating the agreed services, shall hold a valid passport or a certificate of crew membership issued in their name.

ARTICLE VIII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services specified in the Schedule of Routes provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 of this Article, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services specified in the Schedule of Routes, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement; in other cases Article XVI of this Agreement applies.

ARTICLE IX

1. The charges imposed in the territory of either Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, agriculture, health and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE X

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquors, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are

used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items (except for the usual publicity material distributed without charge) are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XI

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic (passenger and cargo), carried over the routes specified in the Schedule of Routes and the points of embarkation and disembarkation of such traffic on these routes.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other, shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operations, in whole or in part, of agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XIV or Article XVI of this Agreement.

ARTICLE XII

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency applicable in each case.

2. Each Contracting Party grants to the airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the normal course of its operations. Such transfers shall be effected on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such operations.

ARTICLE XIII

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services. These staff requirements may, at the option of the designated

airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other competent organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

ARTICLE XIV

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the satisfactory compliance with the provisions of the Commercial Air Transport Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of a request for consultations.

ARTICLE XV

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the Commercial Air Transport Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XVI

1. Any dispute about the interpretation or application of the Commercial Air Transport Agreement which cannot be solved through

consultation or negotiation shall be submitted to a Tribunal at the request of the Contracting Parties.

2. The Tribunal shall be made up of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party who in turn shall appoint a third arbitrator, who shall be subject to confirmation by each of the Contracting Parties. The members of the Tribunal shall be appointed within a period of forty-five (45) days as from the date in which one of the Contracting Parties advises the other of its intention of submitting the disagreement to arbitration and the third member of the Tribunal shall be appointed within sixty (60) days as of the date of appointment of the first two.

3. If the deadlines mentioned in the previous paragraph are not met each one of the Contracting Parties if there is no other agreement can request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. In case that said President is a citizen of one of the countries of the two Contracting Parties or is impeded for other reasons, his alternate shall make the relevant appointments.

4. The Tribunal shall adopt its own rules of procedure, shall decide by majority vote, and shall render its decision not later than sixty (60) days after its appointment, and its decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall be responsible for the expenses of its arbitrator. The expenses of the third member as well as other expenses incurred shall be borne equally by both Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply

with a decision given under paragraph 4 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the Commercial Air Transport Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XVII

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of the Commercial Air Transport Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Commercial Air Transport Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Commercial Air Transport Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVIII

The Commercial Air Transport Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XIX

If a general multilateral air convention comes into force

in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Articles XIV and XV of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which the Commercial Air Transport Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

ARTICLE XX

The Commercial Air Transport Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Commercial Air Transport Agreement.

Signed at the City of Buenos Aires, Capital of the Argentine Republic, on the 8th day of the month of May of 1979 in two copies in the following languages, English, French and Spanish all equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

DWIGHT W. FULFORD
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

CARLOS W. PASTOR
Minister of Foreign Affairs and Worship

ANNEX

SECTION I

The Government of Canada grants to the Government of the Argentine Republic the right to carry out by its designated airline air services along the route described in Section I of the Schedule of Routes, and, reciprocally, the Government of the Argentine Republic grants to the Government of Canada the right to carry out by its designated airline air services along the route described in Section II of the Schedule of Routes.

SECTION II

Each Contracting Party reaffirms that it undertakes to grant without delay to the other Contracting Party the use of rights outlined in Article III paragraph 1 of this Agreement.

SECTION III

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Schedule of Routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of its respective route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the

requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Party which has designated the airline and the territory of the other Contracting Party, taking into account traffic rights agreed to by the Contracting Parties at intermediate points.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) priority traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) subsidiary traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the complementary requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e. frequency, aircraft type, configuration, and scheduling of services, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Section and subject to the approval of

the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XIV of this Agreement. In the absence of an agreement on capacity between the aeronautical authorities, the capacity shall be maintained at, or reduced to, the level of capacity agreed to at the time of signature of the Commercial Air Transport Agreement.

SECTION IV

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, currency exchange differentials, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-setting procedures of the International Air Transport Association. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical

authorities. Approval or disapproval of these tariffs shall occur according to the relevant procedures of the aeronautical authorities of the country concerned. The period of time for such action shall be thirty (30) days from the day of submission of the tariffs to the aeronautical authorities. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Section, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Section, one of the Contracting Parties has not approved or a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 or under paragraph 4 of this Section, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVI of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of Paragraph 4 of Article XVI of this Agreement.

   b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Section, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been

established in accordance with the provisions of this Section or Article XVI of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with or wish to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Section shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (1) the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by both aeronautical authorities and (2) no airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commission to agents.

SCHEDULE OF ROUTES

SECTION I

Route to be operated by the designated airline of the Argentine Republic.

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Canada
Argentina	Rio de Janeiro, Brazil Miami,U.S.A. New York, U.S.A.	Montreal

Notes:

1. In the operation of the agreed services on the specified route the airline designated by the Argentine Republic shall have the right to put down and take on at the point specified in the territory of Canada international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined to Argentina as well as the agreed intermediate points (New York, Miami and Rio de Janeiro).

2. The exercise of fifth Freedom rights between Rio de Janeiro and Montreal shall be guaranteed to the designated airline of Argentina for a period of three (3) years after the date of signature of the Air Transport Agreement.

When a Canadian airline is designated to serve Rio de Janeiro all fifth Freedom rights shall be reviewed within six (6) months of such designation.

If no agreement on fifth Freedom rights is reached during the review period, negotations would continue but all fifth Freedom rights granted to both carriers shall be suspended (a) at the end

of the six (6) month period or (b) on the date of commencement of operations by a Canadian carrier, whichever is the later. In any event, fifth Freedom rights of either designated airline shall not be suspended during the three (3) year period referred to in the first paragraph of this note.

3. A stop at New York is mandatory on flights carrying fifth Freedom traffic between Miami and Montreal and shall constitute an integral part of the review of fifth Freedom rights referred to in Note 2 above.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline of Canada:

Points of Origin	Intermediate Points	Points in Argentina
Canada	Lima, Peru Santiago, Chile Two points to be named by Canada (excluding the USA and the islands of the Caribbean)	Buenos Aires

Note:

In the operation of the agreed services on the specified route the airline designated by Canada shall have the right to put down and take on at the point specified in the territory of the Argentine Republic international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined to Canada as well as the intermediate points (Lima, Santiago and two other points to be named by Canada).

General Notes Applicable to the Schedule of Routes

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have intransit rights at the intermediate points on the specified routes.

(2) The right to carry stopover traffic may be exercised at the intermediate points on the specified routes provided that the period of such stopover shall not exceed 15 days, except as shall be otherwise agreed by the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

(3) Unless otherwise provided in Section I, any or all of the intermediate points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights provided that the point of origin on such route lies in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(4) The designated airline of either Contracting Party may make a change of gauge at the intermediate points on the specified routes provided that:

(i) Operations beyond the point of change of gauge shall be performed by an aircraft having capacity less for outbound services, or more for inbound services than that of the arriving aircraft.

(ii) Such aircraft shall have the same flight number.

(5) Intra-airline connections at the intermediate points

on the specified routes are authorized provided that the passenger remains in transit unless otherwise authorized by the schedule of routes and the scheduled time between the connecting flights does not exceed six (6) hours.

(6) The initial capacity shall permit the operation of not more than two (2) weekly frequencies with Boeing 707 or DC8 or equivalent type aircraft for each designated airline.

(7) It is understood that two frequencies operating with narrow body aircraft (Boeing 707 - DC8 of any type) shall be the equivalent of one frequency using wide body aircraft (Boeing 747 - L1011 - DC10 of any type).

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE SUR LE TRANSPORT AERIEN COMMERCIAL

Le Gouvernement du CANADA et le Gouvernement de la REPUBLIQUE ARGENTINE, appelés ci-après les Parties contractantes,

Etant tous les deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Et désirant conclure un Accord sur les services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord et dans l'Annexe qui l'accompagne en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers pour le transport des passagers, du courrier ou des marchandises, de façon séparée ou combinée, tel que décrit dans le Tableau de routes.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord sur le transport aérien commercial, sauf dispositions contraires:

a) "Autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Canada,

le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de l'Argentine, le Commandant en chef des Forces aériennes - Division nationale du transport aérien commercial, ou dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes joint à l'Accord;

c) "Accord" désigne les articles de l'Accord sur le transport aérien commercial signé par les deux Parties contractantes dans lesquels les droits réciproques et les principes de base sont reconnus;

d) "Annexe" désigne les Sections I, II, III et IV de l'Accord sur le transport aérien commercial signé par les deux Parties contractantes régissant l'exécution des stipulations de l'Accord;

e) "Tableau de routes" désigne la partie de l'Accord sur le transport aérien commercial signé par les Parties contractantes dans laquelle sont établis les itinéraires que suivront les entreprises de transport aérien désignées par lesdites Parties;

f) "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation

civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention faite en vertu des articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été convenues par les deux Parties contractantes;

g) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

h) "Tarifs" est réputé comprendre tous les taux (prix, frais de transport, classifications, réductions), conditions de transport, règles, règlements et pratiques qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions relatives au transport du courrier;

i) "Territoire", "services aériens", "services aériens internationaux", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée par cette autre Partie contractante:

a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;

b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire aux aéroports ouverts au trafic aérien international;

c) faire des escales sur ledit territoire afin d'embarquer ou de débarquer, en exploitant les routes spécifiées dans le Tableau de routes, des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, à un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

ARTICLE IV

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus et de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

ARTICLE V

1. Dès réception de l'avis de désignation ou de remplacement émis par une des Parties contractantes aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlement de cette dernière,

accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée les autorisations appropriées pour l'exploitation des services convenus.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de la section IV de l'Annexe au présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.

ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

a) si l'entreprise de transport aérien en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements généralement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;

b) si l'entreprise de transport aérien en cause ne se conforme pas aux lois et aux règlements de ladite Partie contractante;

c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants; et

d) si, dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord sur le transport aérien commercial.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

ARTICLE VII

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant les formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane, d'agriculture et de santé devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée,

à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante, en conformité avec les formalités établies par les autorités compétentes.

3. Les membres de l'équipage dont le nom figure sur les documents pertinents à bord des aéronefs des deux Parties contractantes exploitant les services convenus, détiendront un passeport valide ou un certificat d'appartenance à l'équipage émis à leur nom.

ARTICLE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et entrés en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions de brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes au présent Accord permettent une dérogation aux

normes établies par la Convention, et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article VI du présent Accord; dans les autres cas, l'article XVI du présent Accord s'appliquera.

ARTICLE IX

1. Les droits imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes ne seront pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs d'une entreprise nationale de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, l'agriculture, la santé et d'autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de trafic aérien et des installations connexes sous son contrôle.

ARTICLE X

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, et dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

a) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignés de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie

contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets (exception faite du matériel publicitaire courant distribué gratuitement) ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XI

1. Sur une base trimestrielle, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront parvenir à l'autre Partie contractante des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume de trafic (passagers et fret) sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes ainsi que les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic sur lesdites routes.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie contractante par l'autre Partie contractante seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliqués au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée d'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application des articles XIV ou XVI du présent Accord.

ARTICLE XII

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de s'engager dans la vente de titres de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Cette entreprise de transport aérien aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir les titres dans la monnaie appropriée à chaque cas.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes. Ces transferts seront effectués aux taux de change du marché, utilisés pour les paiements courants au moment du transfert, sous réserve seulement des règlements respectifs de chacune des Parties contractantes

en matière de devises étrangères qu'elles appliquent à tous les pays dans des circonstances analogues. Les transferts de fonds ne comportent aucuns frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XIII

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes aura le droit d'affecter dans le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique, nécessaires à l'exploitation des services convenus. Au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, ces postes pourront être occupés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétents opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XIV

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord sur le transport aérien commercial.

2. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours qui suivront la date de la demande de consultation.

ARTICLE XV

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord sur le transport

aérien commercial, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par la voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XVI

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sur le transport aérien commercial qui ne peut être réglé par voie de consultations ou de négociations sera soumis à un tribunal, à la demande des Parties contractantes.

2. Le tribunal sera composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes nommant un arbitre et les deux arbitres désignant le troisième, sous réserve de confirmation par chacune des Parties contractantes. Les deux premiers membres du tribunal seront nommés dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date à laquelle une des Parties contractantes aura avisé l'autre Partie contractantes de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage, et le troisième, dans les soixante (60) jours suivant la date de nomination des deux premiers.

3. Si les échéances susmentionnées ne sont pas respectées, chacune des Parties contractantes peut, à défaut d'une autre entente, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) à procéder aux nominations nécessaires. Si ledit

Président est citoyen d'un des pays des Parties contractantes ou qu'il ne peut s'acquitter de cette fonction pour quelqu'autre raison, les nominations appropriées seront faites par son suppléant.

4. Le tribunal arrêtera sa propre procédure, prendra ses décisions par vote majoritaire et rendra son jugement dans les soixante (60) jours suivant sa nomination. Chacune des Parties contractantes sera également liée par le jugement du tribunal et assumera les frais de son arbitre. Les frais du troisième membre et les autres dépenses seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 4 du présent Article l'autre Partie contractante pourra limiter, retirer ou révoquer tout droit ou privilège attribué aux termes du présent Accord sur le transport aérien commercial à la Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en faute aussi longtemps qu'elle refusera de s'y conformer.

ARTICLE XVII

L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord sur le transport aérien commercial, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord sur le transport aérien commercial; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord sur le transport aérien commercial prendra fin six (6)

mois après la date de réception de l'avis de dénonciation de l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord sur le transport aérien commercial et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XIX

S'il entre en vigueur une Convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de semblable convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu conformément aux articles XIV et XV du présent Accord afin de déterminer dans quelle mesure le présent Accord sur le transport aérien commercial est touché par les dispositions de ladite Convention multilatérale.

ARTICLE XX

Le présent Accord sur le transport aérien commercial sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur à la date de la dernière note de l'échange de notes diplomatiques, par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que le présent Accord sur le transport aérien commercial a reçu l'approbation de leurs organismes constitutionnels

respectifs.

Signé à la Ville de Buenos Aires, Capital de la République Argentine, ce Huitième jour du mois de mai de l'année mil neuf cent soixante et dix-neuf en deux exemplaires, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du CANADA

Dwight W. Fulford

DWIGHT W. FULFORD
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la REPUBLIQUE ARGENTINE

CARLOS W. PASTOR
Ministre des Relacions Extérieures et Religion

ANNEXE

SECTION I

Le Gouvernement du CANADA accorde au Gouvernement de la REPUBLIQUE ARGENTINE le droit d'exploiter par son entreprise de transport aérien désignée les services aériens sur la route décrite à la section I du Tableau de routes et, réciproquement, le Gouvernement de la REPUBLIQUE ARGENTINE accorde au Gouvernement du CANADA le droit d'exploiter par son entreprise de transport aérien désignée les services aériens sur la route décrite à la section II du Tableau de routes.

SECTION II

Chacune des Parties contractantes réaffirme son engagement à accorder sans délai à l'autre Partie contractante l'usage des droits décrits au paragraphe 1 de l'article III du présent Accord.

SECTION III

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira de possibilités égales et équitables au regard de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le Tableau de routes.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou sur une partie

de sa route respective.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des droits relatifs au trafic convenus par les Parties contractantes aux points intermédiaires.

4. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués ou débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires d'Etats autres que celui que désigne l'entreprise de transport aérien, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit correspondre:

a) aux exigences prioritaires du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux exigences secondaires du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

c) aux exigences complémentaires de l'exploitation de services long-courriers.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront de la capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire la fréquence des vols, les types d'aéronefs, la configuration et les horaires, conformément aux principes énoncés dans la présente section et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de la régler en se référant à l'article XIV du présent Accord. A défaut d'une entente sur la capacité entre les autorités aéronautiques, la capacité sera maintenue ou ramenée au niveau convenu au moment de la signature de l'Accord sur le transport aérien commercial.

SECTION IV

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les variations au cours du change, les caractéristiques de chaque service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute partie de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'Association du transport aérien international. Chaque

entreprise de transport aérien désignée ne sera, quant à la justification et à l'équité des tarifs ainsi fixés, responsable qu'envers les autorités aéronautiques la régissant.

3. Les tarifs ainsi convenus seront présentés aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. L'approbation ou le rejet de ces tarifs se fera dans les trente (30) jours suivant la date de leur soumission aux autorités aéronautiques et selon les procédures pertinentes de ces dernières dans le pays concerné. Si les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, elles peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section ou si, durant la période applicable conformément au paragraphe 3 de la présente section, une des Parties contractantes n'a pas approuvé les tarifs présenté ou qu'un avis d'insatisfaction a été envoyé, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu des paragraphes 3 ou 4 de la présente section, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 4 de l'article XVI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions de la présente section resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveau tarifs aient été établis conformément aux dispositions de la présente section ou de l'article XVI du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer de s'entendre à cet égard. Si elles ne peuvent arriver à un entente, les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 de la présente section s'appliqueront.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront chercher à s'assurer (1) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont conjointement établis et (2) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, de façon directe ou indirecte, y compris le paiement de commissions excessives à des agents.

TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Route devant être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par la REPUBLIQUE ARGENTINE.

Points de départ	Points intermédiaires	Points au Canada
Argentine	Rio de Janeiro, Brésil Miami, E.-U.A. New York, E.-U.A.	Montréal

Notes:

1. Dans l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par la REPUBLIQUE ARGENTINE aura le droit de débarquer et d'embarquer au point spécifié sur le territoire du CANADA, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination de l'ARGENTINE ainsi que des points intermédiaires convenus (New York, Miami et Rio de Janeiro).

2. L'exercice des droits relatifs à la cinquième liberté de l'air entre Rio de Janeiro et Montréal sera garanti à l'entreprise de transport aérien désignée par l'ARGENTINE pour une période de trois (3) ans suivant la date de la signature de l'Accord sur le transport aérien commercial.

Lorsqu'une entreprise de transport aérien canadienne est désignée pour desservir Rio de Janeiro, tous les droits relatifs à la cinquième liberté de l'air sont révisés dans les six (6) mois suivant

cette désignation.

En l'absence d'un accord sur les droits relatifs à la cinquième liberté de l'air au cours de la période de révision, les négociations se poursuivront, mais tous les droits relatifs à la cinquième liberté accordés aux deux transporteurs seront suspendus a) à la fin de la période de six (6) mois ou b) à la date à laquelle un transporteur canadien entreprend l'exploitation des services convenus, selon la date la plus éloignée. Nonobstant ce qui précède, les droits relatifs à la cinquième liberté de l'air accordés à l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien *désignées* ne seront pas suspendus au cours de la période de trois (3) ans mentionnée dans le premier paragraphe de la présent Note.

3. Les vols entre Miami et Montréal qui transportent du trafic tombant sous le régime de la cinquième liberté de l'air doivent faire une escale obligatoire à New York; ladite escale fera partie intégrante de la révision des droits relatifs à la cinquième liberté de l'air mentionnés dans la Note 2 ci-dessus.

SECTION II

Route devant être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le CANADA:

Points de départ	Points intermédiaires	Points en Argentine
Canada	Lima, Pérou Santiago, Chili Deux points devant être désignés par le Canada (les E.-U.A. et les Antilles sont exclus)	Buenos Aires

Note:

Dans l'exploitation des services convenus sur la route spécifiée, l'entreprise de transport aérien désignée par le CANADA aura le droit de débarquer et d'embarquer au point spécifié sur le territoire de la REPUBLIQUE ARGENTINE, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du CANADA ainsi que des points intermédiaires (Lima, Santiago, et deux autres points devant être désignés par le CANADA).

Notes générales applicables au Tableau de Routes

(1) L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante bénéficiera de droits de transit aux points intermédiaires sur les routes spécifiées.

(2) Le droit de transporter du trafic avec faculté d'arrêt en cours de route peut être exercé aux points intermédiaires sur les routes spécifiées pourvu que cet arrêt ne dépasse pas 15 jours, sauf entente contraire entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

(3) Sauf indications contraires à la Section I, l'entreprise de transport aérien désignée peut décider d'annuler les escales de l'un quelconque ou de tous les vols à l'un quelconque ou à tous le points intermédiaires sur les routes spécifiées pourvu que le point de départ de cette route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise de transport aérien.

(4) L'entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut effectuer un changement de gabarit aux points intermédiaires sur les routes spécifiées pourvu que:

(i) L'exploitation au delà du point de changement de gabarit soit assurée par un aéronef qui, dans le cas d'un service à destination de l'étranger, aura une capacité inférieure à celle de l'avion qui arrive et qui, dans le cas d'un service à destination de

l'intérieur, aura une capacité supérieure à celle de l'avion qui arrive.

(ii) Un tel aéronef portera le même numéro de vol.

(5) Les correspondances entre les vols de la même entreprise de transport aérien aux points intermédiaires sur les routes spécifiées sont autorisées pourvu que le passager demeure en transit, sauf autorisation contraire dans le Tableau de Routes, et que l'intervalle prévu entre les deux vols ne dépasse pas six (6) heures.

(6) La capacité initiale permettra à chaque entreprise de transport aérien désignée d'utiliser au maximum deux (2) fréquences hebdomadaires pour les Boeings 707, les DC8 ou d'autres aéronefs du même type.

(7) Il est entendu qu'une fréquence double au moyen de petits transporteurs (Boeing 707, DC8 de tout type) sera considérée comme équivalent à une fréquence simple au moyen de gros transporteurs (Boeing 747, L1011, DC10 de tout type).

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE AEREO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE CANADA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El GOBIERNO DE CANADA y el GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA, en adelante las Partes Contratantes, considerando:

Que son signatarios del Convenio de Aviación Civil Internacional, suscripto en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

Que desean concluir un Convenio sobre Transporte Aéreo que gobierne los servicios entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se conceden mutuamente, los derechos especificados en el presente Convenio y su Anexo, con el objeto de establecer los servicios aéreos internacionales regulares de pasajeros, correo y carga, ya sea en forma separada o mixta, descriptos en el Plan de Rutas.

ARTICULO II

A los efectos de este Convenio de Transporte Aéreo Comercial y salvo que expresamente se establezca lo contrario, los siguientes términos y expresiones significan:

a) "Autoridades Aeronáuticas", en el caso de la REPUBLICA ARGENTINA el Comando en Jefe de la Fuerza Aérea -Dirección Nacional de Transporte Aéreo Comercial- y en el caso de CANADA, el Ministerio de Transportes y la Comisión Canadiense de Transporte o, en ambos casos, cualquier otra autoridad o persona con poder para realizar funciones ahora ejercidas por tales autoridades;

b) "Servicios convenidos", servicios aéreos regulares en las rutas especificadas en el Plan de Rutas del Anexo para el transporte de pasajeros, correo y carga ya sea en forma separada o mixta;

c) "Convenio", el conjunto de artículos que constituyen el Convenio de Transporte Aéreo Comercial, en el cual están reconocidos derechos recíprocos y principios básicos;

d) "Anexo", las secciones I, II, III y IV del Convenio de Transporte Aéreo Comercial en las cuales se regula la ejecución de lo consagrado en el Convenio;

e) "Plan de Rutas", aquella parte que integra el Convenio de Transporte Aéreo Comercial en la cual se establecen los itinerarios a ser servidos por las líneas aéreas designadas por las Partes;

f) "Convención", la Convención de Aviación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944 incluyendo cualquier anexo adoptado bajo el Artículo 90 de tal Convención y toda modificación de los Anexos o de la Convención bajo los Artículos 90 y 94 siempre que tales anexos y enmiendas hayan sido adoptadas por ambas Partes Contratantes;

g) "Línea Aérea Designada", todo transportador que haya sido designado y autorizado conforme los Artículos IV y V del Convenio;

h) "Tarifas", se considerará que incluye todos los derechos (Tarifas de pasajeros y cargas, cargos por transporte, clasificaciones, franquicias, condiciones de transporte, normas, regulaciones y prácticas con ello relacionadas) pero excluyendo remuneración y condiciones de transporte de correo;

i) "Territorio", "Servicio Aéreo", "Servicios Aéreos Internacionales", "Línea Aérea" y "Escala para fines no comerciales", tienen los significados asignados en los Artículos 2 y 96 de la Convención.

ARTICULO III

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para la explotación de servicios aéreos internacionales por la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante;

a) de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;

b) de aterrizar con fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional; y

c) de realizar tráfico internacional desembarcando y embarcando pasajeros, correo y carga en forma separada o mixta, en los puntos mencionados en los Planes de Rutas.

2. Nada de lo establecido en el párrafo 1 de este artículo será interpretado como obligación de conferir a la línea aérea de una Parte Contratante el privilegio de embarcar pasajeros, carga y correo, mediante remuneración o alquiler, en el territorio de la otra Parte Contratante con destino a otro punto del mismo territorio.

ARTICULO IV

Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar una línea aérea y el de sustituirla por otra, para operar los servicios convenidos, debiendo efectuar la comunicación a la otra Parte Contratante por medio de nota diplomática.

ARTICULO V

1. Luego de ser notificadas de la designación o sustitución según el Artículo IV de este Convenio, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, concederán, conforme a sus léyes y normas, con mínima demora, a la línea aérea designada las autorizaciones pertinentes para operar los servicios convenidos.

2. Al recibo de tales autorizaciones la línea aérea desig-

nada podrá comenzar a operar en cualquier momento los servicios convenidos, en todo o en parte, siempre que las tarifas establecidas, acorde lo previsto en la Sección IV del Anexo a este Convenio, estén en vigencia con respecto a tales servicios.

ARTICULO VI

1. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de retener las autorizaciones referidas en el Artículo V de este Convenio, a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante; de revocar tales autorizaciones o imponer sobre ellas condiciones temporarias o permanentes;

a) En el caso de que tal línea aérea no cumpla con los requisitos de habilitación ante las autoridades aeronáuticas de tal Parte Contratante, según las leyes y reglas, normal y razonablemente aplicadas por tales autoridades, de conformidad con la Convención;

b) En el caso de incumplimiento de las leyes y normas de dicha Parte Contratante por tal línea aérea;

c) En el caso de que ellas no tengan la convicción que la propiedad sustancial y control efectivo de tal línea aérea estén en manos de la Parte Contratante que la designara o de sus nacionales;

d) En el caso de que la línea aérea de la otra Parte no cumpla las condiciones prescriptas en el Convenio de Transporte Aéreo Comercial.

2. A menos que sea necesaria una acción inmediata para

prevenir infracción a las leyes y normas, ya consignadas, los derechos enumerados en el párrafo 1 de este Artículo serán ejercidos sólo luego de consultas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Salvo que se acuerde otra cosa entre las Partes Contratantes, tales consultas comenzarán dentro de un período de TREINTA (30) días desde la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la solicitud pertinente.

ARTICULO VII

1. Las leyes, reglamentos y procedimientos establecidos por una Parte Contratante para la admisión, salida, operación y navegación de las aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional deberán ser cumplidas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante al entrar, mientras permanezca y al salir del territorio de aquella Parte.

2. Las leyes y reglamentaciones que rigen la entrada, autorización, tránsito, inmigraciones, pasaportes, aduana, salubridad y sanidad animal y vegetal, en el territorio de una de las Partes Contratantes, serán cumplidas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, y por sus tripulaciones, pasajeros, carga y correo -o por la línea aérea en representación de estos- en el tránsito, admisión, salida o mientras permanezcan en el territorio de aquella Parte, conforme los procedimientos establecidos por las autoridades pertinentes.

3. Las tripulaciones inscriptas en los documentos pertinentes de a bordo de las aeronaves de ambas Partes Contratantes, que

operen los servicios convenidos, deberán poseer el pasaporte válido o un certificado de miembro de la tripulación, extendidos a sus nombres.

ARTICULO VIII

1. Los certificados de aeronavegabilidad, de competencia y licencias emitidos o considerados válidos por una Parte Contratante, durante el período que estén en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante con el propósito de operar los servicios convenidos especificados en el Plan de Rutas, siempre que tales certificados o licencias hayan sido emitidos o considerados válidos de conformidad con los niveles establecidos por la Convención. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de rehusar el reconocimiento -cuando lo sean para sobrevolar su propio territorio- de los certificados de competencia y licencias concedidas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

2. Si los derechos o las condiciones de las licencias o certificados indicados en el párrafo 1 de este Artículo, emitidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante a cualquier persona o línea aérea designada que opere los servicios convenidos especificados en el Plan de Rutas, permitieran una diferencia con los niveles establecidos por la Convención, diferencia registrada en la OACI, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante podrán requerir consultas con las autoridades aeronáuticas de tal Parte Contratante a efectos de establecer que la práctica

en cuestión es aceptable para ellas.

En caso de no alcanzarse un acuerdo satisfactorio en asuntos relacionados con seguridad de vuelo, ello será motivo para la aplicación del Artículo VI de este Convenio, en otros casos se aplicará el Artículo XVI del mismo.

ARTICULO IX

1. Las cargas impuestas, para el uso de aeropuertos y otras facilidades de aviación, en el territorio de cualesquiera de las Partes Contratantes sobre las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, no serán mayores que aquellas impuestas a una aeronave de una línea aérea nacional que realice similares servicios internacionales.

2. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a su propia línea aérea o a cualquiera otra sobre la línea aérea de la otra Parte Contratante en la aplicación de sus normas de aduana, inmigración, salubridad, sanidad animal y vegetal y similares reglas o en el uso de aeropuertos, rutas y servicios de tráfico y facilidades conexas, bajo su control.

ARTICULO X

1. Cada Parte Contratante en base a reciprocidad, eximirá a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en tanto sea compatible con su legislación nacional, de restricciones a la importación, derechos aduaneros, impuestos internos, tasas

por inspección y otras cargas o derechos nacionales sobre las aeronaves, combustibles, lubricantes, abastecimientos técnicos consumibles, repuestos, incluyendo motores, equipos aeronáuticos normales, abastecimientos de a bordo (incluyendo bebidas, tabaco y otros productos destinados a la venta a los pasajeros, en cantidades limitadas, durante el vuelo), y otros elementos destinados únicamente a ser utilizados en relación con la operación o servicios de las aeronaves de la línea aérea designada por dicha Parte Contratante, que operen los servicios convenidos, a igual que el material de publicidad distribuído sin cargo por aquella línea aérea designada.

2. La exención concedida por este Artículo será aplicable a los elementos indicados en el párrafo 1 de este Artículo:

a) Introducidos en el territorio de una de las Partes Contratantes por o en representación de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante;

b) Mantenidos a bordo de aeronaves de la línea aérea designada por una de las Partes Contratantes que llega o parte del territorio de la otra Parte Contratante;

c) Embarcados en las aeronaves de la línea aérea designada por una Parte Contratante, en el territorio de la otra Parte Contratante, para ser utilizados en la operación de los servicios convenidos; sean o no utilizados o consumidos enteramente dentro del territorio de la Parte Contratante que concede la exención, siempre que dichos elementos (excepto el material de publicidad común distribuído sin cargo), no sean enajenados en el territorio

de dicha Parte Contratante.

3. Los equipos de a bordo normales, como así también, los materiales y abastecimientos usualmente a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes pueden ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante unicamente con la aprobación de las autoridades aduaneras de aquel territorio. En tal caso, pueden ser colocados bajo la supervisión de las mencionadas autoridades hasta el momento que sean reexportados, o proceder en otra forma con ellos, de acuerdo con las reglamentaciones aduaneras.

ARTICULO XI

1. Trimestralmente, las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes intercambiarán informes con detalle mensual de estadísticas que incluya toda la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico (pasajeros y carga), transportado en las rutas especificadas en el Plan de Rutas y los puntos de embarques y desembarques de tal tráfico en esas rutas.

2. Los detalles de la información estadística a ser provista y los métodos que se utilizarán para proveer tal información de una Parte Contratante a la otra Parte Contratante, se acordarán entre las autoridades aeronáuticas y se cumplimentarán no más tarde de TRES (3) meses después de que la línea aérea designada, por una o ambas Partes Contratantes, comience las operaciones, total o parcialmente, de los servicios convenidos.

3. Si no se llegara a un acuerdo satisfactorio referente

a la provisión de estadísticas, puede, a discreción de cualquiera de las Partes, ser motivo para la aplicación del Artículo XIV o Artículo XVI de este Convenio.

ARTICULO XII

1. Cada línea aérea designada tiene el derecho de dedicarse a la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante directamente y, a su discreción, a través de agentes. Dicha línea aérea tendrá el derecho de vender dicho transporte y cualquier persona tendrá libertad para comprarlo en la moneda aplicable en cada caso.

2. Cada Parte Contratante otorga a la otra Parte Contratante el derecho de libre transferencia de fondos obtenido en el curso normal de sus operaciones. Tales transferencias serán efectuadas a los tipos de cambio del mercado vigente a las fechas de las transferencias y serán sometidas unicamente a las respectivas regulaciones sobre moneda extranjera aplicable a todos los países en circunstancias similares. La transferencia de fondos no estará sujeta a ningún cargo excepto aquellos normalmente cobrados por los bancos en tales operaciones.

ARTICULO XIII

La línea aérea designada por una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de mantener en el territorio de la otra Parte Contratante sus representantes y el personal comercial, operativo y técnico necesario en conexión con la operación del servi -

cio convenido. Esta necesidad de personal puede, a opción de la línea aérea designada, ser satisfecha ya sea con su propio personal o utilizando los servicios de una organización competente, compañía o línea aérea que opere en el territorio de la otra Parte Contratante. Tales representantes y personal estarán sujetos a las leyes y regulaciones en vigencia de la otra Parte Contratante.

ARTICULO XIV

1. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes, en un espíritu de estrecha cooperación, se consultarán periódicamente a fin de asegurar el cumplimiento satisfactorio de las previsiones del Convenio de Transporte Aéreo Comercial.

2. Tales consultas se llevarán a cabo dentro de un período de SESENTA (60) días de la fecha de solicitud de aquéllas.

ARTICULO XV

Si alguna de las Partes Contratantes considera necesario modificar cualquier previsión del Convenio de Transporte Aéreo Comercial, puede solicitar consulta con la otra Parte. Tales consultas, que pueden ser realizadas entre autoridades aeronáuticas y que pueden ser en reunión, o por correspondencia, comenzarán dentro de los SESENTA (60) días de la fecha de la solicitud. Cualquier modificación acordada en tales consultas entrará en vigencia una vez confirmada a través del intercambio de notas diplomáticas.

ARTICULO XVI

1. Cualquier divergencia respecto de la interpretación o aplicación del Convenio de Transporte Aéreo Comercial que no pueda solucionarse mediante consultas o negociación será sometida a un Tribunal de Arbitraje, a petición de las Partes Contratantes.

2. El Tribunal de Arbitraje estará integrado por TRES (3) árbitros designados, uno por cada Parte Contratante, los cuales a su vez propondrán a un tercero, sujeto a la confirmación de los gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los árbitros serán designados en un plazo de CUARENTA Y CINCO (45) días contados de la fecha en la que una de las Partes Contratantes notifique a la otra su propósito de someter el desacuerdo a un arbitraje y, el tercer miembro del Tribunal será elegido en un plazo de SESENTA (60) días a partir de la fecha del nombramiento de los dos primeros.

3. Si no se observaran los plazos señalados en el párrafo anterior, cada una de las Partes Contratantes, a falta de otro acuerdo, puede solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) que efectúe los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes, o esté impedido por otras causas, su sustituto efectuará los nombramientos correspondientes.

4. El Tribunal de Arbitraje adoptará su propio reglamento y decidirá por mayoría de votos. Sus fallos, que deberán ser dictados en un plazo no mayor de SESENTA (60) días de su nombramien-

to, serán obligatorios para ambas Partes Contratantes. Cada una de éstas sufragará las costas de su árbitro. Las costas del tercer árbitro, así como los demás gastos devengados, serán soportados en proporciones iguales por las dos Partes Contratantes.

5. Mientras una de las Partes Contratantes no cumpliese con las decisiones arribadas de acuerdo con el párrafo 4 de este Artículo, la otra Parte puede limitar, retener o revocar cualquier derecho o privilegio, que se haya otorgado en virtud del Convenio de Transporte Aéreo Comercial, a la Parte o a la línea aérea designada, en falta.

ARTICULO XVII

Cualquiera de las Partes Contratantes puede, una vez en vigencia el Convenio de Transporte Aéreo Comercial, comunicar a la otra Parte, por vía diplomática, su decisión de denuncia. Tal decisión será simultaneamente comunicada a la ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL (OACI). El Convenio de Transporte Aéreo Comercial finalizará SEIS (6) meses después de la fecha de recepción de tal decisión por la otra Parte, salvo que la comunicación de la denuncia sea retirada de común acuerdo, antes de la fecha de expiración de este período. En caso de no existir acuse de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación ha sido recibida dentro de los CATORCE (14) días después de la fecha de su recepción por parte de la ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL.

ARTICULO XVIII

El Convenio de Transporte Aéreo Comercial y cualquier modificación serán registrados en la ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL.

ARTICULO XIX

En caso que entrara en vigor un Convenio General Multilateral sobre Transporte Aéreo, aceptado por ambas Partes Contratantes, sus disposiciones tendrán prioridad. Todas las consultas con el fin de determinar hasta qué punto el Convenio de Transporte Aéreo Comercial ha sido afectado por las disposiciones del Con venio Multilateral, se efectuarán conforme con lo establecido en los Artículos XIV y XV.

ARTICULO XX

Este Convenio de Transporte Aéreo Comercial se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma y entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se hayan comunicado, por nota diplomática, que se han cumplido los requisitos internos necesarios para su ratificación.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los ocho días del mes de mayo del año mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares en los idiomas inglés, francés y español, todos igualmente auténticos y de un mismo tenor.

POR EL GOBIERNO DE CANADA

DWIGHT W. FULFORD
Embajador

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

CARLOS W. PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A N E X O

SECCION I

El Gobierno de la República Argentina concede al Gobierno de Canadá el derecho a realizar, por intermedio de la empresa que éste haya designado, servicios aéreos en las rutas descriptas en la Sección II del Plan de Rutas y, recíprocamente, el Gobierno de Canadá concede al Gobierno de la República Argentina el mismo derecho en las rutas aéreas descriptas en la Sección I del mismo.

SECCION II

Ambas Partes Contratantes se comprometen a conceder, en forma inmediata, el ejercicio de los derechos establecidos en el párrafo 1 del Artículo III del Convenio.

SECCION III

1. Las empresas designadas por cada Parte Contratante gozarán de oportunidades justas y equitativas para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Plan de Rutas.

2. Al operar los servicios convenidos, la línea aérea designada por cada Parte Contratante tendrá en cuenta el interés de la línea aérea de la otra Parte Contratante, con el fin de no afectar indebidamente en todo o en parte, los servicios que esta

última provee en su respectiva ruta.

3. Los servicios convenidos prestados por las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes guardarán prudente relación con las necesidades de transporte del público en las rutas establecidas y tendrán como objetivo primario la provisión, a racional factor de carga, de una capacidad adecuada que responda a los presentes y a razonables futuros requerimientos de transporte de pasajeros, carga y correo entre los territorios de ambas Partes, tomando en consideración los derechos de tráfico convenidos por las Partes Contratantes en puntos intermedios de la ruta.

4. Además las previsiones para el transporte de pasajeros, correo y carga embarcados y desembarcados en puntos de las rutas especificadas, en territorios de otros Estados que no sean los que designan la línea aérea, se efectuarán de acuerdo con el principio general que la capacidad estará relacionada con:

a) requerimientos prioritarios de tráfico desde y hacia el territorio de la Parte Contratante que ha designado la línea aérea;

b) requerimientos subsidiarios de tráfico del área a través de la cual la línea aérea pasa, después de tener en cuenta otros servicios de transporte establecidos por las líneas aéreas de los Estados comprendidos en el área; y

c) los requerimientos complementarios de la operación total de la línea aérea.

5. La capacidad a ser provista en las rutas especificadas, es decir, frecuencia, tipo de aeronave, configuración y pro-

gramación de servicios, será acordada entre las líneas aéreas designadas de acuerdo con los principios establecidos en esta Sección y sujetos a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. En ausencia de un acuerdo entre las líneas aéreas designadas, la cuestión será remitida a las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, las que tratarán de resolverla de acuerdo con el procedimiento descripto en el Artículo XIV de este Convenio. En ausencia de un acuerdo entre las autoridades aeronáuticas la capacidad será mantenida -o reducida si así correspondiera- al nivel acordado en el momento de la firma del Convenio de Transporte Aéreo.

SECCION IV

1. Las tarifas de cualquiera de los servicios acordados serán establecidas a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores relevantes, incluídos costos de operación, razonables ganancias, diferenciales por conversión de moneda, características del servicio (tales como estandares de velocidad y comodidades) y, donde se considere necesario, las tarifas de otras líneas aéreas para cualquier sector de la ruta en cuestión.

2. Las tarifas indicadas en el párrafo 1 de esta Sección se acordarán entre las líneas aéreas designadas por las Partes Contratantes; se llegará a tales acuerdos, siempre que sea posible, a través del procedimiento de establecimiento de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.).

Cada línea aérea designada será responsable de justificar y dar las razones de las tarifas acordadas sólo ante su propia autoridad gubernamental.

3. Las tarifas así acordadas serán sometidas a las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes por lo menos CUARENTA Y CINCO (45) días antes de la fecha en la que se pondrán en vigencia; en casos especiales un período más corto puede ser aceptado por las citadas autoridades. La aprobación o desaprobación de estas tarifas se hará de acuerdo con los procedimientos de las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante concernidas El período de tiempo para tal acción será de TREINTA (30) días desde la fecha de presentación de la tarifa a las autoridades aeronáuticas. En caso que un período más corto sea aceptado por las autoridades aeronáuticas para la presentación, ellas pueden acordar que el período para la notificación disminuya a menos de TREIN TA (30) días.

4. Si no se pudiera establecer una tarifa de acuerdo con el procedimiento indicado en el párrafo 2 ó si durante el período aplicable según el párrafo 3, una de las Partes Contratanres no aprobase la tarifa, o informara que la desaprueba, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán para determinar la tarifa mediante acuerdo entre ellas.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pudieran acordar en ninguna de las tarifas presentadas para su aprobación segun los párrafos 3 o 4 de esta Sección la diferencia se arreglará de

acuerdo con lo establecido en el Artículo XVI del Convenio.

6. a) No entrará en vigencia ninguna tarifa que no cuente con la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, excepto bajo las previsiones del párrafo 4 del Artículo XVI del Convenio.

b) Cuando las tarifas han sido acordadas según las previsiones de esta Sección, dichas tarifas permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas hayan sido establecidas de acuerdo con las previsiones de esta Sección o del Artículo XVI del Convenio.

7. Si las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no están satisfechas o desean revisar una tarifa establecida, notificarán a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante y las líneas aéreas designadas tratarán de llegar a un acuerdo. Si las líneas aéreas designadas no lo logran, se aplicará el procedimiento indicado en los párrafos 4 y 5.

8. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán para asegurar que: (1) las tarifas aplicadas y cobradas sean las tarifas aprobadas por ambas autoridades aeronáuticas y (2) ninguna línea aérea rebajará ninguna porción de dicha tarifa bajo ningún concepto, directa o indirectamente, incluído el pago de comisiones excesivas de venta a los agentes.

PLAN DE RUTAS

Sección I

Ruta a ser operada por la línea aérea designada por la República Argentina.

Puntos de origen	Puntos intermedios	Puntos en Canadá
Argentina	Río de Janeiro (Brasil)	Montreal
	Miami (EE.UU.)	
	Nueva York (EE.UU.)	

NOTAS:

1. En la operación de los servicios convenidos, en la ruta establecida, la línea aérea designada por la República Argentina tendrá derecho a desembarcar y embarcar, en el punto determinado en territorio del Canadá, tráfico internacional de pasajeros, carga y correo procedente o destinado a la Argentina, así como también a las escalas intermedias establecidas (Nueva York-Miami y Río de Janeiro).

2. El ejercicio de los derechos de 5a. libertad entre Río de Janeiro y Montreal le será garantido a la línea aérea designada por la Argentina por un período de TRES (3) años, a partir de la fecha de firma del Convenio de Transporte Aéreo.

Cuando una línea aérea canadiense sea designada para servir Río de Janeiro, se efectuará la revisión de todos los derechos

de 5a. libertad dentro de los SEIS (6) meses siguientes a esa designación.

Si no se llegara a un acuerdo en los derechos de 5a. libertad en dicho período, todos los derechos de 5a. libertad otorgados les serán suspendidos a ambos transportadores (a) al final del período de SEIS (6) meses o (b) en la fecha en la que el transportador canadiense inicie las operaciones, tomando en cuenta la que ocurra en último término entre ambas situaciones, continuándose las negociaciones. Los derechos de 5a. libertad conferidos a cualquiera de las líneas aéreas designadas no serán suspendidos, en ningún caso, durante el período de TRES (3) años al que se refiere el primer párrafo de esta nota.

3. La operación de la escala Nueva York es mandatoria en los vuelos que transporten tráfico de 5a. libertad entre Miami y Montreal y constituirá parte integral de la revisión de los derechos de tráfico de 5a. libertad referidos en la nota 2, precedente.

Sección II

Ruta a ser operada por la línea aérea designada por Canadá.

Puntos de origen	Puntos intermedios	Puntos en Argentina
Canadá	Lima (Perú)	Buenos Aires
	Santiago (Chile)	

Dos puntos a ser designados por Canadá (excluídos el territorio de los Estados Unidos de América y las islas del Caribe).

NOTA:

En la operación de los servicios convenidos en la ruta establecida, la línea aérea designada por Canadá tendrá derecho de desembarcar y embarcar en el punto determinado en el territorio de la República Argentina, tráfico internacional de pasajeros, carga y correo procedente y con destino a Canadá, así como también a las escalas intermedias establecidas (Lima (Perú) - Santiago (Chile) y dos puntos más a ser designados por Canadá)

Notas generales aplicables al Plan de Rutas

1) La línea aérea designada por cada Parte Contratante tendrá derechos de tráfico en los puntos intermedios de las rutas establecidas.

2) El derecho de transportar tráfico con parada-estancia en los puntos intermedios de dichas rutas será ejercido siempre que el período cubierto por la parada-estancia no exceda QUINCE (15) días salvo que las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes acuerden otros plazos.

3) Excepto en el caso previsto por la Sección I, cualquiera o todas las escalas intermedias de las rutas establecidas podrán, a opción de la línea aérea designada, ser omitidas, en alguno o en todos los vuelos, siempre que el punto de origen de la ruta quede en territorio de la Parte Contratante que designara a dicha línea aérea.

4) La línea aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes puede efectuar la "ruptura de carga" en los puntos intermedios de las rutas establecidas siempre que:

i) Las operaciones más allá del punto de ruptura de carga sean llevadas a cabo con una aeronave de menor capacidad, en dirección hacia el territorio de la otra Parte Contratante, o de mayor capacidad, en dirección hacia el propio territorio, que la de la aeronave que llega a dicho punto.

ii) Producida la ruptura de carga, la aeronave que

continúa el servicio mantendrá el mismo número de vuelo.

5) Quedan autorizadas conexiones internas de la línea aérea en los puntos intermedios de las rutas autorizadas siempre que el pasajero permanezca en tránsito, -salvo que el Plan de Rutas lo permita- y que el tiempo previsto entre ambos vuelos conectados no exceda SEIS (6) horas.

6) La capacidad inicial permitida será de hasta DOS (2) vuelos semanales con aeronaves Boeing 707, DC-8, o de tipo equivalente, para cada línea aérea.

7) Queda entendido que dos vuelos semanales operados con aviones de fuselaje angosto (Boeing 707 o DC-8 de cualquier tipo) equivalen a un vuelo semanal operado con avión de fuselaje ancho (Boeing 747; L1011 6 DC-10, de cualquier tipo).

No. 52632

Canada
and
Côte d'Ivoire

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast on air transport (with annex and memorandum of agreement). Quebec, 3 September 1987

Entry into force: *provisionally on 3 September 1987 and definitively on 23 April 1990 by notification, in accordance with article XXV*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Côte d'Ivoire

Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (avec annexe et mémorandum d'entente). Québec, 3 septembre 1987

Entrée en vigueur : *provisoirement le 3 septembre 1987 et définitivement le 23 avril 1990 par notification, conformément à l'article XXV*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to promote the development of air transport between their respective territories and to pursue, in so far as possible, international cooperation in this field;

Desiring to conclude an agreement on the establishment of air services supplementary to the Convention on International Civil Aviation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

(Definitions)

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Republic of the Ivory Coast, the Minister responsible for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

(b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

(c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation and the commissions or other supplementary remunerations in so far as the national legislation so permits, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air service", "International air service", "airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(h) "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown, in accordance with Article III of this Agreement, by aircraft different in capacity from those used on another section.

ARTICLE II

(Grant of Rights)

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by that other Contracting Party:

(a) to fly without landing across its territory;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the ter- ritory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

(Change of Gauge)

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at any point on the specified route only on the following conditions:

(i) that it is justified by reason of economy of operation;

(ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;

(iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

(iv) that there is an adequate volume of through traffic;

(v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;

(vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

(vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

ARTICLE IV

(Designation)

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

2. Pursuant to Articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation, permitting two or more States to constitute joint air transport operating

organizations or international operating agencies, the Government of Canada accepts that the Government of the Republic of the Ivory Coast, in accordance with the provisions of Article II and VI, and the Annex to the Treaty concerning air transport in Africa, signed at Yaounde on March 28, 1961, to which the Republic of the Ivory Coast adheres, reserves the right to designate the Societe Air Afrique as an instrument chosen by it to operate the agreed services.

ARTICLE V

(Authorization)

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution issued by one Contracting Party pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to any airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

ARTICLE VI

(Revocation and Limitation of Authorization)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

(a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;

(b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

(c) in the event that it has not been proved that substantial ownership and effective control of the airline are:

(i) in the case of Canada, vested in the Government of Canada or its nationals, or

(ii) in the case of the Republic of the Ivory Coast, held jointly by the Governments of the States parties to the Yaounde Treaty concerning air transport in Africa, signed on March 28, 1961.

(d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

ARTICLE VII

(Application of laws)

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by any designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by any designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE VIII

(Recognition of Certificates and Licenses)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licenses were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its

own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE IX

(Aviation Security)

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties agree in particular to act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the said Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or

permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party agrees to give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party also agrees to give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and services occurs, the Contracting Parties agree to assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

ARTICLE X

(Airport and Facility Charges)

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the said airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given to users or to the said organizations of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over the designated airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XI

(Capacity)

A. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate services on any route governed by this Agreement.

B. In the operation by the airline of one Contracting Party of air services covered by the present Agreement, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into account so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

C. The services offered to the public by the airline operating pursuant to this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. The services provided by the designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to meet the traffic demands between the country of which such an airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

(1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of the traffic;

(2) to the requirements of through airline operation; and

(3) to the traffic requirements of the area through which the said services pass after taking account of local and regional services

E. The capacity to be provided on the specified routes shall be determined by mutual agreement between the designated airlines in accordance with the principles set out in this Article and subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the event of failure by the designated airlines to reach agreement, the issue shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, which shall then endeavour to find a solution, if necessary, in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement.

ARTICLE XII

(Statistics)

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, all periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by the designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities of both Parties and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

ARTICLE XIII

(Customs Duties and Other Charges)

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt any designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of an airline designated by such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article when they are:

(a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

(c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE XIV

(Tariffs)

1. The tariffs to be charged on any agreed service for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being pad to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and, where appropriate, the tariffs charged by other airlines for any section of the specified route.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, wherever possible, through an appropriate international tariff coordination mechanism. Each designated airline shall be accountable only to their respective aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed upon, unless the tariffs are fixed otherwise in accordance with paragraph 4 of this Article.

3. The tariffs charged for carriage of traffic to or from the territory of each Contracting Party shall be submitted to the aeronautical authorities of the

Contracting Parties and shall be received by them at least forty-five (45) days before their proposed date of introduction; the aeronautical authorities may accept a shorter time limit in particular cases.

If, within a period of thirty (30) days the receipt, the from aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered as acceptable and shall come into effect on the date indicated in the proposed tariff.

If they accept a shorter time limit for the submission of a tariff, the aeronautical authorities may also agree that the time limit for giving notice of dissatisfaction be less that thirty (3) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article of if a notice of dissatisfaction was given during the applicable period in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations to that effect in accordance with the provisions of Article XIX of this Agreement and shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on an tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on a tariff that they had to determine in accordance with paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting party are dissatisfied with it, except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

(b) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article of Article XXI of this Agreement. However, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would normally have expired.

7. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are no longer satisfied with an established tariff, they shall inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party thereof, and the designated airlines shall endeavour where required to reach an agreement.

If, within a period of ninety (90) days from the date of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedure as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. Concerning carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services

in third countries, the airline of one Contracting Party shall have the right to introduce matching tariffs at prices that are not lower or under conditions that are not less restrictive than those of any scheduled carrier of the other Contracting Party.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure (a) that the tariffs charged and collected are in conformity with the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (b) that an airline does not rebate in any way any portion whatever of the said tariffs.

ARTICLE XV

(Sales and Transfer of Funds)

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. The said airline shall have the right to sell transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or, if authorized, in freely convertible currencies of other countries.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XVI

(Taxation)

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline, which is resident for purposes of income tax in the territory of one Contracting Party, shall be exempt, on a basis of reciprocity, from any income tax and all other taxes on profits disposed by the government of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

(Airline Representation and Ground Handling Services)

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and management personnel (including commercial, operational and technical staff) as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the said territory.

3. The designated airline of one Contracting Party shall provide ground handling services to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity.

4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar necessary documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

5. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry of the personnel concerned.

ARTICLE XVIII

(Applicability to Charter Services)

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII and XIX of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

ARTICLE XIX

(Consultations)

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XX

(Modification of Agreement)

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XXI

(Settlement of Disputes)

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it amicably by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party shall pay for the remuneration of the activity of its arbitrator, half of the remuneration of the designated President, as well as half of the cost of the proceedings.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XXII

(Termination)

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

(Registration with ICAO)

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIV

(Multilateral Conventions)

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXV

(Entry into force)

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note, that the internal formalities required for the implementation of this Agreement have been observed

ANNEX

A SPECIFIED ROUTES

(a) IVORY COAST ROUTES:

The following routes may be operated in both directions with traffic rights by the designated airline of the Ivory Coast.

Points of Departure	Intermediate Points	Canada	Points Beyond
- Points in the Ivory Coast	- New York(1) - 2 points in Africa	- Montréal	- Point to be negotiated later

(1) In transit rights only

(b) CANADIAN ROUTES:

The following routes may be operated in both directions with traffic rights by the designated airline of Canada.

Points of Departure	Intermediate Points	Ivory Coast	Points Beyond
- Points in Canada	- Point in Europe or Senegal(1) - Point in Magrheb(2) - Point in Africa south of the Equator(3)	- Abidjan	- Point to be negotiated later

(1) In transit rights only; it is understood that the choice of route once operated remains definitive.

(2) Magrheb means: Algeria, Morocco and Tunisia.

(3) Excluding Congo.

B For the operation of the agreed services on specified routes the designated airlines of both Contracting Parties may, on an IATA seasonal basis, change the intermediate points and the points beyond after sixty (60) days' notice given to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

C The designated airlines of both Contracting Parties may omit on their flights one or more points appearing in the table of routes, provided that the point of departure or of arrival is situated in the Ivory Coast or Canada

D The points mentioned may be served in whatever order, provided that the services begin or terminate in Canada in the case of the airline designated by Canada, and in the Ivory Coast in the case of the airline designated by the Ivory Coast.

E Each designated airline may begin its operation on the specified routes on a twice-weekly basis.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

Further to the Agreement on Air Transport concluded between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast, signed at on , 1987 it is agreed as follows:

(a) Concerning Article XI (Capacity), application of the principle of equality and reciprocity in all fields for the operation of the agreed services and for the exercise of the rights resulting from the present Agreement.

(b) To meet the requirements of unforeseen and temporary traffic on the routes specified in the Annexes to the present Agreement, the airlines shall decide between themselves on appropriate measures to meet this temporary increase in traffic. They shall report it immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult with one another if they deem it useful.

(c) In a case where the designated airline of one Contracting Party does not use on one or more routes either all or part of the transport capacity that it can offer, in view of its rights, it may transfer to the designated airline of the other Contracting Party for a predetermined period all or part of the transport capacity in question.

The designated airline that transfers all or part of its rights may regain them at the end of the said period.

(d) Should one Contracting Party wish to introduce more than one airline into the operation of the agreed services, such wish shall be subject to examination and prior approval by the other Contracting Party. In such a case the Parties may avail themselves of Article XIX of the present Agreement.

(e) For non-commercial flights, the airlines of both Contracting Parties shall, for reasons of safety and airspace management, make a request beforehand to the aeronautical authorities to fly over and land.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE

DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, ci-après désignés les Parties contractantes,

Etant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs et de poursuivre dans la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à la Convention de l'Aviation civile internationale aux fins d'établir des services aériens.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

(Définitions)

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

a) "Autorités aéronautiques" signifie, dans le cas du Canada, le Ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République de Côte d'Ivoire le Ministre chargé de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

b) "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

c) "Accord" signifie le présent Accord, l'annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;

d) "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;

e) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désigné et autorisée conformément aux Article IV et V du présent Accord;

f) "Tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent y compris les prix et les conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, et les commissions et autres rémunérations supplémentaires dans toute la mesure où la législation nationale le permet mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;

g) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

h) "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré sur une section de la route, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section.

ARTICLE II

(Octroi des droits)

1. Sauf stipulation contraire dans l'annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

a) survoler, sans y atterrir, son territoire;

b) faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article IV du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes 1a) et b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du

courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

(Rupture de charge)

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque sur la route spécifiée qu'aux conditions suivantes:

(i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;

(ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;

(iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;

(iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;

(v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;

(vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et

(vii) les dispositions de l'Article XI du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

ARTICLE IV

(Désignation)

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus

sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

2. En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du CANADA accepte que le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire conformément aux dispositions des articles II et VI et aux pièces annexes du Traité relatif aux transports aériens en Afrique signé à YAOUNDE, le 28 mars 1961 auquel la République de Côte d'Ivoire a adhéré, se réserve le droit de désigner la Société Air Afrique comme instrument choisi par elle pour l'exploitation des services agréés.

ARTICLE V

(Autorisation)

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIV du présent Accord.

ARTICLE VI

(Révocation et limitation de l'autorisation)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

a) Si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) Si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont:

(i) Dans le cas du Canada, entre les mains du Gouvernement du Canada ou de ses ressortissants, ou

(ii) dans le cas de la République de Côte d'Ivoire détenus conjointement par les Gouvernements des Etats Membres du Traité de Yaoundé relatif au transport aérien en Afrique, signé le 28/3/61.

d) Si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE VII

(Application des lois)

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par toute entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit sur le territoire de cette Partie contractante ainsi qu'à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et des autres taxes analogues.

ARTICLE VIII

(Reconnaissance des certificats et brevets)

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des

Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que ces certificats brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Partie contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article VI du présent Accord.

ARTICLE IX

(Sûreté de l'aviation)

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante convient d'examiner aussi avec un esprit favorable une demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue de conclure des ententes administratives réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, dans le territoire de l'autre Partie contractante, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie contractante.

8. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

9. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. A défaut d'une entente satisfaisante, l'Article VI du présent Accord s'appliquera.

ARTICLE X

(Droits relatifs à l'utilisation des aéroports et d'autres installations)

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers ou auxdits organismes afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XI

(Capacités)

A. L'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante bénéficiera de possibilités égales et équitables d'exploiter des services sur toute route couverte par le présent Accord.

B. Dans l'exploitation des services aériens prévus au présent Accord, les intérêts de l'entreprise aérienne de l'une des Parties contractantes seront pris en considération par l'autre Partie contractante de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services aériens offerts au public par l'entreprise aérienne exploitant en vertu du présent Accord auront un rapport étroit avec les besoins du public quant à de tels services.

D. Les services assurés par une entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord

maintiendront comme objectif premier la mise en oeuvre d'une capacité adéquate correspondant aux exigences du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et les pays de l'ultime destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer grâce à de tels services le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers à un point ou des points situés sur les routes spécifiées dans le présent Accord sera appliqué en vertu des principes généraux de bonne organisation auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général que la capacité devrait correspondre:

1) aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays d'ultime destination du trafic;

2) aux besoins des opérations de transit aérien;

3) aux besoins du trafic de la région que traversent lesdits services, en tenant compte des services locaux et régionaux.

E. La capacité à fournir sur les routes spécifiées sera déterminée d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. A défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront alors de le résoudre, si nécessaire, conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE XII

(Statistiques)

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par les entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE XIII

(Droits de douane et autres droits et frais)

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

ARTICLE XIV

(Tarifs)

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes de vitesse et de confort) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport pour tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque cela est possible, d'un mécanisme international compétent de coordination des tarifs. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs qui sont demandés pour le transport à destination ou en provenance du territoire de chaque Partie contractante seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites du tarif qui leur a été soumis, ce tarif est considéré comme acceptable et entre en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou qu'un avis d'insatisfaction a été donné pendant la période applicable conformément au paragrahe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord. Toutefois, un tarif ne peut être maintenu, en vertu de ce paragraphe, pendant plus de douze (12) mois à compter de la date à laquelle il aurait normalement cessé de s'appliquer.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphe 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

8. En ce qui concerne le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points de services convenus dans les pays tiers, les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pourront appliquer des tarifs correspondants à des prix pas moins élevés ou à des conditions pas moins restrictives que ceux de tout transporteur régulier de l'autre Partie contractante.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'assurer a) que les tarifs demandés et perçus sont conformes aux tarifs acceptés par les deux autorités aéronautiques, et b), qu'une entreprise de transport aérien ne réduit d'une manière ou l'autre quelque portion que ce soit desdits tarifs.

ARTICLE XV

(Ventes et transfert de fonds)

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de se livrer à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise de transport aérien aura le droit de vendre de tels titres, et toute personne aura la latitude d'acheter ces titres dans la monnaie dudit territoire ou si autorisé dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans

restrictions sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVI

(Taxation)

Tous les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est considérée comme résidant dans le territoire d'une des Parties contractantes, seront exemptés sur la base de réciprocité de tout impôt sur le revenu et de toute autre taxe sur les bénéfices pouvant être imposés par le gouvernement de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVII

(Représentants des entreprises de transport aérien et handling)

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et du personnel d'encadrement (y compris les agents spécialisés des secteurs commercial, opérationnel et technique) nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pourra, à son gré, faire assurer ses services par son propre personnel ou par celui de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Le handling des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante sera confié à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et réciproquement.

4. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et personnes mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

5. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents de ce genre sont exigés, ils devront être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

ARTICLE XVIII

(Applicabilité aux services nolisés)

1. Les dispositions énoncées: aux Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne modifieront pas les lois et règlements nationaux régissant le droit des entreprises de transport aérien d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

ARTICLE XIX

(Consultations)

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XX

(Modification de l'Accord)

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXI

(Règlement des différends)

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations à l'amiable.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourrait être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre, la moitié de la rémunération du Président désigné, ainsi que la moitié des frais de procédures.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

ARTICLE XXII

(Dénonciation)

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception de celle-ci par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

(Enregistrement auprès de l'OACI)

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

(Conventions multilatérales)

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale affecteraient ce présent Accord.

ARTICLE XXV

(Entrée en vigueur)

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties contractantes se seront notifiées, par voie de note diplomatique, l'accomplissement des formalités internes requises pour la mise en l'application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

FAIT en double exemplaire à Québec le troisième jour de septembre 1987 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

DONE in duplicate at Québec on this third day of September 1987 in the English and French languages, each version being equally authentic.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

AMBASSADE DE CÔTE D'IVOIRE AU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

ANNEXE

A ROUTES SPÉCIFIÉES

a) ROUTES IVOIRIENNES:

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens avec droits de trafic par l'entreprise de transport aérien désignée de Côte d'Ivoire.

Départ	Points intermédiaires	Canada	Points au-delà
points en Côte d'Ivoire	. New York(1) . 2 points en Afrique	Montréal	point à négocier ultérieurement

(1) droits de transit seulement

b) ROUTES CANADIENNES:

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens avec droits de trafic par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada.

Départ	Points intermédiaires	Côte d'Ivoire	Points au-delà
point au Canada	. un point en Europe ou au Sénégal(1) . un point au Magrheb(2) . un point en Afrique au Sud de l'Equateur(3)	Abidjan	point à négocier ultérieurement

(1) droits de transit seulement: il reste entendu que le choix de la route une fois opéré, reste définitif.

(2) Magrheb s'entend: Algérie, Maroc et Tunisie.

(3) A l'exclusion du Congo.

B Pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront, sur la base des saisons IATA, changer les points intermédiaires et les points au-delà après un préavis de soixante (60) jours donné aux Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes.

C Les entreprises désignées des deux Parties contractantes peuvent omettre sur leurs parcours un ou plusieurs points figurant au tableau des routes, à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé en Côte d'Ivoire ou au Canada.

D Les points cités peuvent être desservis dans n'importe quel ordre à la condition que les services commencent ou se terminent au Canada dans le cas de la ligne aérienne désignée par le Canada, et en Côte d'Ivoire dans le cas de la ligne aérienne désignée par la Côte d'Ivoire.

E Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra commencer son exploitation sur les routes spécifiées sur la base de deux fréquences hebdomadaires.

MEMORANDUM D'ENTENTE

Suite à l'Accord sur le transport aérien conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, Accord signé à le il est convenu ce qui suit:

a) En ce qui concerne l'article XI (Capacités), de faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines pour l'exploitation des services prévus et pour l'exercice des droits résultant du présent Accord.

b) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur les routes spécifiées dans les annexes du présent Accord, les entreprises aériennes devront décider entre elles des mesures appropriées pour satisfaire cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

c) Au cas où l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'utiliserait pas sur une ou plusieurs routes, soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle peut offrir compte tenu de ses droits, elle pourra transférer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

d) Le désir pour l'une des Parties contractantes d'introduire plus d'une entreprise dans l'exploitation des services prévus, sera soumis à l'examen et à l'accord préalable de l'autre Partie contractante. Dans ce cas les Parties pourront faire recours à l'application de l'article XIX du présent Accord.

e) Pour les vols non commerciaux, les entreprises des deux Parties contractantes devront, pour des raisons de sécurité et de gestion de l'espace aérien, formuler au préalable une demande de survol et d'atterrissage auprès des autorités aéronautiques.

Ce Mémorandum d'Entente fait partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, Accord signé à Québec le 3 septembre 1987.

This Memorandum of Agreement forms an integral part of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Ivory Coast signed at Québec on September 3 1987.

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

No. 52633

Canada
and
Jordan

Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of Canada concerning investment insurance. Ottawa, 2 June 1987

Entry into force: *2 June 1987 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Jordanie

Accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement du Canada relatif à l'assurance des investissements. Ottawa, 2 juin 1987

Entrée en vigueur : *2 juin 1987 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

(ب) ان التعديلات التي يتقرر ادخالها على هذه الاتفاقية بموافقة الحكومتين تدخل حيز التنفيذ بتاريخ يتفق عليه الطرفان عن طريق تبادل المذكرات .

يعمل بهذه الاتفاقية حال توقيعها من الطرفين وتبقى نافذه حتى فسخها من قبل احدى الحكومتين بموجب اشعار خطي مرسل من احداها الى الاخرى قبل ستة اشهر من التاريخ المقترح للفسخ . وفي حال الفسخ تبقى نصوص الاتفاقية مطبقة على عقود التأمين التي صدرت عن وكالة التأمين خلال مدة العمل بالاتفاقية وذلك طيلة مدة نفوذ هذه العقود ، على انه لا يجوز في اية حال ان تبقى الاتفاقية مطبقة على هذه العقود لمدة تزيد عن ١٥ سنة بعد تاريخ فسخ هذه الاتفاقية .

وقعت هذه الاتفاقية في اوتاوا بتاريخ ٢ حزيران ١٩٨٧ وعلى نسختين اصليتين بكل من اللغات العربية والانكليزية والفرنسية تكون جميعها متساوية الحجية .

عن الحكومة الكندية

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

محكمة العدل الدولية من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان نائب الرئيس هذا ينتمي بالمواطنية الى احد البلدين ، يقوم بالتعيين او التعيينات قاضي هذه المحكمة الذى يليه رتبه والذى لا ينتمي بالمواطنية الى اى من البلدين .

(هـ) يتخذ مجلس التحكيم قراره بموافقة اكثرية الاعضاء ، وهذا القرار مبرم وملزم للحكومتين . وتتعهد كل حكومة بدفع مصاريف العفو الذى تعينه ومصاريف تمثيلها في جلسات مجلس التحكيم . اما مصاريف رئيس المجلس والمصاريف الاخرى فتقسم بالتساوى بين الحكومتين . بوسع مجلس التحكيم ان يطبق انظمة اخرى بشأن تحمل المصاريف . اما فيما يتعلق بالامور الاخرى فمجلس التحكيم يضع لنفسه ما يرتأيه من الاجراءات . ان الحق في المطالبة باجراءات التحكيم وفي الاشتراك بهذه الاجراءات محصور فقط بالحكومتين صاحبتي العلاقة .

٥٧ (أ) اذا ارتأت احدى الحكومتين انه من المستحسن تعديل نصوص هذه الاتفاقية يمكن المباشرة بالاجراءات اللازمة لهذا الغرض عن طريق طلب للتشاور او بواسطة تبادل الرسائل، على ان تتم هذه المباشرة خلال ثلاثين يوما على الاكثر من تاريخ الطلب .

اذا بقيت هذه النزاعات دون حل خلال فترة ثلاثة اشهر من تاريخ طلب اجراء المفاوضات المذكورة يجرى عرضها بناء على طلب احدى الحكومتين ، على مجلس تحكيم خاص بغية الفصل بها عملا بمبادىء واحوال القانون الدولي العام المرعية الاجراء .

(ب) يتكون مجلس التحكيم من ثلاثة اعضاء ويتم تأليفه كما يلي :

تعيّن كل حكومة عضوا واحدا ويقوم العضوان المعينان بتعيين عضو ثالث يعمل بصفة رئيس للمجلس . ولا يجوز ان يكون الرئيس مواطنا اردنيا او كنديا . كما يتم تعيين العضوين خلال شهرين من تاريخ استلام احدى الحكومتين طلب اللجوء الى مجلس تحكيم ويتم تعيين الرئيس خلال ثلاثة اشهر من التاريخ المذكور .

(ج) في حال عدم التقيد بالصهل المذكورة اعلاه وعدم التوصل الى اية اتفاقية اخرى ، بوسع اية من الحكومتين ان تطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية ان يقوم بالتعيين او التعيينات اللازمة وتوافق الحكومتان على قبول هذا التعيين او هذه التعيينات .

(د) في حال عدم تمكن رئيس محكمة العدل الدولية من انجاز المهمة المذكورة او اذا كان هذا الرئيس ينتمي بالمواطنية الى احد البلدين ، يقوم نائب الرئيس بالتعيين او التعيينات المطلوبة . في حال عدم تمكن نائب رئيس

الاموال ولوكالة التأمين باتخاذ الاجراءات اللازمة التي تؤدى الى تحويل المصالح المعنية الى طرف له الحق في امتلاكها بموجب القوانين الاردنية .

٣. لا تطالب وكالة التأمين بحقوق اكثر من الحقوق العائدة اساسا لموظف الاموال وفقا للقوانين الاردنية فيما يتعلق باية مصالح محوّله او منقولة عملا بنصوص القانون الدّولي .

٤. في حال استحصال وكالة التأمين ، عملا بعقود تأمين الاموال الموظفة ، على مبالغ واعتمادات بالعملة الاردنية الشرعية ، يعامل الاردن هذه المبالغ والاعتمادات كما لو كانت باقية في حوزة موظف الاموال ويسمح لكندا باستعمالها دون اية قيود لتغطية مصاريفها داخل الاراضي الاقليمية الاردنية .

٥. تطبق هذه الاتفاقية فقط على الاموال المؤمنة والموظفة في مشاريع او نشاطات مسموح بها في الاردن .

٦. (أ) بقدر المستطاع ، تلجأالحكومتان الى المفاوضات لحل النزاعات التي تشكل بنظر احداهما قضية تتعلق بالقانون الدولي العام والتي تنشأبينهما من جراء تفسير وتطبيق نصوص هذه الاتفاقية او نتيجة ادعاء من احداهما ضد الاخرى بشأن الاموال الموظفة والمؤمنة بموجب هذه الاتفاقية .

الملكـــية ، او مصـادرة ممـتلكـات او حـرمـان مـن استعـمال ممـتلكـات ، تجـريهـا حكـومـة او وكـالـة حكـوميـة داخـل الاردن ،

(ج) اى اجـراء تقـوم بـه حكـومـة او وكـالـة حكـوميـة داخـل الاردن ، غـير الاجـراءات المنـصوص عليـهـا فـي الفـقـرة (ب) اعلاه ، مـن شـأنـهـا حـرمـان مـوظـف الامـوال مـن ايـة حقـوق تتـعـلـق مبـاشـرة او بصـورة غـيـر مبـاشرة بـامـوال مـوظفـة ،

او

(د) اى اجـراء مـن قبـل حكـومـة او وكـالـة حكـوميـة داخـل الاردن مـن شـأنـه منـع او تقـييـد تحـويـل اية امـوال او سـحـب اية ممـتلكـات مـن البـلاد المـذكـورة ،

تسمح الحكـومـة الاردنيـة لـوكـالـة التـأمـيـن ان تمـارس الحقـوق التي انتقـلـت اليـهـا قـانـونـا او الـتـي خصـهـا بـهـا حـامل حـقـوق المـلكـيـة الـسـابـق .

٢. اذا كـانـت القـوانيـن الاردنيـة تمنـع وكـالـة التـأمـيـن ، بصورة كليـة او جـزئـيـة ، مـن امتلاك اية مصـالـح فـي اية ممتلكـات داخـل الاراضي الاردنيـة ، يتـوجب علـى الاردن ان يـسـمـح لموظف

اتفاقية

بين

الحكومة الكندية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية

بشأن تأمين الاموال الموظفة

ان الحكومة الكندية (المعرفة فيما بعد بعبارة كندا) وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية (المعرفة فيما بعد بعبارة الاردن)،

رغبة منهما في توطيد روابط الصداقة بينهما وفي تطوير العلاقات الاقتصادية بين كندا والاردن ، خاصة عن طريق توظيف الاموال ،

وحرصا منهما على الفوائد الناتجة عن تأمين الحكومة الكندية ، بواسطة وكيلتها مؤسسة تطوير الاقتصاد (المعرفة فيما بعد بعبارة "وكالة التأمين") ، للاموال الكندية الموظفة في الاردن ،

تم الاتفاق على ما يلي :

١. في حال قيام وكالة التأمين ، عملا بعقد يرمي الى تأمين الاموال الموظفة ،بتعويض اية خسارة ناتجة عن :

(أ) حرب ، شغب ، فتنة ، ثورة او تمرد داخل الاردن ،

(ب) اي اجراء لحجز احتياطي على الممتلكات ، او تجريد من

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتـفـاقيـة

بيـن

الحكـومـة الكنـدية وحكـومة المملكـة الاردنية الهاشمية

بـشـأن

تـأميـن الامـوال المـوظفـة

وقـعـت فـي اوتـاوا بتـاريـخ ٢ حـزيران ١٩٨٧

اصبحـت نـافـذه بتـاريـخ ٢ حـزيران ١٩٨٧

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING INVESTMENT INSURANCE

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter called Jordan) and the Government of Canada (hereinafter called Canada);

DESIROUS of strengthening the friendly relations between them and of furthering the development of economic relations between Canada and Jordan, in particular through investment;

MINDFUL of the benefits that insurance by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation (hereinafter called the Insuring Agency), of Canadian investment in Jordan would provide;

HAVE agreed as follows:

1. In the event of a payment by the Insuring Agency under a contract of investment insurance for any loss by reason of:

(a) war, riot, insurrection, revolution or rebellion in Jordan;

(b) the arbitrary seizure, expropriation, confiscation, or deprivation of use of any property by a Government, or any Agency thereof, in Jordan;

(c) any action by a Government or Agency thereof in Jordan, other than action of the kind described in subparagraph (b), that deprives the investor of any rights in, or in connection with, an investment; or

(d) any action by a Government, or an Agency thereof, in Jordan that prohibits or restricts the transfer of any money or the removal of any property from that country;

the Insuring Agency shall be authorized by the Government of Jordan to exercise the rights having devolved on it by law or having been assigned to it by the predecessor in title.

2. To the extent that the laws of Jordan partially or wholly invalidate the acquisition of any interest in any property within its national territory by the Insuring Agency, Jordan shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Jordan.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Jordan with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in international law.

4. Should the Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of Jordan, Jordan shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be freely available to Canada to meet its expenditures in the national territory of Jordan.

5. This Agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities which are permitted by Jordan.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of the provisions of this Agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, present a question of public international law, shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, they shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law.

(b) The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration.

(c) If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(d) If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either country, the appointment or appointments shall be made by the next senior judge of this Court who is not a national of either country.

(e) The arbitral tribunal shall decide by a majority vote. Its decision shall be final and binding on both Governments. Each of the Governments shall pay the expenses of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

7. (a) If either Government considers it desirable to modify the provisions of this Agreement, this procedure may be carried out through a request for consultation or by an exhange of correspondence and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request.

(b) The modification of the Agreement agreed between the two Governments shall enter into force upon their confirmation on a date which shall be mutually agreed upon by an Exchange of Notes.

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It shall continue in force until terminated by either Government on six months notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Insuring Agency while the Agreement was in force, for the duration of these contracts, provided that in no case shall the Agreement continue to apply to such contracts for a period longer than 15 years after the termination of this Agreement.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF A L'ASSURANCE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume Hachemite de Jordanie (ci-après appelé la Jordanie) et le Gouvernement du Canada (ci-après appelé le Canada);

DÉSIREUX de renforcer leurs relations amicales, et de développer les relations économiques entre le Canada et la Jordanie, en particulier par le biais des investissements;

AYANT à l'esprit les bénéfices qui proviendraient de l'assurance par le Gouvernement du Canada, par le biais de son agent la Société pour l'expansion des exportations, (ci-après appelée l'Assureur), des investissements canadiens en Jordanie;

SONT convenus de ce qui suit:

1. Dans le cas où l'Assureur, aux termes d'un contrat d'assurance-investissement, verse une indemnité pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous:

(a) guerre, émeute, insurrection, révolution ou rébellion en Jordanie;

(b) saisie arbitraire, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en Jordanie;

(c) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en Jordanie, autre qu'une mesure du type décrit au sous-alinéa (b), qui prive l'investisseur d'un droit quelconque qu'il a dans un investissement ou qui s'y rapporte; ou,

(d) toute mesure prise par un Gouvernement, ou l'un de ses organismes, en Jordanie, qui interdit ou restreint le transfert de fonds ou le retrait de tout bien hors de ce pays;

l'Assureur est autorisé par le Gouvernement de la Jordanie à exercer les droits qui lui sont dévolus par la loi ou qui lui ont été conférés par le prédécesseur en titre.

2. Dans la mesure où les lois de la Jordanie rendent l'Assureur partiellement ou totalement incapable d'acquérir des intérêts dans un bien quelconque se trouvant sur son territoire national, la Jordanie permet à l'investisseur et à l'Assureur de prendre les dispositions voulues pour que lesdits intérêts soient transférés à une entité autorisée à posséder de tels intérêts conformément aux lois de la Jordanie.

3. L'Assureur ne revendique pas davantage de droits que ceux de l'investisseur transféreur conformément aux lois de la Jordanie en ce qui a trait à tout intérêt transféré ou cédé tel qu prévu par le droit international.

4. Si, aux termes de contrats d'assurance-investissement, l'Assureur acquiert des montants et des crédits en monnaie légale de la Jordanie, celle-ci accorde à ces fonds un traitement tout aussi favorable que celui qu'elle leur accorderait s'ils devaient rester chez l'investisseur, et ces fonds sont librement mis à la disposition du Canada pour qu'il puisse faire face à ses dépenses sur le territoire national de la Jordanie.

5. Le présent Accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans des projets ou activités qui auront été permis par la Jordanie.

6. (a) Les divergences pouvant surgir entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation ayant trait aux investissements assurés conformément au présent Accord et faite auprès de l'un des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constituent un problème de droit international public, sont réglées, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si ces divergences ne peuvent être résolues dans les trois mois qui suivent une demande de négociation, elles sont soumises, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal ad hoc en vue de leur règlement conformément aux principes et aux règles applicables du droit international public.

(b) Le tribunal d'arbitrage comprend trois membres et est institué comme suit: chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux membres ainsi choisis en nomment un troisième, qui assume les fonctions de Président. Le Président ne doit pas être un ressortissant de l'un ou l'autre des deux pays. Les arbitres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre Gouvernement.

(c) Si ces délais ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de toute autre entente, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements accepteront de telles nominations.

(d) Si le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont faites par le Vice-président; si ce dernier ne peut mener à bien cette fonction ou qu'il est un ressortissant de l'un des deux pays, la nomination ou les nominations sont alors faites par le Juge principal suivant de ladite Cour, pour autant qu'il ne soit pas un ressortissant de l'un des deux pays.

(e) Le Tribunal d'arbitrage se prononce par un vote majoritaire. Sa décision est sans appel et lie les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paye les dépenses de son membre du Tribunal, de même que celles de ses représentants aux séances du Tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et les autres coûts sont assumés à parts égales par les deux Gouvernements. Le Tribunal d'arbitrage peut adopter d'autres règlements en ce qui concerne les coûts. Pour toutes les autres questions, le Tribunal d'arbitrage décide de sa propre procédure. Seuls les deux Gouvernements intéressés peuvent demander que soit instituée une procédure d'arbitrage et y participer.

7. (a) Si l'un ou l'autre Gouvernement estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, la procédure requise peut être engagée par une demande de consultations ou par un échange de correspondance; ladite procédure doit être engagée dans les soixante (60) jours suivant la date de présentation de la demande.

(b) Les modifications du présent Accord sur lesquelles les deux Gouvernements se seront entendus entreront en vigueur à une date mutuellement convenue par Échange de Notes.

Cet Accord entrera en vigeur à la date de signature. Il restera en vigeur jusqu'a ce qu'il soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moyen d'un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement. S'il y a dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par l'Assureur pendant que l'Accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats, sauf que l'Accord cessera de s'appliquer auxdits contrats quinze (15) ans après sa dénonciation.

وقعت هذه الاتفاقية في اوتاوا بتاريخ ٢ حزيران ١٩٨٧ وعلى نسختين اصليتين بكل من اللغات العربية والانجليزية والفرنسية تكون جميعها متساوية الحجية .

DONE in duplicate at Ottawa, in the Arabic, English and French languages, each version being equally authentic, this second day of June 1987.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en langues arabe, française et anglaise, chaque version faisant également foi, ce deuxième jour de juin 1987.

Rajai Hurbe

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
FOR THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE

عن الحكومة الكندية
FOR THE GOVERNMENT OF CANADA
POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

No. 52634

Canada
and
Tunisia

Convention between Canada and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Tunis, 10 February 1982

Entry into force: *4 December 1984 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XXVIII*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 April 2015*

Canada
et
Tunisie

Convention entre le Canada et la République tunisienne tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tunis, 10 février 1982

Entrée en vigueur : *4 décembre 1984 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXVIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 avril 2015*

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, dully authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at this day of each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaires à ce 10ème jour de février 1982, en langue française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

وتأكيدا لهذا وقع الجانبان المفوضان هذه الاتفاقية
حرر في نسختين أصليتين بتونس في 10-2-1982 باللغات العربية
والانقليزية والفرنسية، ولكل النصوص نفس القوة.

For the Governement of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

For the Government of
the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de
la République Tunisienne.

الفصـــــــــل 29

انهـــــــاء الاتفاقيـــــــــــــــة

يستمـر العمـل بهذه الاتفاقيـة لمـدة غيـر محددة ولكـن يمكـن لاي مـــــــــن الدولتيـــن المتعاقدتيـن ان تبلـــغ الدولـة المتعاقدة الاخرى بانهاءهـــا وذلـك حتـــــى يوم 30 جـــوان بد خول الغايـة من كـل عـــام مدني يلـــي العـام الذي وقـع فيـــــه تبـادل وثائـــق المصادقـة في هذه الحـال يتحـــي تطبيـــق الاتفاقيـــة :

أ) بالنسبـــة للاداءات المحجـوز على العمـــد رعلـى المبالـغ المدفوعـة لغيـــــر المقيميـن او المسجلـة بحساباتهـم لفائد تهـم ابتـداء من غـرة جانفـــــــي مـن السنـة المدنيـة التي تلـي التبليـــــغ .

ب) وبالنسبـة للاداءات الاخـرى ابتـداء من السنـة الجبائيـة التي تبتـــــدئ في غـرة جانفـــي من السنـة المدنيـة التي تلـي السنـة التي وقـع اثنـاءهـا التبليـــــغ .

VII — احكام خاتمة

الفصل 28

اجراء العمل بالاتفاقية

1 — تقع المصادقة على هذه الاتفاقية ويقع تبادل وثائق المصادقة به.

2 — تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول حالما يقع تبادل وثائق المصادقة وتدخل احكامها حيز التطبيق :

أ) فيما يتعلق بالاداء المحجوز في المصدر من المبالغ المدفوعة لغير المقيمين او الموضوعة بحسابهم ابتداء من غرة جانفي من السنة المدنية التابعة للسنة التي وقع فيها تبادل وثائق المصادقة .

ب) وبالنسبة لتوظيف الاداءات الاخرى ابتداء من السنة الجبائية التي تبتدي في غرة جانفي من السنة المدنية التي تلي السنة التي وقع فيها تبادل وثائق المصادقة .

الفصـــــــــل 27

احكـــــام مختلفـــــــــــــــــــة

1 — ان احكـام هذه الاتفاقيـــة لا يمكـــن ان تـؤول بأنهـا تمنـح بـاي صفـــــــة كانـت منـح الاعفـاءات والحـط والخصـم والديـون والتخفيضـات الاخرى التـــي يمنحهـا او يمكـــن ان يمنحهـــــا .

أ) — تشريـــع الدولـة المتعاقـدة لتحديـد قيمـة الاداء التي توظفـه هذه الدولة

ب) — او كل اتفـــاق آخـر يتـم بين الدولتيـن المتعاقدتيـــن .

2 — ليـــس في هذه الاتفاقيـــة اي حكـــم يمكـــن ان يفسـر بأنـــه يمنـع كنـــــدا مـــن توظيـــف اداء على المبـالـغ المدمجـــة في دخـل مقيـم بكنـدا طبقـــــا للفصـل 91 من قانـون الاداء على المداخيـل الكنـــدي .

الفصـــــــــل 26

الموظفـــون الديبلوماسيـــون والقنصليـــــــون

1 — ان احكـام هـذه الاتفاقيـة لا تمـس بالاعتبـارات الجبائيـة التي يتمتـع بهـا اعضـاء البعثـات الديبلوماسيـة والقنصليـة بمقتضـى الاحكام المتعلقـة بالقانـون العام او بمقتضـى احكـام اتفاقيـات خاصـة .

2 — رغـم الفصـل 4 مـن هذه الاتفاقيـة ان الشخـص المـادي الذي هـو عضـو في بعثـة ديبلوماسيـة او قنصليـة او دائمـة تابعـة لدولـة متعاقدة قائمـة بالدولـة المتعاقدة الاخـرى او بدولـة ثالثـة يعتبـر لغايـة هذه الاتفاقيـة مقيمـا بالدولـة التـي سخرتـه على شـرط ان يكـون خاضعـا لنفـس الواجبات الجبائيـة على مداخيلـه الجمليـة التي يخضـع اليهـا مقيمـو تلك الدولـة المذكـورة .

3 — ان هـذه الاتفاقيـة لا تنطبـق على المنضمـات الدوليـة واعضـاء ادارتهـا و موظفيهـا ولا علـى الاشخـاص التابعيـن لبعثـات ديبلوماسيـة او قنصليـة او دائمـة تابعـة لدولـة ثالثـة عندمـا يوجـدون بتـراب دولـة متعاقـدة ولم يكونـوا خاضعيـن في احدى الدولتيـن المتعاقدتيـن لنفـس الواجبـات الجبائيـة على مداخيلهـم الجمليـة التـي يخضـع اليهـا مقيمـو الدولتيـن المذكورتيـن .

الفصـــــــــل 25

تبـــــادل المعلـــومـــــــــــات

1 — تتبـــادل السلـط المختصـة التابعـة للدولتيـن المتعاقدتيـن المعلومـات الضروريـة لتطبيـق احكـام هذه الاتفاقيـة واحكـام قوانينهـا الداخليـة المتعلقـة بالاداءات المشـار اليها في هذه الاتفاقيـة بقـدر مـا يكـون توظيـف الاداء الذي تنص عليـه الاحكـام المذكورة مطابقـا للاتفاقيـة ، هذا وان كل المعلومات التي يقـع تبادلها علـى هذا النحو يكـون سـرا يحافـظ عليـه ولا يجـوز افشـاؤهـا لغيـر الاشخـاص او السلـط المنـوط بهـا تقييـم او جمـع الضرائـب المنصـوص عليهـا بهذه الاتفاقيـة .

2 — لا يجـوز فـي أي حـال من الاحـوال ان تـؤول احكـام الفقـرة الاولـى بكونهـا تفـرض علـى أحـد الدولتيـن المتعاقدتيـن .

أ) — اتخـاذ تدابيـر اداريـة منافيـة لتشريعهـا الخاص او عملهـا الاداري او تشريـع الدولـة المتعاقـدة الاخـرى .

ب) — التزويـد بالارشـادات التي لا يمكـن الحصول عليهـا على أسـاس تشريعهـا الخـاص وفـي نطـاق عملهـا الاداري العـادي او تشريـع الدولـة المتعاقـدة الاخـرى او عملهـا الاداري .

ج) — تقديـم معلـومـات من شأنهـا الكشـف عـن سـر تجـاري او صناعـي او مهنـي او طريقـة تجاريـة او معلومـات يكـون ابلاغهـا مخالفـا للامـن العـام .

الفصل 24

الاجراءات بالتراضي

1- اذا اعتبر مقيم دولة متعاقدة ان التدابير المتخذة من طرف دولة متعاقدة او من طرف كلتا الدولتين المتعاقدتين يتجر له منها توظيف اداء غير مطابق لهاته الاتفاقية فإن بامكانه ، و بصرف النظر من رفع الدعوى حسبما ينص عليه التشريع القومي لهاتين الدولتين ان يعرض امره على السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي هو مقيم بها بواسطة مطلب كتابي معلّل لمراجعة اجبائه وليكون المطلب مقبولا يجب أن يقدم في أجل عامين ابتداء من تاريخ اعلامه بالتدابير التي انجر عنها توظيف اداء غير مطابق للاتفاقية .

2- تسعى السلطة المختصة المشار اليها بالفقرة 1 اذا اقتنعت بالشكاية واذا لم تستطع بنفسها ايجاد حل مرضي في تسوية المسألة عن طريق التراضي مع السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة الاخرى وذلك سعيا لاجتناب توظيف اداء غير مطابق للاتفاقية .

3- لا تزيد دولة متعاقدة في قيمة القاعدة المجباة لمقيم بكل من الدولتين المتعاقدتين باضافة مداخيل أجبيت سابقا في الدولة المتعاقدة الاخرى بعد مضي آجال المراجعة التي حددها التشريع القومي وطن كل بعد مضي خمس سنوات ابتداء من انتهاء المدة المجباة التي تحققت اثناءها المداخيل المجباة و لا تنطبق هذه الفقرة على التزوير وعدم الاعلام المقصود والتقاعس .

4- تسعى السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين بطريقة التراضي في فض المشاكل او في ازالة الشكوك التي قد يفضي اليها تفسير او تطبيق هاته الاتفاقية كما يمكن خاصة لسلط الدولتين المتعاقدتين التشاور قصد :

أ) - تحديد مماثل للمرابيح الراجعة لمقيم بدولة متعاقدة و لمنشأته القارة الموجودة بالدولة المتعاقدة الاخرى .

ب) - تحديد مماثل لمداخيل مقيم بدولة متعاقدة وكل شخص شريك مشار اليه بالفصل 9 .

5- يمكن للسلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين التشاور معا لتلافي الازدواج الضريبي في الصور التي لم تنص عليها الاتفاقية .

6- يمكن السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين الاتصال ببعضها مباشرة قصد الوصول الى اتفاق كما ذكر بالفقرات السابقة ، واذا ظهر ان تبادل الآراء شفاهيا من شأنه تيسير هذا الاتفاق فان تبادل الآراء على هذا النحو يمكن اجراءه بواسطة لجنة مكونة من ممثلين للسلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين .

I/1 ـ احكـــام خاصـــة ـ

الفصـــل 23

عـــدم التمييـــز

1 ـ لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الاخرى لاية ضريبة او التزام ضريبي يكون مخالفا او اثقل مما يخضع له او قد يخضع له مواطنو الدولة الاخرى في الحالات المتشابهة .

2 ـ لا يخضع الاشخاص الذين لا وطن لهم والمقيمون في دولة متعاقدة لاية ضريبة او اي التزام ضريبي يكون مخالفا او أثقل من الضريبة او الالتزامات الضريبية التي يخضع او قد يخضع لها مواطنو الدولة الاخيرة في الحالات المتشابهة .

3 ـ لا تخضع للاداء في دولة متعاقدة منشأة دائمة تابعة لمؤسسة دولة متعاقدة أخرى بصفة أثقل مما تخضع اليه مؤسسات الدولة المتعاقدة الاولى التي تمارس نفس النشاط .

4 ـ لا يفسر هذا التدبير بانه يلزم دولة متعاقدة ان تمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الاخرى المطاريح الشخصية والاسقاطات والتخفيضات الضريبية باعتبار الحالة او التكاليف العائلية والتي تمنحها لمقيميها .

5 ـ ان مؤسسات دولة متعاقدة يملك او يراقب كل رأسمالها او بعضه بصفة مباشرة او غير مباشرة شخص او اشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الاخرى لا تخضع في الدولة الاولى لاي ضريبة او التزام ضريبي مخالفا او أثقل مما تخضع له مؤسسات الدولة الاولى المشابهة والتي يملك او يراقب كل رأسمالها او بعضه بصفة مباشرة او غير مباشرة مقيمون من دولة ثالثة .

6 ـ يقصد بعبارة ضريبة في هذا الفصل الاداءات المشار اليها بهذه الاتفاقية .

ج) لأحد الأحكام التالية :

- الأمر المؤرخ في 19 سبتمبر 1946 الخاص بتسليم رسائل الاستقرار،
- القانون عدد 75 لسنة 1962 المؤرخ في 31 ديسمبر 1962 المتعلق بوضع ترتيبات جبائية لفائدة اعادة رصد الأرباح والمداخيل.
- الأمر عدد 339 لسنة 1962 المؤرخ في 2 سبتمبر 1966 والمتعلق بالتمويلات في ميدان السياحة.
- القانون عدد 3 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتشجيع التمويلات في الجنوب التونسي ،
- القانون عدد 35 لسنة 1969 المؤرخ في 26 جوان 1969 المتعلق باصدار مجلة التمويلات.
- القانون عدد 38 لسنة 1972 المؤرخ في 27 أفريل 1972 المتعلق باحداث نظام خاص بالصناعات التصديرية.
- القانون عدد 56 لسنة 1981 المؤرخ في 23 جوان 1981 والمتعلق بالتشجيعات للتمويلات في الصناعات التحويلية واللآمركزية الصناعية.

هذا بقدر ما تكون هذه القوانين نافذة المفعول في تاريخ امضاء هذه الاتفاقية ولم تتحور بعد الا تحويرات ضئيلة لا تغير محتواها العام، غير داخل في ذلك الأحكام التي من بينها ترمي الى اعفاء نوع من المداخيل أو الحط من الجباية لمدة تتجاوز العشر سنوات.

د) كل حكم آخر من نوع مشابه يفرض لغاية الاعفاء أو الحط من الأداء والموافق عليه من طرف السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين والذي لم يكن مغيرا أو لم تدخل عليه الا تحويرات جزئية لا تمس بمحتواه العام.

4)- لتطبيق هذا الفصل المرابيح أو المداخيل أو الاكساب الراجعة لمقيم دولة متعاقدة والتي أدت الاداء في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقا لهذه الاتفاقية تعتبر ناشئة بالدولة المتعاقدة الأخرى.

IV - احكام تخص تلافي الازدواج الضريبي

الفصل 22

اجتناب الازدواج الضريبي

1) - بالنسبة للبلاد التونسية يقع اجتناب الازدواج الضريبي بالطريقة التالية :

اذا عاد على شخص مقيم مداخيل خاضعة حسب احكام هذه الاتفاقية للاداء بكندا فان البلاد التونسية تخصم من الاداء الذي تستخلصه على مداخيل المقيم مبلغا يساوي الاداء الذي دفعه بكندا ولكن دون ان يتجاوز المبلغ المخصوم نسبة الاداء على الدخل المجبى بكندا باعتبار حسابها قبل الخصم .

2) - بالنسبة لكندا يقع اجتناب الازدواج الضريبي بالطريقة التالية :

أ) باستثناء الاحكام الموجودة بالتشريع الكندي والخاصة بخصم الاداء المدفوع في دولة أخرى من الاداء الكندي وباستثناء التعديلات اللاحقة على تلك الاحكام والتي لا تمس بالمبدأ العام وبصرف النظر عن طرح او خصم أهم نص عليه بالتشريع الكندي يطرح الاداء التونسي المدفوع بعنوان المرابيح والمداخيل والاكساب الناشئة في البلاد التونسية من كل اداء كندي الموجب دفعه بعنوان هذه المرابيح والمداخيل والاكساب .

ب) باستثناء الاحكام الموجودة بالتشريع الكندي الخاصة بتحديد القيمة الزائدة والمعفاة بالنسبة لشركة أجنبية تابعة وباستثناء التعديلات اللاحقة على تلك الاحكام والتي لا تمس بالمبدأ العام يمكن لشركة مقيمة بكندا ان تطرح لاجبائها بكندا عند تحديدها للقاعدة المجباة كل ارباح الاسهم التي قبضتها بعنوان القيمة الزائدة لشركة أجنبية تابعة مقيمة بالبلاد التونسية .

3) - لتطبيق الفقرة 2 (أ) يعتبر الاداء الواجب دفعه بالبلاد التونسية من طرف شركة مقيمة بكندا .

أ) بسبب أرباح راجعة لمؤسسة او تجارة تباشرها بالبلاد التونسية ، او

ب) بسبب ارباح اسهم او فوائض تقبضها من شركة مقيمة بالبلاد التونسية .

تأداء يحتوي على كل ما كان يمكن دفعه بعنوان الاداء التونسي في السنة لو لم يكن الاعفاء او الحط من الاداء الممنوح في تلك السنة كليا او بعضا منه طبقا

ج) لاحد الاحكام التالية :

- الامر المؤرخ في 19 سبتمبر 1946 الخاص بتسليم وسائل الاستقرار ،
- القانون عدد 75 لسنة 1962 المؤرخ في 31 ديسمبر 1962 المتعلق بوضع ترتيبات جبائية لفائدة اعادة رصد الارباح والمداخيل .
- القرار المؤرخ في 2 سبتمبر 1966 المتعلق بالتمويلات في ميدان السياحة

IV - توظيف الاداء طبي الثروة

الفصل 21

الثروة

1 - ان الثروة المتكونة من مكاسب غير منقولة يمكن ان تخضع للاداء بالدولة المتعاقدة حيث توجد المكاسب المذكورة .

2 - ان الثروة المتكونة من مكاسب منقولة تابعة لمنشأة دائمة تابعة لمؤسسة او من مكاسب منقولة مكونة لقاعدة ثابتة صالحة لمباشرة مهنة حرة لا يوظف عليها الاداء الا بالدولة المتعاقدة التي توجد بها المنشأة الدائمة او القاعدة الثابتة .

3 - ان البواخر والطائرات المستغلة على الصعيد الدولي من طرف مؤسسة دولة متعاقدة وكذلك المكاسب المنقولة المعدة لاستغلالها لا يوظف عليها الاداء الا بتلك الدولة .

4 - ان جميع العناصر الاخرى لثروة مقيم بدولة متعاقدة لا يوظف عليها الاداء الا بتلك الدولة .

الفصـــــــــــــل 20

المداخيـل الغير منصـــوص عليهـا بصفـة صريحـــــــــــة

1ـ باستثنـــاء احكـــام الفقـرة 2 مـــن هـذا الفصـل ، ان عناصـر الدخـــــل الحاصلـة لشخـص مقيـم بدولـة متعاقـدة والغيـر منصـــوص عليهـا بصفـــــة صريحـة بالفصـول السابقـة من هاتـه الاتفاقيـــة لا تخضـع للاداء الا بهـــذه الدولـة .

2ـ الا انـه اذا كانـت هذه المداخيـل الحاصلـة لمقيـم بدولـة متعاقـدة ناشئـة بالدولـة المتعاقدة الاخرى يمكـن ان تخضـع للاداء بالدولـة المتعاقدة الاخـرى حسـب تشريعهـا ولكـن في حالـة نشـوء الدخل من تركـة أو وديعـة .

لا يمكـــن ان يفـــوق الاداء 15 في المائـة من القيمـــة الجمليـــة للدخـل اذا كان خاضعـا للاداء في الدولة المتعاقدة التي يقيـم بها المنتفـع .

الفصـــــــــل 19

الطلبـــــــــــــــــــــــــــــــــــــــة

المبـالـغ التي يتقاضـاهـا الطالـب والمتربـص والمتكـون المقيـم حاليـا او سابقـا بدولـة متعاقـدة والذي يقـيم موقتـا بالدولـة الاخـرى المتعاقدة فقـط قصـد متابعـة تعليمـه او تكوينـه وذلك لغـرض سـد النفقـات المتعلقـة بمعيشتـه او تعليمـه او تكوينـه لا تخضـع للاداء فـي هذه الدولـة الاخرى بشـرط ان تكـون مستمـدة من مصـادر كائنـة خـارج هـذه الدولـة الاخـرى .

الفصل 18

الوظائف العمومية

1 - أ) ان المكافآت غير الجرايات التي تدفعها دولة متعاقدة او احدى فروعها السياسية او مجموعاتها المحلية لشخص مادي بعنوان عمل لفائدة الدولة او الفرع او المجموعة لا يقع اخضاعها للاداء الا بتلك الدولة .

ب) الا ان هذه المكافآت لا تدفع الا داء الا بالدولة المتعاقدة التي يقيم بها المنتفع اذا كان العمل الذي من أجله دفعت تم بهذه الدولة و اذا لم يكن المنتفع بالمكافآت مقيما بتلك الدولة فقط لغاية القيام بالاعمال هذه .

2 - ان احكام الفقرة 1 لا تنطبق على المكافآت المدفوعة في مقابل اعمال يقام بها في نطاق مهنة تجارية او صناعية مباشرة من طرف احدى الدولتين المتعاقدتين او احدى فروعها السياسية او مجموعاتها المحلية .

الفصل 17

الفنانون والرياضيون

1 — بقطع النظر عن احكام الفصول 7 و 14 و 15 فان العداخيل التي يستمدها فنانو الملاهي كفناني المسرح والسينما والراديو والتلفزة والموسيقيون وكذلك الرياضيون من نشاطاتهم الشخصية بالصفة المذكورة تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة التي تباشر فيها تلك النشاطات .

2 — اذا كانت متوجات النشاط الشخصي الذي يباشره فنان او رياضي بصفتهما تلك راجعة لشخص آخر غير الفنان او الرياضي نفسه فان المتوجات المذكورة تكون خاضعة للاداء في الدولة المتعاقدة التي يباشر فيها الفنان او الرياضي نشاطه وذلك بقطع النظر عن الفصول 7 و 14 و 15 .

3 — لا تنطبق الفقرة 2 اذا ثبت ان الفنان والرياضي او اقرانهما او شركاءهما لا يشتركان مباشرة او بصفة غير مباشرة في ارباح الشخص المقصود بتلك الفقرة .

الفصـــــــــل 16

اتعـــــــــاب المـــــــــــدراء

ان اتعـــــاب المـــدراء و جـــــوائز الحضـــور وغيرهـــا من الدفوعـات المماثلـــة التي يتقاضـاهـا شخـــص مقيـــم بدولـــة بوصفـــه عضـــوا فـــي مجلـــس ادارة او مراقبـــة او ما شابههـــا لشركـــة مقيمـــة بالدولـة الاخـرى المتعاقـــدة تخضـع للاداء في هذه الدولـــة الاخرى .

الفصـــــــل 15

المعـــــــن الغيـر حـــــــــــــــرة

1 ــ مـع الاحتفاظ بالفصـول 16 و 18 لا تخضـع الاجـور والمرتبـات والمكافـآت الاخـــرى التي يحصـل عليها مقيـم دولـة متعاقدة بعنوان وظيفـة مأجـور عليهـا للاداء الا بهذه الدولـة باستثنـاء مـا اذا كانـت الوظيفـة مباشـرة بالدولـة الاخرى المتعاقدة ، ففـي هذه الحال تخضـع المكافـآت الحاصلـة بهذا العنـوان للاداء في هذه الدولة الأُخرى .

2 ــ بقطـع النظـر عن احكـام الفقـرة 1 فـان المكافـآت التي يتقاضـاها مقيـم دولـة متعاقـدة بعنوان وظيفـة مأجـور عليهـا تباشـر في الدولـة المتعاقدة الاخرى لا تخضـع للاداء الا في الدولـة الاولـى بالذكـر اذا اقام المنتفـع بالمكافـآت بالدولة الاخرى مدة او مـدد لا تتجاوز في مجموعهـا 183 يومـا في العـام الجبائـي المعتبـر .

أ) وكانت المكافـآت الحاصلـة في الدولـة المتعاقدة الاخرى اثنـاء السنـة المعتبـرة لا تفوق 3.000 دولار كندي او ما يعادلهـا بالعملـة التونسيـة او

ب) كانت المكافـآت مدفوعـة من طـرف صاحب عمـل او باسـم صاحب عمـل ليس مقيمـا بالدولـة الاخرى ولم تكـن المكافـآت موضوعـة على كاهـل المؤسسـة الدائمـة او المركـز الثابـت الذي يكـون لصاحب العمل في الدولـة الاخرى .

3 ــ بقطـع النظـر عن الاحكـام السابقـة الواردة في هذا الفصـل فان المكافـآت المدفوعـة في مقابـل الوظيفـة المأجـور عليها والواقـع مباشرتهـا على متـن باخـرة او طائـرة مستغلـة على الصعيـد الدولـي تخضـع للاداء في الدولـة المتعاقـدة التي يوجـد بهـا مقـر الادارة الفعليـة للمؤسسـة .

الفصـــــــــــــــل 14

المهـــــــــــــن الحـــــــــــــرة

1 — لا تخضع المداخيل الحاصلة لمقيم دولة متعاقدة من ممارسة مهنة حر او نشاطات شبيهة اخرى مستقلة للاداء الا في تلك الدولة ، الا ان هذه المداخيل تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة الاخرى في الحالات التالية :

أ) اذا كان للمعني بصورة قارة مركز ثابت لمباشرة اعماله في الدولة المتعاقدة الاخرى ، ففي هذه الحال يدفع الاداء على المداخيل في الدولة المتعاقدة الاخرى ولكن فقط بقدر ما تعود هذه المداخيل على المركز الثابت او

ب) اذا دامت اقامة المعني في الدولة المتعاقدة الاخرى مدة او مددا تساوي او تتجاوز في مجموعها 183 يوما اثناء السنة الجبائية ، او

ج) اذا تجاوزت مكافآته بعنوان عمله في الدولة الاخرى المتعاقدة التي تحصل عليها من مقيمين بتلك الدولة 3.000 دولار كندي او ما يساويها عملة تونسية اثناء السنة الجبائية حتى ولو قلت اقامته لمدة او مدد في تلك الدولة عن 183 يوما اثناء السنة الجبائية .

2 — تشمل عبارة "مهن حرة" بالخصوص النشاطات المستقلة ذات الصبغة العلمية او الادبية اوالفنية او التربوية او البيداغوجية وكذلك النشاطات المستقلة للاطباء والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين واطباء الاسنان والمحتسبين .

الفصل 13

أرباح ناتجة عن التفويت في المكاسب

1 — تخضع الارباح الناتجة عن التفويت في المكاسب الثابتة للاداء بالدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه المكاسب .

2 — تخضع للاداء في الدولة المتعاقدة الاخرى الارباح الناتجة عن التفويت في مكاسب ثابتة تابعة لاصول منشاة دائمة تابعة لمؤسسة دولة متعاقدة في الدولة الاخرى المتعاقدة او في مكاسب منقولة يتكون منها مركز قار يملكه مقيم دولة متعاقدة في الدولة الاخرى المتعاقدة لمباشرة مهنة حرة بما في ذلك الارباح الناتجة عن التفويت الجملي في المنشأة الدائمة (وحدها او مع جملة المؤسسة) او في المركز الثابت ، الا ان الارباح الناتجة عن التفويت في البواخر او الطائرات المستغلة على الصعيد الدولي وعن الاملاك المنقولة المخصصة للاستغلال مثل هذه البواخر والطائرات لا تدفع الاداء الا في الدولة المتعاقدة حيث تجبى هذه الاملاك طبقا للفصل 21 الفقرة 3 .

3 — تخضع الارباح الناتجة عن التفويت في أسهم الشركات التي تتكون املاكها خاصة من املاك ثابتة كائنة بدولة متعاقدة للاداء في هذه الدولة .
تخضع الارباح الناتجة عن التفويت في المشاركة في شركة اشخاص (بارتنرشيب) او التي تتكون املاكها خاصة من املاك ثابتة كائنة بدولة متعاقدة للاداء في هذه الدولة .

4 — لا تخضع الارباح الناتجة عن التفويت في كل الاملاك الاخرى الغير منصوص عليها بالفقرات 1 و 2 و 3 للاداء الا في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها البائع .

5 — لا تغير احكام الفقرة 4 حق كل من الدولتين المتعاقدتين في اجباء الارباح الناتجة عن التفويت في ملك لفائدة شخص مادي مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى ولكن كان مقيما بالدولة المتعاقدة الاولى في وقت ما اثناء السنين الخمس السابقة للتفويت في الملك وذلك حسب نظامها الجبائي .

6 — تعتبر الاتوات ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هذه الدولة نفسها او فرع سياسي او مجموعة محلية او شخص مقيم بها ، الا انه اذا كان لدافع الاتوات المقيم ام لا بدولة متعاقدة منشأة دائمة او قاعدة ثابتة ابرم لفائدتها العقد الذي من أجله دفعت الاتوات وهي التي تتحمل فعلا دفعها فان الاتوات تعتبر ناشئة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها المنشأة الدائمة او القاعدة الثابتة .

7 — اذا كان بين الدائن والمدين او بينهما وبين طرف ثالث علاقات خاصة وكان مقدار الاتوات المحدد باعتبار هذه العلاقات يفوق المقدار الذي كان يمكن الاتفاق بين الدائن والمدين على دفعه عند انعدام هذه العلاقات فان احكام هذا الفصل لا تنطبق الا على مقدار الاتوات ، هذا وتخضع في هذه الحالة الاتوات الزائدة للاداء حسب قانون كل دولة متعاقدة وباعتبار الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية .

الفصـــــــل 12

الاتـــــــــــــــــــــــــوات

1 ـ تخضع للاداء الاتوات المدفوعة من دولة متعاقدة الى مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى في تلك الدولة الاخرى .

2 ـ الا أنه يمكن اخضاع تلك الاتوات للاداء في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها حسب تشريعها واذا كانت خاضعة للاداء في الدولة المتعاقدة الاخرى وذلك دون ان تفوق نسبة الاداء :

أ) ـ 20 في المائة من القيمة الجملية للاتوات الناتجة عن استلزام رخص الاستثمار من استعمال او حل استعمال علامات الاستغلال الصناعية او التجارية والافلام السينمائية والاشرطة المسجلة بذمة التلفزة وكذلك استعمال او حق استعمال المعدات الصناعية والتابعة للموانى والتجارية والعلمية .

ب) ـ 15 في المائة من القيمة الجملية للاتوات في جميع الحالات الاخرى .

3 ـ رغم احكام الفقرة 2 ان الاتوات المدفوعة في مقابل حقوق التأليف والدفوعات الاخرى المشابهة التي تهم انتاج او تجديد انتاج المؤلفات الادبية والمسرحية والموسيقية والفنية (باستثناء اتوات الافلام السينمائية والاشرطة المسجلة بذمة التلفزة) من دولة متعاقدة الى مقيم بالدولة الاخرى المتعاقدة اذا كان مجبى بها على هذه الاتوات لا تجبى الا بالدولة الاخرى .

4 ـ ان عبارة " اتوات " الواردة في هذا الفصل تعني المبالغ المدفوعة مهما كان نوعها مقابل استعمال او حق استعمال حق التأليف والبراءات وعلامة الاستغلال او التجارة والرسم والمثال والتعميم والانموذج والاساليب السرية ومقابل استعمال وحق استعمال التجهيزات الصناعية والتجارية والعلمية او مقابل معلومات تتعلق بالخبرة الصناعية والتجارية والعلمية ، ويقصد بالعبارة ايضا الدفوعات مهما كان نوعها في مقابل الافلام السينمائية والمؤلفات المسجلة على اشرطة راجعة للتلفزة وكذلك الدراسات التقنية والاقتصادية .

5 ـ لا تنطبق احكام الفقرتين 2 و 3 اذا كان المنتفع بالاتوات المقيم في دولة متعاقدة يباشر في الدولة المتعاقدة الاخرى حيث نتجت هذه الاتوات نشاطا تجاريا بواسطة منشأة دائمة او يمارس مهنة حرة بواسطة تجهيز ثابت وكانت هذه الاتوات والمكافآت راجعة لتلك المنشأة او التجهيز ، ففي هذه الحال تنطبق احكام الفصلين 7 او 14 حسب الحال .

الفصل 11

الفوائض

1 — الفوائض التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع الى مقيم في الدولة المتعاقدة الاخرى تخضع للاداء في تلك الدولة الاخرى .

2 — الا انه يمكن للدولة التي تنشأ فيها الفوائض ان تخضعها للضريبة اذا كانت خاضعة للاداء في الدولة المتعاقدة الاخرى وذلك طبق قانونها الداخلي ولكن بنسبة لا تفوق 15% من قيمتها الجملية .

3 — ان عبارة " فوائض " المستعملة في هذا الفصل تدل على مداخيل كل انواع القروض كانت متبوعة ام لا بضمانات مؤتقة برهون او شرط مساهمة في ارباح المدين خاصة مداخيل الديون العمومية وسندات القروض داخل في ذلك المنح والاقساط المتصلة بتلك الضمانات وكذلك جميع الارباح المشابهة لمداخيل القروض حسب قانون الدولة التي صدر منها الدفع الا انه لا يدخل في ذلك المداخيل المقصودة في الفصل 10 .

4 — لا تنطبق احكام الفقرة 2 اذا كان المنتفع بالفوائض المقيم بدولة متعاقدة يباشر في الدولة المتعاقدة الاخرى التي تنشأ بها الفوائض اما مهنة تجارية بواسطة منشاة دائمة واما مهنة تجارية بواسطة قاعدة ثابتة وكانت القروض مبرمة حقا لفائدتها وفي هذه الحالة ينطبق الفصل 7 او الفصل 14 حسب الحال .

5 — تعتبر الفوائض ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها هذه الدولة نفسها او فرع سياسي او مجموعة محلية او شخص مقيم بها الا انه اذا كان لدافع الفوائض المقيم ام لا بدولة متعاقدة منشاة دائمة او قاعدة ثابتة أبرم القرض لفائدتها وهي تتحمل فوائضه فان الفوائض تعتبر ناشئة في الدولة المتعاقدة حيث توجد المنشاة الدائمة او القاعدة الثابتة .

6 — اذا كان بين الدائن والمدين علاقات خاصة مباشرة او عن طريق طرف ثالث وكان مقدار الفوائض المحدد باعتبار هذه العلاقات يفوق الفوائض التي يمكن دفعها عند انعدامها فان احكام هذا الفصل لا تنطبق الا على مبلغ الفوائض هذا ويخضع في هذه الحال الفائض الزائد للاداء حسب قانون كل دولة متعاقدة باعتبار الاحكام الاخرى لهذه الاتفاقية .

7 — رغم احكام الفقرة 2 :

أ) لا تخضع للاداء الا بالبلاد التونسية الفوائض الناشئة بكندا والمدفوعة لمقيم بالبلاد التونسية اذا دفعت من اجل قرض او دين مضمونين او مؤمنين من طرف منضمة مع وقع الاتفاق عليها بعد تبادل الرسائل من طرف السلطتين المختصتين للدولتين المتعاقدتين

ب) لا تخضع للاداء الا بكندا الفوائض الناشئة بالبلاد التونسية والمدفوعة لمقيم بكندا اذا دفعت من أجل قرض او دين مضمونين او مؤمنين من طرف شركة ترويج التصديرات

6 — رغم اي حكم في هذه الاتفاقية تستخلص كل دولة متعاقدة على مداخيل شركة مقيمة بالدولة المتعاقدة الاخرى والمنسوبة لمنشاة دائمة بالدولة الاولى أداء يضاف للاداء الذي يطبق على مداخيل شركة لها جنسية الدولة الاولى الا ان هذا الاداء المضاف لا يمكن ان يكون بنسبة تفوق 15 فئة المائة من جملة المداخيل التي لم يوظف عليها هذا الاداء المضاف خلال سنوات الاجباء السابقة ، وتدل عبارة " مداخيل " في هذا الحكم على العرابيح المنسوبة لمنشاة دائمة في دولة متعاقدة بالنسبة للسنة او للسنوات السابقة بعد خصم كل الاداءات الاخرى باستثناء الاداء المضاف المقصود في هذه الفقرة والتي استخلصتها هذه الدولة على العرابيح المذكورة الا ان العبارة لا تحتوي على العرابيح الراجعة لمنشاة دائمة تابعة لشركة موجودة بدولة متعاقدة وكانت تلك العرابيح حاصلة في سنة لم تكن اثناءها تباشر الشركة ممتهنا اصلا في تلك الدولة .

الفصـــــــل 10

اربـــــاح الاسهـــــــــــــم

1 ـ تخضـع للاداء أربـاح الاسهـم التي تدفعهـا شركة مقيمـة بدولـة متعاقدة لشخـص مقيـم في الدولـة المتعاقـدة الاخرى في تلـك الدولـــة .

2 ـ الا أنـه يمكـن اجبـاء اربـاح الاسهـم هذه في الدولـة المتعاقدة التي تقيـم فيهـا الشركة التي تدفـع الاربـاح وذلك طبقـا لقانـون الدولة المذكورة ولكن عندمـا يكـون المقيـم بالدولـة المتعاقدة الاخرى هو المنتفـع الحقيقي لا تتعدى نسبـة الاداء 15 في المائـة من مبلـغ الارباح الجملـي لا تهـم احكـام هذه الفقـرة توظيـف الاداء على الشركة بالنسبـة للاربـاح الصالحـة لدفع اربـاح الاسهـم .

3 ـ تعنـي عبـارة " اربـاح الاسهـم" في هذا الفصل مداخيـل الاسهـم والاسهـم و بطاقـــات الانتفـاع و منابات المنجـم وحصص التأسيـس او أيـــة منابـات ربـح أخرى باستثنـاء الديـــون وتعنـي كذلك المداخيـل الشبيهـة بمداخيـل الاسهـم بموجـب قانون الدولة الجبائـي حيـث تقيـم الشركـة الموزعـــة .

4 ـ لا تنطبـق احكـام الفقـرة 2 اذا كان المنتفـع باربـاح الاسهـم والمقيـم بدولـة متعاقـــدة يباشـر في الدولـة المتعاقدة الاخرى حيـث تقيـم الشركـة الموزعـة للاربـاح ، اما مهنـــة تجاريـة بواسطـة منشـأة دائمـة او مهنـة حـرة بواسطـة قاعـدة ثابتـة وكانت المشاركـــة التي انتجـت الاربـاح راجعـة فعـلا للمنشـاة الدائمـة او القاعدة الثابتـة ، في هـــذه الحالـة تنطبـــق حسـب الحال احكـام الفصـل 7 والفصـل 14 .

5 ـ عندمـا تكون شركـة مقيمـة بدولـة متعاقـدة لا يمكـن للدولـة المتعاقدة الاخرى ان تستخلـص اي اداء على اربـاح الاسهـم الموزعـة من طـرف الشركـة الا اذا دفعـت هذه الاربـاح لمقيـم بالدولـة المتعاقدة الاخرى او اذا كانت الاسهـم المنتجـة للربـح راجعة فعليـا لمنشـاة دائمة او قاعـدة ثابتـة في تلك الدولة الاخرى ،كمـا لا يمكن لتلك الدولـة المتعاقدة الاخرى استخـلاص اي اداء بعنوان الاداء على المرابيـح الغير الموزعـة او على اربـاح الشركـة الغير موزعـة حتـــى اذا كانت الاربـاح الموزعـة او المرابيـح الغير الموزعـة مكونـة بكاملهـا او قسطا منهـا مـــن مرابيـح و مداخيـل متأتيـــة من الدولـة الاخـرى .

الفصل 9

المؤسسات المشتركة

1 — أ) اذا ساهمت مؤسسة دولة متعاقدة مباشرة او بطريقة غير مباشرة في ادارة او مراقبة او رأسمال مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الاخرى ، او

ب) اذا ساهم نفس الاشخاص مباشرة او بطريقة غير مباشرة في ادارة او مراقبة او رأسمال مؤسسة دولة متعاقدة و في مؤسسة الدولة المتعاقدة الاخرى وكانت علاقة المؤسستين التجارية او المالية في كلتا الحالتين مرتبطة حسب شروط مفروضة او مقبولة ولكن تخالف ما تعمل به المؤسسات المستقلة فان الارباح التي كانت تحققها أحدى المؤسسات بدون هذه الشروط ولم تحققها بسبب هذه الشروط يمكن ضمّها لارباح المؤسسة واجباؤها .

2 — اذا دفعت ارباح مؤسسة دولة متعاقدة الاداء في تلك الدولة المتعاقدة وكانت داخلة ايضا في ارباح مؤسسة الدولة المتعاقدة الاخرى ودفعت ايضا الاداء واذا كانت هذه الارباح هي الارباح التي كان يمكن لمؤسسة الدولة الاخرى تحقيقها لوكانت الشروط المتفق عليها بين المؤسستين لا تخالف ما تعمل به المؤسسات المستقلة تعدّل الدولة الاولى الاداء الذي قبضته بنسبة الاداء على تلك العرابيح و لتحديد هذا التعديل تعتبر احكام الاتفاقية الاخرى التي تهم نوع الدخل .

3 — لا تغير دولة متعاقدة ارباح مؤسسة في الحالات الواردة في الفقرة 1 بعد مرور الآجال المنصوص عليها بالقانون الداخلي وعلى كل بعد مضي خمس سنوات ابتداء من آخر السنة التي اثناءها حققت مؤسسة الدولة الارباح التي يمكن ان تكون موضوع تعديل و لا تنطبق هذه الفقرة في حالة التزوير و عدم الاعلام المقصود والتقاعس .

الفصـــــــــل 8

الملاحـــــــة البحريـــــة والجويـــــــــــة

1 — ان الارباح المحققـــة من استغـلال بواخـر او طائـرات على الصعيـــــــد الدولـي لا تجبـى الا بالدولـة المتعاقـدة التي يوجـد فيهـــا مقـر الادارة الفعليـــة للمؤسســـــة .

2 — رغـم احكـــام الفقـرة 1 والفصـــل 7 فـان العرابيـــح الناتجـة مـــــن استغـلال بواخـر او طائـــرات خاصـة لنقـــل الركـاب والبضائـع فقـــــط بيـــن مواقـــع موجـودة في دولـة متعاقـدة تجبـى في هذه الدولـة .

3 — تنطبـــق احكـام الفقـرات 1 و 2 ايضـا على الارباح المقصودة بتلـــــك الفقـــرات والتي تحققهـــا مؤسســة دولـة متعاقـدة نتيجـة مشاركتهـــــا فـي مجموعـة او فـي مستغلـــة مشتركـــة او هيـأة دوليـــة للاستغـلال .

الفصـــــــل 7

أربـــــاح المؤسســـــــــــــات

1 — تخضـع ارباح مؤسسة دولة متعاقدة للاداء في تلك الدولة فقط الا اذا باشرت المؤسسة نشاطها بالدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق منشأة دائمة وفي هذه الحالة تجبى بالدولة الاخرى ارباح المؤسسة فقط بقدر ما تعود :

أ) على المنشأة الدائمة او

ب) على بيع البضائع التي هي من نوع البضاعة المباعة من طرف المنشأة الدائمة او الشبيهة لها اوعلى النشاطات التجارية المماثلة التي تباشرها المنشأة الدائمة او المشابهة لها .

2 — باستثناء احكام الفقرة 3 اذا باشرت مؤسسة دولة متعاقدة نشاطها في الدولة المتعاقدة الاخرى عن طريق منشأة دائمة ثابتة تعود في كل دولة متعاقدة على هذه المنشأة الدائمة الارباح التي كان يمكن تحقيقها فيما لو كانت المنشأة مؤسسة منفصلة تقوم بنشاط مماثل او مشابه و تحت ظروف مماثلة او مشابهة و تتعامل بكل استقلال مع المؤسسة التي لها منشأة دائمة .

3 — لتحديد أرباح منشأة دائمة تخصم المصاريف التي بذلت لغاية نشاط المنشأة الدائمة و ضمن ذلك مصاريف الادارة والمصاريف العامة للادارة سواء بذلت في الدولة المتعاقدة حيث توجد المنشأة الدائمة او في مكان آخر .

4 — لا يسند اي ربح لمنشأة دائمة لمجرد انها اشترت البضاعة للمؤسسة .

5 — لغرض الفقرات السابقة تحدد أرباح المنشأة الدائمة كل سنة بنفس الطريقة ما لم يكن هناك سبب مقبول وكاف لاجراء العمل بطريقة أخرى .

6 — اذا احتوت الارباح على مداخيل درست في فصول أخرى من هذه الاتفاقية فان احكام تلك الفصول لا تغيرها احكام هذا الفصل .

7 — تنطبق احكام هذا الفصل ايضا على نصاب شريك في أرباح مؤسسة لها صبغة " شركة فعلية " او " شركة مساهمة " .

III ـ توظيف الاداء على المداخيل ـ

الفصل 6

مداخيل الاملاك الثابتة

1) ـ ان مداخيل الاملاك الثابتة و تشمل مداخيل المستغلات الفلاحية والغابية تدفع الاداء في الدولة المتعاقدة التي توجد بها تلك الاملاك .

2) ـ ان عبارة " املاك ثابتة " في مدلول هذه الاتفاقية تعرف طبقا لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الاملاك المعنية و تشمل العبارة في جميع الحالات التوابع والآلات الزراعية والحيوانات المتعلقة بالمستغلات الفلاحية والغابية والحقوق التي تنطبق عليها احكام القانون الخاص المتعلق بالملكية العقارية واستثمار الاملاك العقارية والحقوق الخاصة بالمعاليم المتغيرة اوالقارة بالنسبة لاستغلال او اومة استغلال الطبقات المعدنية والعيون وثروات الارض الاخرى .

وان البواخر والمراكب والطائرات لا تعتبر املاكا ثابتة .

3) ـ تنطبق احكام الفقرة 1 على المداخيل الناتجة من الاستثمار المباشر او الكراء او الايجار الفلاحي وكذلك من جميع انواع الاستغلال الاخرى للاملاك الثابتة و على العرابيح الناتجة عن التفويت في تلك الاملاك .

4) ـ تنطبق احكام الفقرتين 1 و 3 ايضا على المداخيل الناتجة من الاملاك الثابتة لمؤسسة وكذلك على مداخيل الاملاك الثابتة المستعملة لمباشرة مهنة حرة .

الفصـــــــــل 5

المنشـــأة الدائمـــــــــــة

1)ـ حسب مدلول هذه الاتفاقية يقصد بعبارة " منشأة دائمة " المكان الثابت الذي يزاول فيه كل نشاط المؤسسة او بعضه .

2)ـ وتشتمل عبارة منشأة دائمة بالخصوص على :

أ ـ مقر الادارة
ب ـ الفرع
ج ـ المكتب
د ـ المصنع
هـ ـ الورشة
و ـ المنجم والمحجر او اي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .
ز ـ ميدان البناء
ن ـ عمليات تركيب وقتية او نشاطات مراقبة اذا تجاوزت مدة هذه العمليات او هذه النشاطات ثلاثة اشهر .

3)ـ لا تعتبر منشأة دائمة :

أ) اذا استعملت تجهيزات فقط لغرض خزن بضائع المؤسسة وعرضها او تسليمها
ب) اذا اودعت بضائع المؤسسة فقط لغرض الخزن والعرض والتسليم
ج) اذا اودعت بضائع المؤسسة فقط بغية تصنيعها من قبل مؤسسة أخرى
د) اذا استعمل تجهيز ثابت للمعاملات فقط لغرض شراء البضائع او جمع الاخبار لفائدة المؤسسة .
هـ) اذا استعمل تجهيز ثابت للمعاملات فقط لغرض الاشهار او اسداء المعلومات او الابحاث العلمية او النشاطات المماثلة ذات صفة تحضيرية او اضافية .

4)ـ يعتبر الشخص غير الشخص الذي يتمتع بكيان مستقل حسب ما هو مقصود بالفقرة 5 الذي يعمل في دولة متعاقدة نيابة عن مؤسسة الدولة المتعاقدة الاخرى منشأة دائمة .

أ) اذا كان يمارس في تلك الدولة الاولى لسلطات عادية تمكنه من اجراء المفاوضات وابرام العقود للمؤسسة او لفائدتها الا اذا انحصر نشاطه في شراء البضائع للمؤسسة او

ب) اذا كان بذمة الشخص جمعا من البضائع على ملك المؤسسة يسدد عادة بواسطته مطالب الشراء باسم المؤسسة .

5)ـ لا يعتبر ان لمؤسسة دولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى بمجرد ممارستها لاعمالها في الدولة الثانية بواسطة سمسار او وكيل او وسيط آخر له كيان مستقل بشرط ان يمارس هؤلاء الاشخاص عملهم في حدود مهنتهم العادية .

6)ـ يعتبر ان لمؤسسة تأمين تابعة لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الاخرى لمجرد استخلاصها بتلك الدولة اقساط تأمين او تأمين اخطار بواسطة وكيل ممن لم تشر اليهم الفقرة الخامسة .

7)ـ اذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تدير او تدار من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الاخرى او تقوم في تلك الدولة الاخرى بأعمال (بواسطة منشأة دائمة او بغيرها) فهذا لا يكفي في حد ذاته ان يجعل احدى الشركتين منشأة دائمة للاخرى .

الفصـــــــــل 4

المقـــــــر الجبائـــــــــــي

1) ـ حسب مدلول هذه الاتفاقية تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " كل شخص خاضع بمقتضى تشريع الدولة المذكورة للاداء بتلك الدولة بموجب مقره او اقامته او مقر ادارته او موجب كل معيار آخر من نوع مماثل .

2) ـ اذا وقع اعتبار شخص طبيعي وفقا لاحكام الفقرة 1 كمقيم في كل من الدولتين المتعاقدتين فان هذه الصورة يقع حلها حسب القواعد التالية :

أ) يعتبر هذا الشخص مقيما في الدولة المتعاقدة حيث يتمتع بمسكن قار واذا كان الشخص المذكور يتمتع بمسكن قار بكل من الدولتين المتعاقدتين فانه يعتبر كمقيم في الدولة المتعاقدة التي له معها امتن الروابط الشخصية والاقتصادية (المشار اليها فيما بعد بمركز المصالح الحيوية) .

ب) واذا تعذر تعيين الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز المصالح الحيوية للشخص المذكور او اذا لم يكن لهذا الشخص مسكن قار بكل من الدولتين المتعاقدتين فانه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها بصورة عادية .

ج) واذا كان هذا الشخص مقيما بصورة عادية بكل من الدولتين المتعاقدتين وكذلك اذا لم يكن مقيما بصورة عادية باية دولة من الدولتين فانه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها .

د) اذا كانت لهذا الشخص جنسية كل من الدولتين المتعاقدتين او لم تكن له جنسية اية دولة منهما فان السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدتين ثبت في الموضوع باتفاق مشترك بينها .

3) ـ اذا اعتبر حسبما ورد بالفقرة 1 شخص غير شخص مقيما في كلتا الدولتين المتعاقدتين تسعى السلطات المختصة بالدولتين المتعاقدتين عن طريق الاتفاق المتبادل الى حل المشكل وتحديد وسائل تطبيق هذه الاتفاقية على تلك الذات .

II - تعـــاريـــــف

الفصـــــل 3

تعاريـــــف عـامـــــة

1) - في هذه الاتفاقية ما لم يـدل السيـاق على خـلاف ذلك :

أ) تعنـي عبـارة " تونـس" في معناها الجغرافي تراب الجمهورية التونسية والمناطق المتاخمة للمياه الاقليمية للبلاد التونسية والتي يمكن لتونس ازاءها حسب قانونها و وفقا للقانون الدولي مباشرة الحقوق المتعلقة بظهر البحر وما تحته وما يحتويانه من موارد طبيعية .

ب) تعني عبارة " كندا " في معناها الجغرافي تراب الكندا والمناطق المتاخمة للمياه الاقليمية الكندية والتي يمكن لكندا ازاءها حسب قانونها و وفقا للقانون الدولي مباشرة الحقوق المتعلقة بظهر البحر وما تحته وما يحتويانه من موارد طبيعية .

ج) ان عبارات " دولة متعاقدة " والدولة المتعاقدة الاخرى تعني حسب ما يدل عليه السياق الجمهورية التونسية او كندا .

د) ان عبارة " شخص " تعني الاشخاص المادية ومجموعات التروست والاشخاص المعنوية وشركات الاشخاص واي كيان آخر من الاشخاص الماديين وكذلك التركات بالنسبة الى كندا.

ه) ان عبارة " شركة " تعني كل شخص معنوي او كل كيان يعتبر كشخص معنوي لتوظيف الاداء وتعني ايضا باللغة الفرنسية " كورپوراسيون " طبقا للقانون الكندي .

و) ان عبارتي " مؤسسة الدولة المتعاقدة " او " مؤسسة الدولة المتعاقدة الاخرى" تعني بالنسبة الى كل منهما مؤسسة يستغلها مقيم بالدولة المتعاقدة و مؤسسة يستغلها مقيم بالدولة المتعاقدة الاخرى .

ز) ان عبارة " السلطات المختصة " تعني :
- بالنسبة للبلاد التونسية : وزير المالية او من يكلف بتمثيله .
- وبالنسبة لكندا وزير الايزاد القومي او من يكلف بتمثيله .

ن) ان عبارة " مواطن" تعني :
- كل شخص مادي له جنسية دولة متعاقدة
- كل شخص معنوي وشركة اشخاص وجمعيات مكونة وفقا للتشريع الجاري به العمل بدولة متعاقدة .

س) ان عبارة " اداء " تعني حسبما يدل عليه السياق الاداء التونسي او الاداء الكندي .

2) - لتطبيق هذه الاتفاقية من طرف دولة متعاقدة كل عبارة لم يرد لها تعريف يحدد معناها حسب القوانين الجاري بها العمل في الدولة المتعاقدة المعتبرة والخاصة بالضرائب الواردة في الاتفاقية ما لم يدل السياق على خلاف ذلك .

الفصـــــــل 2

الاداءات المعنيـــــــــــة

1 ـ تنطبـــــق هذه الاتفاقيـــة على الاداءات على المداخيـل وعلى المعتلكـات المستخلصـة لفائـدة كل من الدولتيـن المتعاقدتين وذلك مهمـا كانت كيفيـة الاستخـلاص .

2 ـ تعتبـر كأداءات على المداخيـل وعلى المعتلكـات الاداءات المستخلصـة على مجمـــوع الدخل وعلى مجموع المعتلكـات او على عناصـر من الدخل او المعتلكات ومن ضمنهـا الاداءات على الارباح الناتجـة عن التفويت في الاملاك المنقولـة والاملاك الثابتـة والاداءات علـى مبلـغ المرتبـات التي تدفعهـا المؤسسـات وكذلك الاداءات على الزيـادات في القيمـة .

3 ـ ان الاداءات الحاليـــة التي تنطبـــق عليهـا الاتفاقيـــة هـــي :

أ) ـ بالنسبـــة للبـلاد التونسيـــــة ـ

ـ اداء الباتينـــــــــدة

ـ الاداء على ارباح المهـن غير التجاريـــة

ـ الاداء على المرتبـات والاجـــــــور

ـ الاداء الفلاحـــــــــي

ـ الاداء على مداخيـل القيـم المنقـولـة

ـ الاداء على مداخيـل الديون والايداعـات والضمانـات والحسابات الجارية (الاداء علـى دخـل الديـــون) .

ـ الضريبـــة الشخصية الدولية (المعبّـر عنها بالاداء التونسـي)

ب) بالنسبـــة لكنـــــــــدا

ـ الاداءات على الدخـل التي تستخلصهـا الحكومة الكنديـة (المعبّـر عنها بـالاداء الكنـــــدي) ـ

4 ـ تنطبـــق الاتفاقيـة ايضـا على الاداءات المماثلـة المتشابهـة وعلـى الاداءات علـــى المعتلكـات التي تفـرض بعـد تاريخ توقيـع هذه الاتفاقيـة بالاضافـة الى او بـدلا مـن الاداءات الحاليـــة .

تتبادل الدولتـان المتعاقدتـان المعلـومات حـول التغييـرات التي قـد تدخل علـى قوانينهـا الجبائيـــة .

I - ميدان تطبيق الاتفاقية

الفصل 1

الاشخاص المعنيون

تنطبق هذه الاتفاقية على الاشخاص المقيمين في دولة متعاقدة او في كلتا الدولتين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين الجمهورية التونسية

و

كندا

ترمي الى تلافي الازدواج الضريبي على المداخيل والممتلكات

ان حكومة الجمهورية التونسية و حكومة كندا
رغبة منهما في تلافي الازدواج الضريبي على المداخيل
والممتلكات اتفقتا على ما يلي :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE II

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Canada:
the income taxes imposed by the Government of Canada,
(hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) in the case of Tunisia:
the tax on business income (l'impôt de la patente);
the tax on income from non-commercial occupations (l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales);
the tax on wages and salaries (l'impôt sur les traitements et les salaires);
the agricultural tax (l'impôt agricole);
the tax on income from securities (l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières);
the tax on income from debts, deposits, guarantees and current accounts (l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants — I.R.C.);
the State tax on personal income (la contribution personnelle d'État);
(hereinafter referred to as "Tunisian tax")

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including any area beyond the territorial waters of Canada which, under the laws of Canada and in accordance with international law, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(b) the term "Tunisia", used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Tunisia, including any area beyond the territorial waters of Tunisia, which, under the laws of Tunisia and in accordance with international law, is an area within which Tunisia may exercise rights with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Tunisia;

(d) the term "person" includes an individual, a trust, a company, a partnership and any other body of persons, and, in the case of Canada, an estate;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) in the case of Tunisia, the Minister of Finance or his authorized representative;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) the term "tax" means Canadian tax or Tunisian tax, as the context requires.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

ARTICLE IV

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests");

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of this Convention to such person.

ARTICLE V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction project;

(h) a temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such project or activity continues for a period of more than three months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies) acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State:

(a) if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) if he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. An insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State, if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of independent status within the meaning of paragraph 5.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to profits from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

(a) that permanent establishment; or

(b) sales of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or to other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. The provisions of this Article shall also apply to the participations of a partner in the profits of an enterprise organized as a de facto partnership (société de fait) or an arrangement in participation (association en participation).

ARTICLE VIII

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

ARTICLE IX

Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State, if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State; but where the resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that

other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding anything in this Convention, each Contracting State shall levy on the earnings of a company, being a resident of the other Contracting State, attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of the first-mentioned State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 15 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State; however, it does not include the profits attributable to a permanent establishment of a company in a Contracting State earned in a year during which the business of the company was not carried on principally in that State.

ARTICLE XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the interest is taxable in the other Contracting State, not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article X.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) interest arising in Tunisia and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

(b) interest arising in Canada and paid to a resident of Tunisia shall be taxable only in Tunisia if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by such institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall, provided that the royalties are taxable in the other Contracting State, not exceed:

(a) 20 per cent of the gross amount of patent royalties and royalties for the use or the right to use trade marks, motion picture films and films or videotapes for use in connection with television, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, scientific or harbour equipment; and

(b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any

literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and films or videotapes for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television, and payments for technical and economic studies.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article VII or Article XIV, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and those royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE XIII

Gains from the Alienation of Property

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a

Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article XXI.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property, other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other Contracting State, that is to say:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year; or

(c) if the remuneration for his services in the other Contracting State derived from residents of that Contracting State exceeds three thousand Canadian dollars ($3,000) or its equivalent in Tunisian

dinars in the fiscal year, notwithstanding that his stay in that State is for a period or periods amounting to less than 183 days during the fiscal year.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE XV

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles XVI and XVIII, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and either

(a) the remuneration earned in the other Contracting State in the fiscal year concerned does not exceed three thousand Canadian dollars ($3,000) or its equivalent in Tunisian dinars; or

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

ARTICLE XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles VII, XIV and XV, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete, nor persons associated with him or related to him, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

ARTICLE XVIII

Government Service

1.

(a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE XIX

Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting one of the Contracting States, a resident of

the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

ARTICLE XX

Income not Expressly Mentioned

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE XXI

Capital

1. Capital represented by immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V.METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE XXII
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows :
   (a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) and unless a greater deduction of relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Tunisia on profits, income or gains arising in Tunisia shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

   (b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions (which shall not affect the general principle hereof) for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any divident received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Tunisia.

2. In the case of Tunisia, where a resident derives income which, in a accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Tunisia shall deduct from its tax on income of such resident an amount equal to the tax paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Canada.

3. For the purposes of paragraph 1(a), tax payable in Tunisia by a company which is a resident of Canada
   (a) in respect of profits attributable to a trade or business carried on by it in Tunisia, or
   (b) in respect of dividends or interest received by it from a company which is a resident of Tunisia,

   Shall be deemed to include any amount which would have been payable as Tunisian tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under—
   (c) any of the following provisions, that is to say :
   Decree of September 19,1946, on Letters Patent ;

Law 62-75 of December 31, 1962, on Fiscal Arrangements in favour of Profits or Reinvestments ;

Decree nb 66-339 of September 2, 1966, concerning Touristic Investments ;

Law 68-3 of March 8, 1968, for the Encouragement of Investments in South-Tunisa ;

Law 69-35 of June 26, 1969 on the Investment Code ;

Law 72-38 of April 27, 1972 creating a Special Regime for industry producing for Exportation
Law N° 81-56 of June 23th 1981 promoting investments in manufacturing industries and for industrial decentralization
So far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character ; and except to the extent that any of the said provisions has the effect of exempting or relieving a source of income for a period in excess of ten years ;

(d) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

4 For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting state to any taxation or any requirement connected therewith is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to wich nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of one of the Contracting States shall not be subjected in either Contracting States to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establischment which an entreprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that state carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the oter Contracting State any personal

allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

(a) to the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

(b) to the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article IX.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

6. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article IV of this Convention, an individual who is a member of a diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting

State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of this Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total world income as are residents of that sending State.

3. This Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic, consular or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total world income as are residents thereof.

ARTICLE XXVII

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded

(a) by the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVIII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXIX

Termination

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 in any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give notice of termination to the other Contracting State and in such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes, for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, dully authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at this day of each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaires à TUNIS ce 10e jour de FEVRIER 1982, en langue française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

وتأكيدا لهذا وقع الجانبان المفوضان هذه الاتفاقية

حرر في نسختين أصليتين باللغات العربية في والانكليزية والفرنسية، ولكل النصوص نفس القوة

For the Governement of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

For the Governement of the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de la République Tunisienne.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE I

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou de chacun des deux États.

ARTICLE II

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne le Canada:

les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada,

(ci-après dénommés «impôt canadien»);

b) en ce qui concerne la Tunisie:

l'impôt de la patente;
l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
l'impôt sur les traitements et les salaires;
l'impôt agricole;
l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières;
l'impôt sur le revenu des créances, dépôts, cautionnements et comptes courants (I.R.C.);
la contribution personnelle d'État;

(ci-après dénommés «impôt tunisien»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE III

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) le terme «Canada», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales du Canada qui, en vertu des lois du Canada et en conformité avec le droit international, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

b) le terme «Tunisie», employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Tunisienne, y compris toute région située au-delà des eaux territoriales de la Tunisie qui, en vertu des lois de la Tunisie et en conformité avec le droit international, est une région à l'intérieur de laquelle la Tunisie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles;

c) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Tunisie;

d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les fiducies (trusts), les sociétés, les sociétés de personnes (partnerships) et tous autres groupements de personnes, et, dans le cas du Canada, les successions (estates);

e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une «corporation» au sens du droit canadien;

f) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression «autorité compétente» désigne:

(i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne la Tunisie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme «national» désigne

(i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

i) le terme «impôt» désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt tunisien.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE IV

Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un État contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes:

a) cette personne est considérée comme résident de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle

dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (ci-après dénommé «centre des intérêts vitaux»);

b) si l'État contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des États contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité de chacun des États contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la présente Convention à ladite personne.

ARTICLE V

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) un chantier de construction;

h) des opérations temporaires de montage ou des activités de surveillance s'y rattachant, lorsque ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fin d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5) qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier État:

a) si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) si cette personne dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel elle exécute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Une entreprise d'assurances d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État, sauf en matière de réassurance, si elle perçoit des primes sur le territoire de cet État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'a pas la qualité d'agent indépendant au sens du paragraphe 5.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE VI

Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux bénéfices provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

ARTICLE VII

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables:

a) audit établissement stable, ou

b) aux ventes de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'entremise de l'établissement stable ou de nature analogue, ou bien à d'autres activités commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il

aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de «société de fait» ou d'une «association en participation».

ARTICLE VIII

Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE IX

Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont aussi inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été fixées entre des entreprises indépendantes, le premier État procédera à un ajustement correspondant du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer l'ajustement à faire, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention relative à la nature du revenu.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE X

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État; cependant, lorsque le résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut de ces dividendes. Les dispositions du présent paragraphe ne concernent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Lorsqu'une société est un résident d'un État contractant, l'autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, chaque État contractant percevra sur les revenus d'une société résidente de l'autre État contractant imputables à un établissement stable situé dans le premier État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société possédant la nationalité de ce premier État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 15 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de cette disposition, le terme «revenus» désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices; cependant, ce terme ne comprend pas les bénéfices imputables à un établissement stable d'une société situé dans un État contractant et qui ont été obtenus dans une année pendant laquelle l'activité de la société n'était pas exercée principalement dans cet État.

ARTICLE XI

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que les intérêts soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'État d'où proviennent les revenus; mais il ne comprend pas les revenus visés à l'article X.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) les intérêts provenant de Tunisie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

b) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Tunisie ne sont imposables qu'en Tunisie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution désignée et agréée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE XII

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais, pourvu que ces redevances soient imposables dans l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 20 pour cent du montant brut des redevances payées pour la concession de licences d'exploitation, pour l'usage ou la concession de l'usage de marques de fabrique ou de commerce, de films cinématographiques et de films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, portuaire, commercial ou scientifique; et

b) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujetti à l'impôt à raison de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision et les rémunérations pour études techniques et économiques.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse, les dispositions de l'article VII ou de l'article XIV sont, suivant les cas, applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique,

une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE XIII

Gains provenant de l'aliénation de biens

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article XXI, paragraphe 3.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont composés principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. La disposition du paragraphe 4 ne porte pas atteinte au droit de chacun des État contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et obtenus par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

ARTICLE XIV

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants:

a) si l'intéressé dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale; ou

c) si la rémunération pour ses services dans l'autre État contractant tirée de résidents de cet autre État excède trois mille dollars canadiens ($3,000) ou l'équivalent en dinars tunisiens pendant l'année fiscale, bien que son séjour dans cet État en une ou plusieurs périodes représente moins de 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE XV

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles XVI et XVIII, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié

exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée et

a) si les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de ladite année n'excèdent pas trois mille dollars canadiens ($3000) ou l'équivalent en dinars tunisiens, ou

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

ARTICLE XVI

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

ARTICLE XVII

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles VII, XIV et XV, être imposé dans l'État contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. La disposition du paragraphe 2 ne s'applique pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont apparentées ou associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

ARTICLE XVIII

Fonctions publiques

1.

a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident si les services sont rendus dans cet État et si le bénéficiaire de la rémunération n'est pas devenu un résident dudit État à seules fins de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE XIX

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de venir séjourner dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE XX

Revenus non expressément mentionnés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant ils peuvent être imposés dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE XXI

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers est imposable dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE XXII

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Tunisie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Tunisie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus, ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu

qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangères affiliée résidente en Tunisie.

2. En ce qui concerne la Tunisie, lorsqu'un résident reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Tunisie déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus du résident un montant égal à l'impôt payé au Canada. Toutefois, la somme déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

3. Pour l'application du paragraphe 1 a), l'impôt dû en Tunisie par une société qui est un résident du Canada

a) à raison des bénéfices imputables à une entreprise ou un commerce qu'elle exerce en Tunisie, ou

b) à raison des dividendes ou des intérêts qu'elle reçoit d'une société qui est un résident de Tunisie,

est réputé comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt tunisien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci conformément à-

c) l'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir:

Décret du 19 septembre 1946 portant lettres d'établissement;
Loi 62-75 du 31 décembre 1962 portant aménagements fiscaux en faveur des bénéfices ou réinvestissements;

Décret n° 66.339 du 2 septembre 1966 relatif aux investissements touristiques;

Loi 68-3 du 8 mars 1968 portant encouragement aux investissements dans le Sud-Tunisien;

Loi 69-35 du 26 Juin 1969 portant Code des investissements;

Loi 72-38 du 27 avril 1972 portant création d'un régime particulier pour les industries produisant pour l'exportation.

Loi 81-56 du 23 Juin 1981 portant encouragement aux investissements dans les industries manufacturières et à la décentralisation industrielle.

en autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général; et sauf dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période excédant dix ans;

d) toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE XXIII

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des États contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces États à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les autres entreprises de même nature de ce premier État dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

6. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE XXIV

Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par chacun des deux États entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai

de deux ans à compter de la notification de la mesure qui entraîne l'imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmentera pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration de délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord:

a) pour que les bénéfices revenant à un résident d'un État contractant et à son établissement stable situé dans l'autre État contractant soient imputés d'une manière identique;

b) pour que les revenus revenant à un résident d'un État contractant et à toute personne associée visée à l'article IX soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

6. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

ARTICLE XXV

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autori-

tés chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation:

a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE XXVI

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article IV de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État contractant établie dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est réputée, aux fins de la présente Convention, être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents dudit État.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, consulaire ou permanente d'un État tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

ARTICLE XXVII

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allégements qui sont ou seront accordés

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XXIX

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner un avis de dénonciation à l'autre État contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit celle où l'avis est donné.

IN WETNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at this day of 1982 in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaires à TUNIS ce 6.10.2.82 jour de 1982, en langue française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

وتاكيدا لهذا وقّع الجانبان المفوضان هذه الاتفاقية .

حرر في نسختين اصليتين ب.....في.....باللغات العربية والانقليزية والفرنسية ، ولكل النصوص نفس القوة .

For the Governement of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

For the Government of
the Republic of Tunisia
Pour le Gouvernement de
la République Tunisienne

ISBN 978-92-1-910028-2

22-06223

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3030

2015

I. Nos.
52620-52634

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES